

ॐ नमामि त्वां शारदा देवीं,  
महाभागीं भगवतीं काश्मीर पुरवासिनीं,  
विद्या दायिनीं रक्ष मां रक्ष माम्। नमामि त्वाम्।

**hār-van**

Monthly net-journal of 'Project Zaan'



**हॉर-वन**

'प्रोजेक्ट ज़ान' की मासिक नेट-पत्रिका

वर्ष १ : अंक ४ ~ Vol 1 : No. 4  
नवम्बर २००७ ~ November 2007



Winter in Kashmir

**In this issue**

<b>Editorial</b>	
- T.N. Dhar Kundan	02
<b>Winter in Kashmir</b>	02
<b>बल्लय कौस्तुभ्ये - रसूल मीर</b>	04
<b>Editors' Mail</b>	04
<b>Humour</b>	05
<b>क्रमिक अफसानु - ख्यफ तु छ्यफ</b>	
- हृदय नाथ कौल रिंद	06
<b>गज़ल - मोती लाल कौल नाज़</b>	09
<b>गज़ल - प्रेम नाथ शाद</b>	09
<b>एहतिजाज - बाल कृष्ण सन्यासी</b>	10
<b>कॉशिय नागरी अछर</b>	10
<b>Register your Literature in Exile</b>	11
<b>कथ - रुद्र नैसीहथ</b>	
- टी.एन.दर 'कुन्दन	12
<b>Profile - Bal Krishen Sanyasi</b>	
- Prof. K.L. Tiku	13
<b>काव्य - शब गर्द</b>	
- वासुदेव रेह	17
<b>Know Your Motherland</b>	15
<b>Poem on My Birthday</b>	
- Vibhasa Raina	15
<b>Health - My Medical Jouney</b>	
- Dr. K.L. Chowdhury	16
<b>काव्य - सौतन मा योछ!</b>	
- त्रिलोकी नाथ धर कुन्दन	18
<b>बजन - फेर मेय कुन चु</b>	
- संतोश शाह नादान	19
<b>Samarpan by Sadhak</b>	
- Piyaray Raina	20
<b>बजन - करुम चारय हरे साई</b>	
- म.क. रैना	21
<b>गज़ल - अशोक सराफ घायल</b>	21
<b>Peculiar &amp; Uncommon Kashmiri</b>	
<b>Words &amp; Phrases</b>	22
<b>कश्यप बन्धु</b>	
- डा. शिबन कृष्ण रेणा	23
<b>From the KNN Archives</b>	
<b>Our Festivals - Anju Munshi</b>	26
<b>The Vedic Traditions Continue</b>	
- Dr. Abhinav Kamal Raina	27
<b>अफसानु - ओमर वेंती</b>	
- अर्जुन देव मजबूर	28
<b>Poem - Nishkaasan</b>	
- Dr. Abhinav Kamal Raina	29
<b>Our Heritage - Temples of Kashmir</b>	
- C.L. Gadoo	30
<b>ओपरा - बौबुर यँबरज़ल</b>	
- दीना नाथ नादिम	33
<b>काव्य - लकडहारा सब्र तो कर!</b>	
- अनुवाद: जया सिबू रेणा	37
<b>Shri Sharada of Kashmir</b>	
- Dr. C.L. Raina	38
<b>कविता - ३६ तत्त्वों में हूँ समर्पण</b>	
- जया सिबू रेणा	40
<b>Sign Posts - Without Comments</b>	40
<b>Seasons of Kashmir</b>	40
<b>Post-exodus Publications</b>	41
<b>शुख - शेख नूरुद्दीन (नुंद रयोश)</b>	44
<b>From the Pages of History</b>	
- Chronology of the Rulers ...	44
<b>The Other Face of a Teacher</b>	
- B.K. Dass	45
<b>तबरदास सबर कर - २</b>	
- डा. बी.के. मोज़ा	46
<b>सिलसिलवार - क्याह क्याह वनु</b>	
- म.क. रैना	46
<b>Photo Feature</b>	49
<b>Your Own Page</b>	50

**Editorial**

Kundan

**Our Culture**

If there is a single terminology that sums up the entire gamut of our culture as Kashmiris, it is the name 'Ryeshi Vaer' given to our land. 'Ryeshi Vaer' literally means a garden of sages. This land has produced an innumerable number of saints and savants, sages and Sufis, who have always stood for the durable human goods of truth, freedom, wisdom, humility, simplicity, compassion, contemplation, worship and the like. The common Kashmiri has adopted these qualities and imbibed them in his thinking and actions. If I borrow the idiom of Mary Pat Fisher I would say that the map of our Kashmir couldn't be colour-coded as to its Hindu, Muslim, Buddhist identity; each of its parts is marbled with the colours and textures of the whole. We have had Buddhist view of life and cosmos thrive in this land for many years in the past. We have had a distinct non-dualistic ideology called the 'Trika' Philosophy shape the metaphysical thinking of this land. We have had the Vedic rituals of the Sanatana Dharma as the format of our customs and tradition. There used to be an admixture of 'Shakta' and 'Tantra' in our way of worshipping and then, with the advent of Islam in fourteenth century we witnessed the rise of Sufi order in this land. All these in course of time got merged and produced a blend of culture, which is humanistic, pious and pure, yet very simple and straightforward. It has taught us to turn from the fragmentary to the 'total', from the superficial to the profound, and from the mundane material to the spiritual. Religion has never been an obstacle to this unique culture. I am reminded of a Sufi, Mohd. Sheikh, who lived in our neighbourhood at Chattabal in down town Srinagar. He used to say that the religion is 'Gaevgudom', the rope with which we tie a cow lest it should stray into the fields and eat the crop. Once the cow knows that it has to eat only the grass and walk only along the periphery of the field, there is no need for the rope any more. Similarly a man needs a religion only so long as he does not develop wisdom to discriminate between right and wrong and reality and falsehood.

Professor Timothy Miller, a specialist in new religious movements, has rightly observed that, 'Human culture is always evolving and reinventing its own past and present. There is no cultural vacuum from which anything truly new under the Sun could arise.' We call our way of life 'Sanatana Dharma' or the eternal norms of Do's and Don'ts of life. Our belief is that God, Universe and the Vedas are eternal and co-existent. Strict adherence to the prescribed norms ensures cosmic harmony, order in the society and the welfare of mankind. Due to this belief Hindus, the original inhabitants of this land, were neither interested in recording their history nor inclined to force their way of thinking on any one. The basic ideology has been twofold. One, 'Ekam Sat

*Continued on Page 3*

**Heavy  
Snowfall  
During  
Winter  
in  
Kashmir**



**Editor:** M.K.Raina ~ **Consulting Editor:** T.N.Dhar 'Kundan' ~ **Editorial Office:** G-2, Pushp Vihar, Shastri Nagar, Vasai Road (W), Dist. Thane 401202, Maharashtra, India ~ **Layout & dtp:** expressions\_vasai@yahoo.co.in

Viprah bahudhah vadanti - the Truth is one and the learned describe it in many different ways' and the second, 'Aano bhadra kratavo yantu vishvatah - let noble and beneficial thoughts come to us from all sides of the world'. John Renard, Professor of Theological Studies at St. Louis University, USA has said about Sanatana Dharma, 'I have been intrigued by the tradition's flexibility - some call it ability to subsume every religious idea. The larger Hindu tradition represents an extra-ordinary rich gallery of imagery of the Divine. It has encouraged visual Arts to match the Verbal. There is complete religious tolerance and it is free of large scale proselytizing.' This eternal way of life, this age-old culture of ours is said to be five millennia old on the basis of the Saptarishi Samvat adopted by us from time immemorial. Ours is perhaps the only almanac in the country, that gives this Samvat and the running year is 5083. It is a fact that the only recorded History in India, the 'Raja Tarangini' has been written by a Kashmirian, Kalhana. Yet ironically we do not have any record of our cultural heritage and historical events of the prior period and, therefore, we are unable to paint a correct picture of the life and faith of our ancestors who lived in this pious land. As in the rest of the country, we have to draw upon legends, fables and other types of literature, verbal or written, in order to visualize the picture of our ancient heritage. It is very significant that in the Indian tradition the two great epics, 'Ramayana' and 'Mahabharata' along with the 'Puranas' form the corpus of our history, from which we have to figure out what our past has been like. Kashmir also has its own 'Purana' called the 'Nilamat Purana', which throws some light on our heritage. This 'Purana' vouches for the fact that after the water was dried from the vast area of Sati Sar, sages were invited to settle in the valley and do their penance in the calm and peaceful environment of this sacred valley surrounded by the western Himalayan ranges. The aborigines, Nagas, Pishachas, shvapakas etc. were assimilated and as tribes became extinct in course of time. During this period the rituals and the injunctions of the Vedas only were followed. The inhabitants today in effect are, therefore, the progeny of the sages who settled here for penance and eventual emancipation with a sprinkling of immigrant population.

The fact that an important congregation of Buddhists was held in Kashmir, during the reign of the King Kanishka, shows that this ideology had found favour with the peace loving citizens of Kashmir in course of time. It is from here that the ideology travelled as far as Japan via Tibet and China. This ideology had Tantrik philosophy as its background and focussed on 'Mantras' or recitation, 'Mudras' or physical gestures and 'Mandalas' or meditation. The Sanskrit word for meditation, 'Dhyana' became 'Gom' in Tibet, got mixed with 'Jen' of China's Confucius and eventually became 'Zen' of Japan. In Kashmir, however, a strong non-dualistic philosophy, called Kashmir Shaiva Darshan, drove out this ideology but not before it had left an indelible mark on our culture. There are a number of places, which are named after the 'Buddha Viharas' and are called in local language as 'Yar'. In Srinagar itself we

have a locality named as 'Bodager' a corruption from 'Buddha Giri' or the Buddha's hillock. These together with the non-violent passivity of Kashmiris and their life style imbued with the tenets of Buddhism stand testimony to the fact that this ideology had sway on our thinking for a long time. Buddhism accommodated itself to the local ideas while revaluing them by changing the spiritual centre of gravity. Tantra was given the meaning of extension and interpenetration. The eightfold path of this theology, right view, right aspiration, right speech, right behaviour, right livelihood, right effort, right thoughts and right contemplation permeated into the life of the common man. ☯☯

Contact Kundan at: [trilokinathdhar@yahoo.com](mailto:trilokinathdhar@yahoo.com)

## Editors' Note

We accept write-ups on any topic concerning Kashmir, Kashmiri language and Kashmiris, or a topic of common interest in Hindi, Kashmiri and English. The write-ups should be original and exclusive to 'här-van', except for News, Views and Reviews. Kindly note that we do not intend to include the previously published material in 'här-van' except in very special cases. No controversial topics please. Kindly e-mail your write-ups to us at:

[editorharvan@yahoo.co.in](mailto:editorharvan@yahoo.co.in)

Readers may note that the views expressed in signed articles are not necessarily those of the **Project Zaan** or 'här-van'.

While e-mailing write-ups in Hindi-Kashmiri, kindly also attach the font used. Articles in Kashmiri will only be accepted in the **Standardised Devanagari-Kashmiri Script**. For guidance on Standardised Devanagari-Kashmiri Script, kindly log on to [www.zaan.net](http://www.zaan.net) or [www.mkraina.com](http://www.mkraina.com) or send a mail to:

[rainamk1@yahoo.co.in](mailto:rainamk1@yahoo.co.in)

For Standardised Devanagari-Kashmiri Software, kindly contact All India Kashmiri Samaj (AIKS), New Delhi (Tel: 022-24677114) or send a mail to:

[aiksnd@rediffmail.com](mailto:aiksnd@rediffmail.com)  
[dudha@vsnl.com](mailto:dudha@vsnl.com)

## ब्लय कोस्तूर्यये

.. रसूल मीर ...

चोन पकनुय परज़नोवमय दूर्यये ।  
ब्लय कोस्तूर्यये, पूर्य मय त्राव नीर्यये ॥

मटन बुडुरे हुक सान छख खसान  
टिकु दार कसाबस ग्रायि छखय मारान ।  
कौकुल मस्तस म्बख्तु शूबिये जूर्यये  
ब्लय कोस्तूर्यये, पूर्य मय त्राव नीर्यये ॥

नावि नमस प्यठ हम तु खूर छख वायान  
यिमनुय आशकन तीरि मिन्नगान लायान ।  
हम गोम आबस, नम रठतय रूर्यये  
ब्लय कोस्तूर्यये, पूर्य मय त्राव नीर्यये ॥

सुलि वॅथिथुय चौर्य द्रायिखय काठस  
बदनाम कोरुथस खनुबलुकिस गाठस ।  
काठ कौन्य जौलिथ नार गोवुये सूर्यये  
ब्लय कोस्तूर्यये, पूर्य मय त्राव नीर्यये ॥

वेर नागय नेरुये बु आगुये  
अछुवलु की पोश शेरे लागुये ।  
वछु मंज़ुलिस मंज़ रछथ दछि मूर्यये  
ब्लय कोस्तूर्यये, पूर्य मय त्राव नीर्यये ॥

छाय डीशिथ रोसुल मीरस जौन्यखय  
कदे सनोबर, सर्वि बाला मॉन्यखय ।  
दय येलि दी तय, ड्यक पनुने पूर्यये  
ब्लय कोस्तूर्यये, पूर्य मय त्राव नीर्यये ॥



### Editors' Mail



Marvellous!

'här-van' is really a treasure worth weighing in gold.

**B.K.Dass**

Brijûdàs chhu vanàn lāsiv tû bāsiv

**New Delhi**



Dear Maharaj Krishenji,

This is the first time I have seen 'här-van' and I must say that you all have done a marvellous job of producing an excellent, colourful, multi-lingual magazine. This is a pioneering effort and certainly paves the way for many more such journals. I have already told the people incharge of Naad and Vaakh to see Harvan as an example that needs to be emulated. Kudos to you, Shri Kundan and the entire team.

With warm regards,

**M.K.Kaw**

**बन तालाब, जोम**



आदरनीय रैना साँब,

हॉरवन सतम्बर शुमारु वुछुम । मवादुक मैयार, रंगा रंगी तु छपाँय छे प्रेयिवुन्य तु तौरीफन लायक । योताम मे पिलि, बु करु अमिच तशहीर जोमिस मंज़ रोजन वाल्यन लिखौय दोस्तन मंज़ ज़ोरु । कॅशीरि न्यबर वॉत्य कौशिरिस बटस अरदाह वॅरी फिकरन तु दूलाबन मंज़ गिरिफ्तार । यि छु बेशक जुवान, मगर पोत काल रावनुक त्योल छुस बेस्वख करान । जेरि नज़र रिसालु 'हॉरवन' छुस आदन याद पावान तु अज़कालस मंज़ जुस्तजू करनुक होसलु बख़्खान । दल दिन्य लायक छे यि कथ जि अँस्य किथुवॅन्य वातुनाव यि शानदार अदबी, रूहौनी तु तमहुनी वरासत पनुनि नवि पुयि ताम ।

यि ति छु याद थवुन जि जलायि वनती मंज़ लेखनु आमुत अदब छु स्यकु तु मुस्तनंद तवौरीखी शहादत तिमन हालातन तु वाकातन हुंज़, यिमव मँज्य असि गुज़रुन प्यव ।

**प्रेम नाथ शाद**

**Miami, USA**



Dear Raina sahib

Namaskar

Thank you for putting our mystic works in esteemed 'här-van', thus we feel honoured. I appreciate your efforts in bringing out such a beautiful E-Journal. It is of course, a socio-cultural community journal of KP exodus. It is really a great task that you along with your editorial team is

*Continued on Page 5*

doing. Your journalistic ability gives 'här-van' a vibrant strength to make it more and more popular. For me, writing for 'här-van' is a Sadhana - a spiritual discipline. It is an inner awakening, to peep into our ancient heritage. I send my regards to all those writers, who find time to make this E-Journal a success.

I should conclude that Harvan is a link between the past and present. Virtually, it is a celebration of 'Being and Thinking', in terms of Kashmiriyat .

Regards

**Chaman Lal Raina**

**BHU, Varanasi**



Congratulations on both the counts, Sir. 1 for bringing out the third issue of 'här-van' in time and 2 for succeeding in finding a permanent solution to script problems. Wishing you a splendid Diwali.

With regards

**Rajnath Bhat**



Dear Shri M.K.Raina Ji, Namaskar. It gives me great pleasure to write a few words about the E-Journal Harvan. This is in reference to the 3rd issue. First of all, I need to congratulate all the writers and contributors, along with the persons involved with their technical know how, in making this project a great success. The editorial team is presenting our cultural roots to the new generation, born after 1990 and to those, who are settled in Diaspora. It is a trilingual E-journal, presenting the traditions of our motherland. This E-Journal is unique in the sense that it is regio-spiritual in content, but it is educational in its depth. The contents are related to Kashmir, its way of life, words & phrases, Lall Ded, painting in exile, sketch of Kangri, and the utility of Kangri associated with months. I taught this rhyme to my children, born after our mass migration. Swarg and Narak is an 'Introspection within the value based -imprints of life'. Shrimati Moti ji has written the nice poem based on the events of 1990. Dr B K Moza has given the readers the best of the rhymes. I value this journal very much as it will serve a literary capsule for the future researchers in Kashmireology. Really, you and your team is doing a great service to the community.

Regards

**Dr Abhinav Kamal Raina**

Formerly, Summer Research Partner  
Schod of Hospitality & Tourism Management, FIU, USA

**New Delhi**

Dear Raina Sahib, Namaskar ta Orzuv. First of all accept my hearty congratulations on launching of the E-magazine 'här-van'. Today I had a chance to go through it. It Just has

all the Vital information regarding our cultural values,tradations & religion.I am sure that our community people specailly our young generation will be enlightned about our rich cultural heritage. Also pass on my congratulations to all those involved in this project Thanks & Regards...

**Sanjay Kaul**

## Humour

### बैंगन का नौकर नहीं हूँ

बैंगन की सब्जी की अकबर बादशाह प्रशंसा कर रहे थे। बीरबल भी बादशाह की हां में हां मिला रहे थे। साथ ही अपनी तरफ से भी दो चार शब्द बैंगन की प्रशंसा में कह गये।

एक दिन बादशाह के मन में आया कि देखें बीरबल अपनी बात को कहां तक निभाते हैं। यहसोच कर बादशाह बैंगन की निंदा करने लगे। उस दिन भी बीरबल ने बादशाह की बात का समर्थन किया तथा बैंगन के दुर्गुण भी बताये। बादशाह को यह सुन कर ताज्जुब हुआ और बोले, 'तुम्हारी बात का यकीन नहीं। कभी प्रशंसा करते हो तो कभी निंदा करते हो। जब मैं ने बैंगन की तारीफ की तो तुम ने भी ऐसा ही किया। और अब मैं निंदा कर रहा हूँ तो तुम भी ऐसा ही कर रहे हो। ऐसा क्यों?' 'बीरबल ने नम्रता पूर्वक कहा, 'आलम पनाह। मैं आप का नौकर हूँ, बैंगन का नहीं। यह सुन कर बादशाह खुश हुआ।

### आंकडे

मंत्री जी को संसद में वक्तव्य देना था। सेक्रेट्री से पूरे आंकडे तथा जानकारी तैयार करने को कहा गया। सेक्रेट्री ने कहा, 'इन आंकडों को इकट्ठा करने में कम से कम दो साल लग जायेंगे। मंत्री महोदय यह सुन कर चिन्ता मग्न हो गये।

सप्ताह भर बाद जब संसद में उनका भाषण हुआ तो सेक्रेट्री को आश्चर्य हुआ कि आखिर इतनी जल्दी मंत्रीजी ने आंकडे कहां से लाये। मंत्रीजी ने समझाया, 'ये आंकडे मेरी कल्पना की उपज हैं। जब सच्चे आंकडे जमा करने में दो साल लग सकते हैं, तो इन्हें गलत साबित करने के लिये सामग्री जुटाने में भी उतना ही समय लगेगा।

We invite your views on the contents of 'här-van'. Kindly write back to enable us to make the journal more attractive and interesting. Post your input at: editorharvan@yahoo.co.in

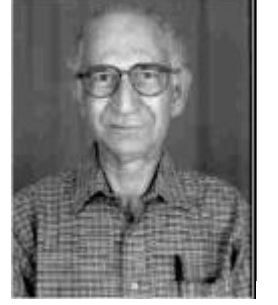
## ख्यफ त छ्यफ - ३

सदर खॉन्यसामानु पोक ब्रॉह ब्रॉह तु डोलुन केबिनुक परदु, तु प्यठ कनि कॅडुन मेज़ु तलु कुरस्य पथ। श्वम्भु रूद कुरसी तु मेज़स मंज़स वदुनी योत ताम स्टीवार्डन मखुनस तु कॉज़्य सॉबस ति यिथय पॉठ्य बेहनुक हिसाब कोर। श्वम्भन वोन स्टीवार्डस 'शुक्रिया' तु पनुन्य दृशुन्य सॉथियन 'थॉविव सॉ तशरीफ।' स्टीवार्डन कोड चंदु मंज़ु आर्डर बुक तु प्यन तु रूद प्रारान आर्डरस। श्वम्भन पृछुस, 'अँज्युक स्पेशल क्या छु?' स्टीवार्डन वोनस, 'अज़ माहरा छुस्पेशल टंगडी कबाब।' श्वम्भन द्युत त्रेन प्लेटन टंगडी कबाबन सुत्य बटर टोस्ट, पेस्ट्री तु चायि हुंद आर्डर। पतु पृछुन मखुनस बैयि क्या ख्यख ? मखनु, युस हॉरच सान रेस्टोरेंटुक, अतिकि माहोलुक, तोर तँरीकुक, आरॉयशि हुंद तु अथ रेस्टोरेंटस सरपरस्ती करन वाल्यन हुंद सज़िथ मुशॉहिदु करान ओस, गव ज़न नँदरि मंज़ु बेदार तु वोनन बांब्रि हति 'न, न, बैयि नु किहीं।' कॉज़्य सॉबन वोन स्टीवार्डस, 'बैयि सोज़ुनॉविव सिग्रेठ डबि जोराह।' स्टीवार्डन वोनस, 'जिनाब।' पृछुन श्वम्भस, 'बैयि छा जिनाब हुकुम कँह ?' श्वम्भन वोनस, 'फिलहाल छु युतुय।' स्टीवार्ड द्राव केबिनु मंज़ु 'मे दियिव इजाज़थ' वँनिथ। नेरान नेरान थोवुन सँलीक सान केबिनुक परदु वँहरिथ।

कॉज़्य सॉबन वोन श्वम्भस, 'फ्यम्ब माहरा खँच। पिलुनॉविव माहरा चंदु मंज़ु काकज़ लूर।' अमि ब्रॉह ज़ि मखनु करिहे आँकवन ज़ि काकज़ लूर क्याह गँयि, श्वम्भन कँड चंदु मंज़ु ५५५ सिग्रेठ डँब्य तु लायटर तु पिलुनोवुन डबि मंज़ु अख अख सिग्रेठ दृशवुन्य सुत्य बाजन। अख रौटुन पानस वुठन मंज़, लायटर सुत्य जॉलिन ग्वडु कॉज़्य सॉबुन तु मखनुन तु पतु पनुन सिग्रेठ। श्वम्भस, युस च्वन आनन हुंज़ नम्बर टेन सिग्रेठ डँब्य दृहस चवान ओस, द्रायि पांञ्चि डबलि हुंज़ सिग्रेठ डँब्य वुछिथ अँछ फँटिथ। सिग्रेठ चवान चवान लॉज श्वम्भन कॉज़्य सॉबस सुत्य दफ्तरी मामलन प्यठ कथ बाथ, यथ मंज़ दिलचस्पी न आसनु म्वखु मखनु गव नु शॉमिल। सु रूद माहोलुक चित्तरन करान तु हॉरथ ख्यवान ज़ि यिमन पुर-असरार जायन, वज़हदार अडन तु मॉर्यमँद्य रेस्टोरेंटन हुंद बयान सु नावुलन मंज़ परान छु, तिछु जायि

छे यथ सिरीनगरस मंज़ ति। सिग्रेठ ह्योतुन अंद ह्युव वातुन तु परदु हँलीमी सान अँकिस अंदस कुन डॉलिथ तु 'सलाम जिनाब' वनान वनान चायि ज़ु बँहर प्रेन्य शीन हिव्य पठान ड्रेस तु व्वज़ुल्य वासकठ लॉगिथ अख अख ट्रे ह्यथ यिमन मंज़ आर्डर दिनु आमुत्य तवाम तु पॉट्य कॉम कँरिथ खूबसूरथ टी कोज़ी तल क्यटलि मंज़ चाय, मँदरेर दानि मंज़ मँदरेरु क्यूब तु दूद दानि मंज़ दूद आव। तिमव थँव्य यिम तमाम चीज़ मेज़स मंज़स, अख अख हाल्फ पलेट थोवुख त्रेशवुन्य मेहमानन खोवरि पासु तु तशतरि मंज़ अख अख प्यालु तिमन ब्रॉह कनि। मखनुनस गव प्यालन पलेटन हुंज़ सफॉयी तु नक्श निगॉरी वुछिथ दिल शाद। श्वम्भन पिलुनॉव टंगडी कबाबन हुंद पलेट कॉज़्य सॉबस कुन, तँम्य तुल्य ज़ु कबाबु चुमट सुत्य तु थँविन पनुनि खोवरि तरफुकिस हाल्फ पलेटस मंज़। पतु तुल्य मखनुन ति यिथय पॉठ्य, तु पोतुस हेत्य ज़ु कबाबु श्वम्भन पानस। कबाबु ख्यवान ख्यवान आव नु मखनुनस रछ ति खयाल ज़ि यिम तवाम तु चाय बेतरी मा छि मुसलमानु सुंदि अथु बनावनु आमुत्य। तँम्य ख्यव चव शोकु तु मंज़ सान। ख्यवान चवान कर्यख पिक्चरन तु एक्टरन हुंज़ कथु तु श्वम्भन वोन पँकिव साडि शेयि गछव दिलीप कुमारुन्य मेला फिलिम वुछनि।

चाय चथ चुकॉव श्वम्भन रेस्टोरेंटच बिल पंचाह र्वपयि पलेटस मंज़ त्रॉविथ। रेस्टोरेंट मंज़ु नीरिथ वँथ्य व्वखुल्य सडकि हुंज़ि छायिदार तरफु अमरीश टाकी ताम। श्वम्भन अनुनावि कॉज़िस अथि फिल्यमि हुंज़ु त्रे टिकटु अपर स्टालुचि। मखनुन आसु अज़ ताम मसाह ज़ु त्रे फिल्यम वुछिमनु, तिमु ति स्यकंड कलासस मंज़। अपर स्टालस मंज़ नर्म नर्म गदेलुदार कुरसि प्यठ मेला हिश जान फिलिम वुछनुनस तु इंटरवलस मंज़ मलायी कुल्फी ख्यनस आव मखनुनस लुतुफ। तँमिस गँयि गुरु तु गरिक्य मँशिथ। पिक्चर म्वकलिथ सेनिमा हालु मंज़ु नीरिथुय रोट श्वम्भन टांगु, बीठ्य सॉरी तु वारि वारि



त्राँव्य टांगु वॉल्य, येमिस श्वम्भन ब्रोंहय किराय दिन्न, सॉरी पनुनिस पनुनिस गरस निशि। श्वम्भु बॅड्य यारु, कॉज्य गांखनु तु मखनु सारिवुय पोतुस बटयारु। चेर वख आसनु म्वख ओस बटयारु बाज़र वटनु आमुत, येमि म्वखु वुछ नु मखनु काँसि पनुनिस कोचस प्यठ टांगु प्यठ वसान। नतु मा गछिहे दोयिमि दूह सॉरिसुय मॅहलस तुरय जि रात वोथ वूट कोट टांगस प्यठ कुनुय ज़ोन ज़ीर्य कति ताम प्यठ, तु तॅमिस पेयिहे लुकु हुंघन यिथ्यन तिथ्यन सवालन हुंद जवाब द्युन।

मखनुस ऑस्य गरि सॉरी बाँच फिकरि सान प्रारान। तॅम्यसुंदि बरु अच्युनुय खॅच तिमन वॉनिंज बोठ। मॉल्य पृछुनस, 'बु कत्यू ओसुख यूत चेर ताम?' मखनुन वोनुस, 'बु माहरा न्यूनस यारन फिलिम वुछनि।' पतु पृछुन माजि जि हमालन अन्योवु तोमुल। मॉज वॅछुस, 'आहनू, बगवान लासुविन चॉनिस यारस। तोमुल हा छु स्यटाह जान तु दान्यस द्रामुच छि बागय ति जान। गछ लगय बलायि, बदलाव पलव। बुथ अथु छॅलिथ ख्यतु बतु। ग्वडु आसि यि वुन्युक ताम शिट्योमुत।'

बतु ख्यथ पनुनिस कुठिस मंज़ शंगान शंगान दुहकिस तजरुबस प्यठ च्यथ दिवान दिवान गव सु हना हॉरतस जि येमि कथि खॉतरु तॅम्य पनुन्यन हम-जमात्यन सुत्य रॅलिथ श्वम्भस ज़दु कोब कोर, सुय अतुर पानु करुनस मंज़ कोर नु अज़ तॅम्य हना ति वायि तु अज़ शामस आसन श्वम्भन अलु पलु र्वपयि शेठ सतथ खरचाविमचु। अमा अॅमिस कोताह आसि तनखाह तु तमि मंज़ कति द्रायि यीच गुंजाँयिश् - च्वचि वरि मंज़ अँज़! यी सॉचान स्वरान पेयस नॅदुर।

दोयिमि दूह आव श्वम्भु बेयि डायि बजि मखनुन गुरु, कोडुन सु पानस सुत्य तु अमि दूह चैयख चाय महदूज रेस्टोरेंटस मंज़, कांती, केक तु कटल्यटन सुत्य। चाय चथ गॅयि चैश्मय शॉही फेरनि। यिथु पॉठ्य रूद हफ्तस मंज़ त्रेन च्वन दूहन मखनु श्वम्भस तु रसुल कॉजिस सुत्य शामस रेस्टोरेंटन, सेनिमाहन, बागन (चार चिनारि, नेहरू पार्कि, निशातु, शालुमॉरु, हॉरवनु, निगीन, नसीमु बेतरी) फेरान। दोयिमि हफ्तु अकि दूह टांगस प्यठ नवि कॅदलु प्यठ शाली स्टोर कुन खसान खसान येलि कॉज्य सॉबन श्वम्भस काकज़ लूरा मँज, तॅम्य वोन सुती, 'बोबूजी! असि वॉत्य कॅच दूह फकत चायी यॉच चवान। क्वलुकुच करनस माहरा आव ऑस। करव ना अज़ छेटुरन!' श्वम्भु वोथुस, 'चाय चथ वुछव।' अमि दूह गेलार्डस मंज़ चाय चथ, बंडस प्यठ चक्राह

कॅरिथ च्यायि तिम लाल चोकस मंज़ स्यक्यूलर बार एन्ड रेस्टोरेंटस। अति आव मनेजर-वरगु-मॉलिक पानु तिमन आवबगथ करनि तु वोनुन शकायतस श्वम्भस, 'जिनाबन मॅठ सानि गॅरीब खानुच वथुय। खॉरुय ओसु? वारियाहि कॉल्य च्रॉव सानि बॅर्य।' श्वम्भन वोनुस, 'यिथय हज़ ओस हना आवरेर।' मनेजरन नियि तिम अॅकिस खास केबिनस कुन, परदु हटॉविथ बेहनोंविन तिम मेहमान नवॉज़ी सान तु 'स्टीवार्ड गछि ब्रुंजिस मंज़ हॉज़िर आर्डर निनु बापथ' वॅनिथ द्राव पान दोगुन कॅरिथ केबिनु मंज़। सु द्राव नु कुनि जि स्टीवार्ड च्राव फरशी सलाम करान करान। श्वम्भन वोनुस, 'सोज़ुनाव सॉ मोमूलुक अदु, सोडा गछि ठंडु आसुन, बेयि सोज़ुनाव तंदूरी अख।' कॉज्य सॉबस तु मखनुस पृछुन, 'तोह्य वॅनिव बेयि क्या खेयिव?' कॉज्य वोनुस, 'फिलहाल छु यि स्यटाह। पतु बाँग्य वुछव हरगाह मॉल ओस।'

मखनुस ओस यि ग्वडुन्युक तजरुबु कुनि बारस मंज़ अचनुक। तॅम्य दिन्न फेक्यन ज़ीर दिथ यि अँकवन जि तॅम्यसुंज छनु कांह वखरु पसंद। अमापोज़, सु रूद परदु चुरि किन्य केबिनु न्यँबरुकि माहोलुक, लुकन हुंजि व्वथु बेठि, कथि बाथि तु वज़ॉकतुहुक मुशॉहिदु करान। बार टेबुलस पतु कनि फर्शि प्यठ तालुवस ताम रैकस मंज़ वख वख शकिल हुंज़ु बोतलु वुछिथ तु टेबुलस प्यठ चम चम करवनुन गिलासन मंज़ सॅलीक सान बार मैन शराबु फिरान, गिलासु छॅलिथ तिमन साफ दजि सुत्य ह्वखुनावान तु शीरिथ रैकस प्यठ थवान, बार स्टूलस प्यठ बिहिथ लुकन हुंद गिलासव मंज़ दामा दामा चवान गप शप, ठठु मखोल तु संजीदु कथ बाथ करुन, खॉन्यसामानन हुंज़ु तॅमीज़ु सान प्रथ काँसि हुंज़ु फरमॉयिश् पुर करुन्य, बेतरी वुछिथ बास्योव मखनुस जि सु वोत कुनि वखुरय आलुमस मंज़।

रछा गॅयि, वेटर च्राव सलाम वॅनिथ ट्रे ह्यथ। अमि मंज़ तुल्य अॅम्य खूबसूरथ नक्शु निगॉरी कॅरिथ त्रे साफ शीशिव्य गिलासु तु थॉविन अकि अकि त्रेशुन्य ब्रोंह कनि, त्रे हाफ पलेट, त्रे डोंगु, अॅकिस मंज़ जलगोज़ु, अॅकिस मंज़ तचु तचु ओलव खंजि (फिगर चिप्स) तु अॅकिस मंज़ गंडु, पालकि तु च्रामनि पकोरि, टेबुलस प्यठ। युथुय सु द्राव, त्युथुय च्राव ब्याख वेटर अख बंद बोतल तु त्रे बोतलु सोदा ह्यथ। श्वम्भन लोग सोडा बोतलि अथु तु वोनुन, 'जान तुरनी छे।' मखनुन, येम्य नु अज़ ताम शराबु बोतल बुथि वुछमुच्युय ऑस, पॅर

बोतलि प्यठ लेबल तु नन्योस यि छि पीटर स्काट विस्की। विस्की लफ़ज़ पॅरिथुय हेचन तस वॉनिंजि दुबुराय गच्छुन्य। सु गाबर्योव ति, अमापोज़ ख्रोव ति ओसुस। श्वम्भन मुचरोव बोतलि ठानु, फिरुन विस्की बोतलि मंज़ु ग्वडु गिलासुक चूर्युम हिंसु ह्यू कॉज़्य सॉबस, पतु हेचोन मखनुनिस गिलासस त्रावुन। सु वोथुस, 'ना, मे मा त्राव। बु ना छुस नु चवान।' श्वम्भु वोथुस, 'मे छु पय जि च्ने आसी नु अज़ ताम शराबस मंज़ु वुछमुत। अज़ वुछक्युथ छु आसान। बु फिरय कमय।' मखनुन कोर नु पनुनि तजसुसु म्वखु ज़्यादु ख्वर ठीकरिथ नकार। तॅम्यसुंद नकार करुन ओस गुरसस मॉल च़ोड ह्यथ पतु कनि ह्युव। श्वम्भन प्युर कॉज़्य सॉबनि खोतु न्यस्फुय मखनुनस। पतु प्युरुन गिलासुक चूर्युम हिंसु पानस ति। यीतिस कालस मुचरॉव कॉज़्य ओपनरु सुत्य सोडा ज़ु बोतलु, त्रोवुन सोडा ग्वडु मखनुनिस, पतु श्वम्भनिस तु ऑखुरस प्यठ पनुनिस गिलासस। मखनुन यिथु पॉठ्य नज़ाकॅच सान नेबरु बारस प्यठ बार मैन प्यग मीनिथ गिलासन त्रावान वुछमुत ओस, कॉसि छेटा तु कॉसि लार्ज, स्व नज़ाकथ हॉव नु श्वम्भन गिलासन शराबु फिरनस मंज़। तॅम्य त्रोव अठसठी पॉठ्य। श्वम्भन तु रोसुल्य तुल पनुन पनुन गिलासु। श्वम्भन वोन मखनुनस, 'तुल सॉ जाम तु कर सॉ चियर्स।' गिलासु अख अॅकिस सुत्य वज़ुनॉविथ तु चियर्स वॅनिथ कोड श्वम्भन तु कॉज़्य सॉबन गिलासन ज़्यूठ दाम तु व्वशाह त्रॉविथ 'आह' वॅनिथ - ज़न वॉसु वादन हुंद दोदसु ओसुख - थोवुन गिलासु टेबलस प्यठ। मखनुन लोग खूच्य खूच्य गिलासस ऑस, तॅमिस लोग ट्योठ, ओडुय दाम वोलुन हटि, हटि वसानुय आस च़ासि टुख ह्युव, विस्की वॅछुस च़टान च़टान हटि तु दुह ह्युव खोतुस तछान तछान नस्ति किन्य। तॅम्य च़ॅकुर ड्यक़। श्वम्भन न्युव यि तुलिथ। सु वोथुस, 'ग्वडु ग्वडु छु यि बासान। वारु वारु करी यि मंज़ु ख्वश तु यियी सरुद। हरगाह जादु तलुख छय बासान, मिलनावुस बेयि हन सोडा।' रञ्चि खँड्य आव खॉन्यसामानु तंदूरी क्वकुर ह्यथ, श्ने टुकरु कॅरिथ। श्वम्भन त्रोव अख बाँव टुकरु तु तथ सुत्य तॅलिथ गंडु तु पुदनु चेटिन्य मखनुनिस पलेटस मंज़ तु वोननस, 'तलु सॉ वुछ क्युथ साद छुस?' कॉज़िस तु पानस ति त्रोवुन अख अख टुकरु तु तंदूरी ख्यवान ख्यवान तु गिलासु मंज़ु दाम दाम चवान बजेयि नव। ओत ताम गॅयि बोतल खॉली। श्वम्भन दिच़ बिल। त्रेश्वय द्रायि रेस्टोरेंट मंज़ु, वॉत्य बनारसी

पानु वॉलिस निशि। अति हेतिख अॅत्रिदार पान, यिम ऑसस छुनिथ च़ापान च़ापान वॉत्य तिम टांगु अडस प्यठ। अति खँत्य टांगस तु गॅयि दूहदिशिक्य पॉठ्य पनुन्यन पनुन्यन गरन। गरु अॅचिथ रुद मखनुनस फ़ठ जि कुनि रॅग्य गोछ नु गरिक्यन शुबह गच्छुन जि अॅम्य छु शराबु चोमुत। अमापोज़, क्वदरतन कोर परदय। गरिक्यन आयि नु मखनुनि चालि डालि, कथि बाथि, तुलु त्रावि मंज़ तिछ कांह तबदीली ट्रेंट येमि किन्य तिमन बासिहे जि मखनुन शंडु शोवुर छु अलगुय। तोति कोर मखनुन हिरासु तु मुचरुन नु कॉसि गरिकिस बाँचस नखु ऑस। बतस ओसुस नु मॉल, अमापोज़ कॅह मॅड्य कॅरिन ज़हर मार। सु ओस यछान वॅल्य वॅल्य कुटिस मंज़ खलवख वातुन तु वथरुनिस प्यठ दराज़ सपदुन। बतु ख्यथ वॅह्यताम कुटिस मंज़ वातुनुय युथुय तॅम्य शांदस प्यठ कलु थोव, तॅमिस पेयि मस नॅदर तु हेतिन थदि थदि ख्वख मारुन्य। राथ क्युत लॅजिस अकि द्ययि लटि त्रेश। त्रेशि गडु युस सु आदतु मूजुब शंगनु वख्तु पानस सुत्य कुठ ओस वालान, तु युस सु सुबहस वॅथिथ किकर दाँतुन कॅरिथ चवान ओस, म्वकलोव तॅम्य राथ क्युतुय। सुबहस बास्योस कलु हना गोब। खॉर, नलकस प्यठ श्रान कॅरिथ गोस तॅबियत लोत पहन तु द्राव रॉत्यबॅक्य पॉठ्य पबॅथ।

श्वम्भुन अलु पलु हफ़तस मंज़ च्वन पांचन दूहन गाठस प्यठ दफ़तर वॅटिथ मखनु गरि कडुन तु कॉज़्य सॉब ह्यथ शामन ऑश करुन्य रुद जून र्यतस ताम (करीब च्वन र्यतन) पकवुन। मखनुनस ति ओस लुतफुय यिवान। तॅम्यसुंदि हक़ ओस मुफ़्तुक शराबु काज़्यन हलाल। अमापोज़, यि सवाल ओसुस फीर्य फीर्य मनस मंज़ व्वथान जि ऑखुर श्वम्भु कुस यूत रॅयीस छु तु अॅमिस कति छि यीच़ ज़िय जि सु छु दूहय अवसतन र्वपयि हथ दूनाह खर्च करान। प्यठ दपव कॉज़्य सॉब मा ओस ज़ांह चंदस अथु छनान। सु ओस प्रथ गंठि ड्वडि गंठि श्वम्भुसुय काकज़ लोरि मंगान। मखनुन कांह खर्चु तुलनुक ओस नु सवालुय। तस ओस चंदु खर्च र्यतस दॅह पंदाह र्वपयि मेलान, सु ति ऑठॉनी, र्वपय कॅर्य कॅर्य। सु ओस तस मसाह सिगरेठन तु तीलस पॅलिलस पोशान।

जूनकिस अंद वातुनस प्यठ आयि मखनुनस आगरा अंजीनेरी कालिजिच दॉखलु बापथ मुलाकातुच चिठ्य। मुलाकात ओस दॅह्यमि जुलय। अमि किन्य कॅर मखनुन श्वम्भस तु कॉज़्य सॉबस सुत्य शामुक फेरुन थोरुन गठ। साथ वुछिथ द्राव सु



सँत्यमि जुलय एन.डी.राधाकृष्णचि मेल बसि मंज पटानकोट ।  
गरिक्यव तु चुक्यदारव आसुहस नॅसीहत, रहनुमॉयी तु ऑही  
बे फ्रोक करिमच्च ।

(ब्रोह कुन जॉरी)

## गज़ल

... मोती लाल कौल 'नाज़' ...



अज़ ताम पृछान आस पानस ज़ात पनुन्य किन्य  
सपद्यव नु पानस सुत्य मुलाकात पनुन्य किन्य

जिगरुक यि वुहवुन नार छुम छेवरिथ ति हुरान यूत  
दरदस मे थँव अशि वानिची वँहरात पनुन्य किन्य

कुनिरुक यि आलम म्योन वन किथुकन च्चु व्यछुनावख  
थोवमुत मे पानस सुत्य लुकु अरसात पनुन्य किन्य

मॅर्य मॅर्य ति जुवां आस, सुवां आस पनुन्य वाँस  
मरनुक्य तु जुवनुक्य थँव्य मे कम आदात पनुन्य किन्य

दज़नस छु माने दँद्य तवय पोंपुर्य तु शमा यीत्य  
मँश मँश ति प्यवां याद कांह कांह सात पनुन्य किन्य

असवुन्य तु लसवुन्य माने 'नाज़स' वाँसि कॅरिख कुत्य  
सपद्यव नु काँसी सुत्य मुलाकात पनुन्य किन्य



## गज़ल

... प्रेम नाथ शाद ...



जॅमीन च़लान रुसान छु च़स  
कदम कदम मंगान छु ह्यस

कोहन कहर वनन वुनल  
खसव कपॉर्य सना नबस

बे बुथ वुडव होंदुर हवा  
शिशिर्य थँथुर रुमस रुमस

शमाह नु महफिलन दज़ान  
वुजारु वथ समन बलस

रगन छे रेय नबुज़ वुफान  
वछस रबुत नु दुब दुबस

कलम छु कात्रि तल लॅगिथ  
कथन बँदिश स्वखन-वरस

पृछव ति ज़न पृछव वॅकमिस  
दिवान छि गोश, कशान कनस

वनुन यि छुय ति वरगु वन  
लबन छि कन हवा कवस

वरुक वरुक संबाल **शाद**  
अँज्युक करन पगाह च्यतस



Contact author at: [premnathshad@yahoo.co.in](mailto:premnathshad@yahoo.co.in)

## काव्य

## एहतिजाज

बाल कृष्ण सन्यासी



पेयि अडरातन त्रठ ह्वथ कुलिस अदु द्वनुवय खूच्य  
 तमि ब्रोंह ब्रोंह तँथ्य रॉच अंदर आव व्वटि एहसास  
 टासुरि तुम्बखनारि वुछिन वायान जज़बात  
 दुबुरायन दिलुचन हुंघ वुछ ब्योन ब्योन आकार  
 अख तु यि चंचल शोख हवस बेयि ह्व छि मँस्यती  
 मँस्यती स्व छि, तस कल द्रामुच व्वलु व्वलु छि करान  
 यि छु यावुन फट फट करवुन ह्व छि ब्वटु बबराह  
 यि छु अरमानन गंड कॅर्य कॅर्य ह्व छि गंड मुचरान  
 व्वश तु व्वशी व्वश वुछ मे यि त्रावान बरबुकु यिथ  
 ख्वश तु ख्वशी ख्वश वुछ मे ह्व प्रारान मस मुचरिथ  
 खोचुन वनुवा अथ ज़ि यि विज़ ऑस हज़ तुलनुच  
 तुरनुय कुस द्वनुवय तँत्य तँत्य बर दारि दिचख  
 जॅर्य लॉजिन वुज़मलि वोन लोत लोत गगुरायन  
 नँन्य छि यि प्रेन्य प्रेन्य तन मे व्वं पानस सृत्य रँट्चूम  
 मँस्यती व्वज़ुल्यन जामन मंज़ तस चेश्मु कज़ॉल्य  
 स्व छि ही थॅर तु खॅरीदार नाज़न तस ओस सुय  
 नखु ओसुस म्वखु बोम्बरुनि पखु वँहरिथ तु गॅयस  
 बुछ्य कठ ह्यु लोग वुछनि तँमिस कोड कलि अँट्य अँट्य  
 अँम्य मँत्य वोन मच्चि नेर चु गछ बय वातु च़े निश  
 गव नु अँशक हुस्नस निश तस दिल व्वतुल्यव बड्यव  
 दोप अँशकन यिनु गछि मे अतुर कांह हांछ खस्यम  
 हुस्नस पेयि पेट्ठ राथ करान सँच वँछ ति गॅयस  
 कुमल्यव पनुने तचरु बितुर नाज़लि गॅयि सॅर्य  
 हुस्नु पॅरी वुछ दामानस नाबुद्य रस लोर  
 संगरमालु फवलानुय संगुरन खँच स्वंदुराह  
 लोलुच अडुचॅट विज़ व्यछुनावान खँच स्वंदुराह  
 बागु बबुरि लॅग्य वुछनि सिरी चँद्रम तारख  
 तँम्य ति गँडुख मुदयाह तु वँछुख मा व्यूर तुलुन  
 आसि हवस यस येमिकुय तस गनि कल तमिची  
 कल येलि व्वलु व्वलु करि तु हवस मा तैलि हेयि पोत

## काँशिर्य नागरी अछर

अ, अँ, अु, अु, आ, आँ,  
 इ, ई, उ, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ऐ, ओ,  
 ओ, औ, अं,  
 -य, -व  
 क, ख, ग, च, छ, ज,  
 च़, छ़, ज़, ट, ठ, ड,  
 त, थ, द, न,  
 प, फ, ब, म,  
 य, र, ल, व,  
 श, स, ह, त्र

## कथि मंज़ कथ

अख ओस अखाह  
 बुथ कॅरिथ त्रखाह  
 क़ुलिस त्राँवुन रेश्य सुंज मखाह  
 अँकिस बेयिस हांछा लॉजिन  
 तेजस दोपुन रोवुम स्वखा  
 नखु प्यठु वॉजिन चादर काकस  
 टॉटिस वुछिथ लॉजिन क्रखा  
 चकु चख बूज़िथ न्युक गौ रूज़िथ  
 डैडी डीशिथ त्रुवुन फ़खा

- म.क.रैना

प्रोजेक्ट ज्ञानु खॉतरु लेखनु आमुच राईम

[This Rhyme contains all the Vowels and  
 all the Consonants of Standardised  
 Devanagari-Kashmiri Script.]

## 'här-van' – the net-journal of Project Zaan

# Literature in Exile

'här-van' intends to list up the literature (English, Hindi, Kashmiri) produced post-exodus by the biradari and give it due coverage in the issues of 'här-van'. This will not only contribute to recognition of the work done by our own biradari members, but will also help the authors reach masses.

We may be underestimating our biradari members by thinking that they don't bother to spend a fifty or a hundred on a book by KP. To our knowledge, the case is entirely different. We KP's don't mind to spend for the literature if it is easily available and if there are no hitches in locating the author, printer and publisher. Nobody wants any hassles for as simple a thing as purchasing a book. But wherefrom and how? Most of the books carry the names of authors, printers or publishers, but no telephone numbers, or no e-mail IDs. Sometimes, even the telephone numbers are found changed or not at all working.

In order to take the whole index of books written by KP authors (post-exodus only) right to the reading desk of the biradari (almost every home has a computer now and majority of them do have access to internet), we have started the process of publishing information on the subject in the issues of 'här-van' in the following manner:

1. Name of the Book:
2. Content (Whether Prose, Poetry, Essays, History, Culture, Religion, Stories etc):
3. Language (If Kashmiri, please state whether Nastaliq or Devanagari):
4. No. of pages:
5. Author:
6. Postal address of Author with Tel. and Mob. nos.:
7. Publisher with address & Tel. No.:
8. Copyright holder:
9. E-mail ID of Author:
10. E-mail ID of Publisher:
11. Price of the Book:
12. If already reviewed, by whom?
13. Some excerpts from the Review if possible.

We would also like the authors/publishers to send **the scanned photo of the book's cover** and the **author's photo**. A copy of the publication if sent to 'här-van', will be thankfully acknowledged and paid for.

**Kindly help us to reach you.**

**'här-van' will provide all logistic support to publicise your works, all free of cost.**

**M.K.Raina**

**Call: 9422473459 ~ E-mail: rainamk1@yahoo.co.in**

**Editorial Office: G-2, Pushp Vihar, Shastri Nagar, Vasai Road (W), Dist Thane 401 202, Maharashtra, India.**

**E-mail: editorharvan@yahoo.co.in**

## रुद्र नैसीहथ

यिथु कॅन्य छुस बु करमठ, माने च्रोतुर कॉम करन वोल। सुबहन छुस सुली व्वथान। दूहस छुस कॉम करान, गरिच ति तु नेबरिम ति। पोद पथर थवुन छुम नु ख्वश यिवान। अद कालुचन युथुय कलु छुस शांदस प्यठ थवान, ब-यकदम छम नैदुर प्यवान। सुबहन छुस बेयि नवि इरादु, नोव संकल्प ह्यथ व्वथान तु बेयि छु सुय चॅखुर चलान। वुछुवय तु यि जिंदुगीयी छि अख चॅखुर। प्रबाथ, दुहुल, शाम, राथ तु बेयि प्रबाथ। सौंथ, ग्रीशम, वॅहराथ, हरुद, वंदु तु बेयि सौंथ। ज्योन, ल्वकुचार, जवॉनी, बुजर, मरुन तु पतु बेयि जन्म। अँड्य छिनु बेयि जन्म ह्यनस मानान। मतु मॉन्यतन। बु छुस दपान येलि काँसि ल्वकुटिस मॉसुमस तकलीफ छु वातान, तँम्य कुस पाफ छु आसान कोरमुत, यि नय तस पोरु कालुकुय कॅह फल छु? खॉर सु छु बदल बहस। अमा पोज प्रथ कांह चीज छु येति चॅखुरक्य पॉठ्य चलान, यि कथ छि स्यकु। म्योन दूह दिशुक लोह लंगर ति ओस चॅखुरक्य पॉठ्य चलान। अँथ्य मंज आव अख दूहा जि मे छुनु नैदुरय यिवान। बु गोस परेशान जि ऑखुर मामलु क्याह छु? बु खोतुस छतस प्यठ। येति मा छु कॅशीरि हंघ पॉठ्य पश आसान टासुर युथ ज़न रूद तु शीन बन पेयि। येति छु आसान छत स्योद तु हमवार। अथ प्यठ छु यिवान शंगन ति तु दोर दोर ति करनु। बु ब्यूतुस अकि अंदु बेरि प्यठ तु दिन्नम नबस कुन नज़राह। अति छुस वुछान तारख मे कुन अँछ नाट करान। दपान छिम, 'छय ना नैदुर यिवान? बलु बेह असि सुत्य, करव कथा बाथा।' मे वोनुमख, 'हता यार, बु कम कथ करु त्वहि सुत्य? त्वहि छवु जगतस प्यठ नज़र। मे छोट नज़र, मसा हुतनस ताम।' तिम वॅथिम तोर, 'बु ति ह्यकख बँड नज़र प्रॉविथ, मगर तिमि बापथ गछि गवडु थज़र हॉसिल करुन। थज़र सौंचुक, थज़र ज़ेवि हंड तु थज़र किरदारुक। यिरादु अगर थोद आसी, वॉनी मंज योद गाटजार आसी तु कर्म अगर आसनय लोलु तु मायि बॅरिथ, हमदरदी सान, चॉन्य नज़र ति खुलि तु बु ति ह्यकख असलियथ जॉनिथ।'।

बु गोस सौंचस। अमा यि बजर किथु कॅन्य करु बु पाँदु सौंचस मंज, कथन मंज तु पनुनि कारगुजॉरी मंज। मे पेयि पनुन्य सॉरय पॅतिम जिंदुगी च्यतस। तिम सॉरी उतार चडाव यिमव किन्य मे वक्तु वक्तु गुजरुन प्यव। यीतिस कालस मंज

खँच जून फल चँदुर हिश। मे तुल कलु थोद तु दिन्नम तस कुन नज़र। तिमि कुमलॉव्य वुठ तु कोरुन लोत असुनाह। पृछुनम, 'क्याह छुख सौंचान?' मे दोपुमस, 'जिंदुगी हंघ सँन्य व्वगुन्यु। चै क्या छुय? बु छख पानु बरपूर तावि वॅछमुच चोट हिश।' तिमि त्रोव व्वन्य ज़ोरु खंगालु तु दोपुनम, 'जॉनिथ क्याजि छुख अनजान बनान? चै छय खबर, बु ति छस नु अकि डंजि रोज़ान। गरा छस क़टान, गरा छवटान, गरा श्वकान तु गरा व्यठान। चैय योत छिय नु प्यवान ज़गतुक्य सँन्य व्वगुन्य च़ालुन्य। म्यॉन्य जिंदुगी ति छनु अकि डंजि रोज़ान। म्यॉन्य नैसीहथ छय यँहय जि यिमव दूलाबव सुत्य गछि नु गाबरुन। वक्तु छुनु ह्युहय रोज़ान। हर सूरतस मंज गछि समबाव थवुन, मन डंजि थवुन तु पनुन दर्म निबावुन। न गछि फलुच कांख्या थवुन्य, न गछि मन अथु मंजु त्रावुन।'।

मे दिन्न बेयि च्यथ। सौंचाह कोरुम, यि क्याह छे वनान? स्वखस दूखस मंज समबाव थवुन छा सना मुमकिन? दूखस मंज यिथु तिथु मनस छि मॉनिरावान जि यि हसॉ छु नैसीबु पनुन, मगर स्वखस मंज न फवलुन तु न व्वट तुलनि, छु नामुमकिन। इनसानय ऑखुर छु! ख्वशी मंज ख्वश गछुन तु गमी मंज उदास सपनुन छु आमतुय।

यीतिस कालस मंज लोसेयि ज़ून तु तारख गॅयि अकि अकि गॉब ज़न। पथ रूद अख तारुख, गाशि तारुख। सु ओस हना संजीदय। व्वन्य पुछ मे अँमिस, 'हयो बाया, चै ति अगर कॅह छुय वनुन मे, तु वन। सारिवुय तारकव तु ज़ूनि वोनुहम बहरतँवील। बाक्य अगर कॅह रूद, सु वनुम च़।' सु वोथुम, 'मे छे अक्य कथ वनुन्य। आश गछि नु ज़ांह ति त्रावुन्य। पनुन मँजिल गछि अँछन तल थवुन तु सफर थवुन जॉरी। सफर करनस मंजुय अगर मनुश लुतुफ तुलि, मँजिल मेल्यस ज़रूर। मेल्यस ति नय, तोति गछ्यस नु मोयूसी।'।

गाशि तारुख ति डोल नज़रि तु बु ति वोथुस छतु प्यठु बन। यिम कथु रोज़म हमेशि याद, ज़न तु आसम दजि गँडिथ थक्मिच़।

Contact author at: [trilokinathdhar@yahoo.com](mailto:trilokinathdhar@yahoo.com)

**Profile of a Poet**

Prof. K.L.Tiku

**BAL KRISHEN SANYASI - A TREND SETTER**

The poet Bal Mukand Vaishnavi Alias Bal Krishan Vaishnavi was born in August 1943 at Shashyar Habba Kadal, Srinagar (KMR). His father Pt. Gopi Nath Vaishnavi was founding member of Hindu High School, Badiyar Srinagar and a close associate and friend of Pt. Dina Nath Koul (Nadim).

Bal Mukand Vaishnavi wrote his first Kashmiri Poem in 1962. Since then he is known as Bal Krishan Sanyasi. His poetic collection '*shrêh tû véh*' consists of 58 poems, 46 gazals and 28 four line poems.

In his poetry, Bal Krishen Sanyasi raises voice against human exploitations, sufferings and human tragedies. He is very clear and vehement about the human sensibilities, psychological problems and philosophy of life. He tries to explore the cosmic reality and truth and its subtleness. The poet talks about cosmic activities which are always in motion and finds them in the process of Creation, Preservation and Destruction. The Poet questions the conherence between the three, thus resulting in the supremacy of delusion (Maya). He seems to be a Rationalistic poet and applies same approach to the human problems and sufferings.

'Shisnargaenth'(The Icicle) is one of the most familiar things for the reader of Kashmiri. Here the poet uses its metaphor to convey a very private observation:

*'From behind the clouds,  
the sun pries me, a lass pricks me,  
As sun's warm sprinkle touches me, I melt  
It will gulp me down in one inhale  
Injust a few moments I shall be out off the projecting roof  
Little do I hope to survive or to live any longer.'*

Sanyasi has been prophetic in his poems where he speaks about the Turmoil which shook his native land. The pain and the sufferings of displacement is a tear jerker in some of his poems. The poet lays emphasis on conscious, subconscious. They are the three layers of the human mind, Even the layers of cosmic energy are always contradictory in nature. Sanyasi prefers to drop a small pebble in the calm and dead ocean of thought of the modern thinking individual:

*'The city guest house was torched  
this night of this century  
They say that many years may go by  
before electricity reaches here now  
Some mentally ill people had come  
to stay in the guest house.  
All of them were burnt to ashes.  
They had desired to attend the sacred shrine,  
opposite the guest house  
So that they are cured of the affliction.'*

Balkrishan Sanyasi has also acted on stage several times and performed the role of 'Ladishah' (A humourist poet and singer) in 'Kashmir File' programme, which was televised on Doordarshan Kendra, National Channel in mid nineties for some time. His all the ideas are well knitted and the flow of words is flawless, some of his poems are even musical in nature. His Kashmiri Gazal writing technique serves a link between the traditional romanticism and modern sensibility. His latest Kashmiri Gazals speak of the contradictions inherent in human nature and also depict the pain and sufferings arising out of such contradictions. As, well said by luminous poet Late Sh. Dina Nath Nadim in 1965 "Sanyasi visualizing the mood of spring forecasts intensity of summer and warns his conscience to find out the cool breeze out of the simmering heat."

Sanyasi reacts sharply to inhuman madness resulting in chaos. He says:

*'What you called a blossom, is my blood split around  
O spring, the gardener choked my guttural,  
Waves in Dal Lake seem to singing an elegy,  
The Narcissus is sad,  
observing a death anniversary of its Lover,  
That is the bumblebee.....'*

Veteran Kashmiri Poet Rahman Rahi says "I may not exaggerate if I say, Sanyasi is perhaps the only and the first Kashmiri Poet till date who penetrates philosophically and psychologically deep in human mind and thus his poetry is merely an outburst of emotional romanticism." Dr. R.L Shant, a great Hindi and Kashmiri Poet and writer in his Foreword writes that Sanyasi is a great experimental poet. He is not an emotionally sentimentally cheap lyrical poet.

Bal Krishan Sanyasi left his Srinagar Residence at Baghisundar Bala, Chattabal in 1990 and is presently residing at 276, MIG Flats, South End Apartments, Pul Prahladpur, Near Suraj Kund Road, New Delhi – 110 044.

**लोल**

यिमु दूरि च्चे कुन नज़रानु ह्यथुय  
दिल जाम शराबाह खूनि जिगर  
चु ति हॉर्य वसख म्वठ तोमलु बॅरिथ  
कोत दोरि वॅछुख हेरि ती वनतय  
ब्वनु तोमलु म्वठाह दिम सॅन्यांसिस  
यी दपुहख रटुहम नालु मय ।

- बाल कृष्ण सन्यासी

काव्य

वासुदेव रेह

शब गर्द



माने बूजिव यिमन कलामन होशा होश, आलव म्योन यि शामन शामन होशा होश  
दाय मे यी द्युन खासन आमन होशा होश, आलव म्योन यि शामन शामन होशा होश

हे वुछ साँ म्यॉन्य बेदौरी ऑखुर मा त्वहि तार दियव  
पथ ब्रॉह वुछिनय नैदुर अगर त्रॉविव थपलिस मा आर यियव  
वुमरि सौंबरोवमुत राविवु रछ खंड कौंसि अगर व्यस्तार यियव  
हे वुनि मा छि कॅमी बदनामन होशा होश, आलव म्योन यि शामन शामन होशा होश

म्योन सदा गव खौलिस बायव होश हबा हुशयार हबा  
यथ समसारस नाहमवारस चारु दिनस छुनु तार हबा  
क्याजि रछुन आराम छु तवु किन्य आरामस छुनु वार हबा  
युथ नु ह्यमॅच हुंद त्रॉविव दामन होशा होश, आलव म्योन यि शामन शामन होशा होश

यिनु साँ आलव म्योन गछिवु कॅन्य पॅत्यु तु यि बूजिथ मॅशिरॉविव  
यिनु पनुन अॅज्युक या पगहुक सौंचुन बेयिनुय प्यठ त्रॉविव  
यिनु सॅन्य चूरस दीनस दर्मस द्वियन तु कसमन कन थॉविव  
म्वख्सर थॅविजि नजर अंजामन होशा होश, आलव म्योन यि शामन शामन होशा होश

यिनु कनु दोल दियिव क्रख बूजिथ राय गछयव असि क्या साँ हे  
यिनु जॉनिव यि छु पर आलव अॅस्यु पान रछव असि क्या साँ हे  
यामथ कांह गछि नाराह दिथ, यिनु त्वहि बास्यव असि क्या साँ हे  
म्यॉन्य यॅहय क्रख शहरन गामन होशा होश, आलव म्योन यि शामन शामन होशा होश

जरि हना वख कूठ हसौ वुछ साँ तामथ क्याह करि इनसान  
वुछ साँ यी मा रोजि दूहय यि छु दोराह अथ क्याह करि इनसान  
थफ थ्वस हेयि पथ पानय सौत सौत, न्यथ रोज्या कथ, क्याह करि इनसान  
बायव होश यिमन अयामन होशा होश, आलव म्योन यि शामन शामन होशा होश

बाहरॉल ती शुर्य ह्वकु ची ची यिनु यारो मिसमार गछिवु  
नालु रॅट्यून यि योवुन, वख यिनु अथु मंजु राविवु, फ्यार गछिवु  
सर्फस बीन गछिवु यिनु पर क्रख, नाहकु युथ नु करार गछिवु  
यिनु रेह जालिवु माहरेन्य खाबन होशा होश, आलव म्योन यि शामन शामन होशा होश



## Know Your Motherland



### Kashmir

According to the Nilamata Purana, the land of Kasmira (Kashmir) was occupied for 6 Manvantaras since the beginning of the Kalpa by a vast lake, six yojanas long and three yojanas wide, called Satisara. In the 7th Manvantara, the water of the lake was drained off through an outlet made with plough by Ananta, at the order of Vishnu, who along with other gods and goddesses had come there to kill the demon Jalodbhava - invincible in waters. The geological observations made in recent times corroborate the assertion made in the Nilamata. M.B.Pithawala in his "Kashmir, Its Geology & Geography" and G.E.L.Carter in his "Stone Age in Kashmir" have supported this theory of the prehistoric great lake in Kasmira.

The Nilamata Purana gives 'Kasmira' as the name of the valley, which is still known as Kashmir throughout the world and is called by the Kashmiris in their own language, as 'Kashir'.

#### Location :

Jammu & Kashmir, the Northern-most State of India is situated between 73deg-26' E & 80deg-30' E Longitudes and 32deg- 17' N & 36deg-58' N Latitudes.

#### Area :

Total area of Jammu & Kashmir State is 2,22,236 Sq. Kms. out of which 78114 Sq. Kms. are under illegal occupation of Pakistan, 5180 Sq. Kms. are illegally handed over by Pakistan to China and 37555 Sq. Kms. are under illegal occupation of China.

(Material source: [www.zaan.net](http://www.zaan.net))

Dear Editor,

I received a poem through e-mail from Vibhasa Raina of Ajmer for publication in any E-journal. I am forwarding the same for including the same in your esteemed journal 'här-van'. Hope you will encourage the children of Kashmiri origin to write for Harvan.

Vibhasa Raina took her 45 day Students' Camp Course at Florida International University, USA in 2005, and was awarded the Certificate of Excellence for performing the Kathak dance from the Deptt of Students Affairs.

Regards,

**Chaman Lal Raina**  
(Miami, USA)

### Poem on My Birthday

**Vibhasa Raina**

(5th Grade Student of Sophia School, Ajmer)



I am a little girl,  
who is so lucky in the world  
who has been given the most beautiful  
names

PIHU and VIBHASA.

Not only one, but two pretty names.

I am so glad, I've got such pretty names  
Also I am so lucky for my birth-day.

I am so happy,

for I've got two celebrations in a day.

One for it's my birth-day;

Another for it falls on Christmas day.

And not only for this,

but also for I've got such nice parents  
and loving grand- parents,

who always take care of me

Also for my sister,

who has always been loving to me.





## Health

Dr. K.L.Chowdhury



### MY MEDICAL JOURNEY

#### DASH

#### (Dietary Approaches to Stop Hypertension)

*"I wish more and more that health were studied half as much as disease is .....why not inquire what foods people eat, what habits of body and mind they cultivate ... "*

(Sarah N. Cleghorn)

Year 1966: When I joined Medical College, Srinagar as a faculty member the commonest emergencies we had to tackle were 'Strokes'. Stroke is the result of bleeding from, or blockage in, the arteries supplying different areas of brain. Bleeding (hemorrhagic stroke) leads to compression and destruction of neighboring brain tissue while blockage (ischemic stroke) leads to death of an area supplied by the blocked artery by cutting off the vital blood flow. In both cases there can be devastating consequences – paralysis, loss of sensation and function, blindness, deafness, in-coordination, impaired intellect, loss of consciousness, etc. A third of stroke patients die, another third are permanently handicapped and only a third may return to normal life. Why so many strokes in Kashmiris then?

Well, nearly all of these patients suffered from high blood pressure (Hypertension). This condition results in high impact injury to the vessel wall. Hypertension initiates erosion of the blood vessel wall and the deposition of fats (cholesterol, lipids), platelets etc. leading to a segmental narrowing and ultimate blockage. High shearing forces can also burst the vessel wall leading to bleeding (haemorrhage).

We found that high blood pressure was rampant in the Kashmiri population, both Muslims and Hindus. Many of these unfortunate victims of stroke were unaware of their high blood pressure till they landed with this catastrophic event, because hypertension may not cause any symptoms, whatsoever, while it is damaging the target organs – the blood vessels, heart, eyes and kidneys. Why was hypertension so common in Kashmiris? While we know that hypertension is multi-factorial, and ethnicity (and genes) play a big role, we also know that excess salt consumption is one very important causative factor. Salt seemed to be the main culprit in our people. We conducted a large population study and found out that Kashmiris consumed nearly 3 times the salt of an average Indian. The major source was the salt tea (sheer chai) but food too was highly salted, and pickled. Down the years till, along with three hundred and fifty thousand Hindus (Pandits) I was forced into exile in 1989-90, hypertension and its dire consequences continued to take a big toll of Kashmiris.

Year 2006: Hypertension continues to haunt us in exile too. In fact, during the last 17 years, along with

diabetes, hypertension has assumed epidemic proportions. To find the actual statistics we at Shriya Bhat Mission Hospital and Research Center (SBMH) organized a Multipurpose Medical Camp at Purkhoo (a refugee camp, in the outskirts of Jammu, housing Kashmiri Pandits). Amongst other objectives one was to find out the prevalence of high blood pressure (Hypertension) in the adult inmates. The highlights were as follows:  
Total subjects examined = 150 (Male 48% Female 52%)  
Age: The age ranged from 20 to 67 years



Age in Years	Percent suffering from Hypertension
20-30	6%
31-40	14%
41-50	31%
51-60	30%
>60	29%

45% of all subjects were suffering from high BP, of which only 25% knew about their hypertension and the remaining 20% were new cases

Pre- hypertension	11%
Stage 1	16%
Stage 2	18%

It is shocking that even after 40 years nothing seems to have changed or changed for the worse. Not only is high blood pressure rampant in the Pandit exiles but nearly half of them are ignorant of their condition and the other half possibly do not care.

Why do we continue to suffer from this insidious and dangerous affliction even as there is a high level of awareness about hypertension?

One, since old habits die hard, we have not changed our habits and life style. The rural folk, even after 17 years of forced urbanization, have not shed their salt cravings. Two, life style has further degenerated with sedentary habits and the unabashed adoption of new, elaborate and complicated menus on weddings, birthday celebrations, house warming ceremonies etc. and the overall consumption of salt has increased manifold as also of beverages, fats and sweets.

Three, urbanization and the travails of exile, especially the breaking up of families, frequent displacements, highly stressful corporate and factory jobs and a great increase in travel, all conspire to set the tempo for raised blood pressure.

The stress factor has emerged as a major player in accelerating this condition with the result that I find an increasing number of young students and working adults



with hypertension. Many of them have run the gamut of tests and come up with other complicating factors including high lipid, blood sugar and uric acid levels, all a reflection of the changing life style. When you combine high blood pressure with this emerging Metabolic Syndrome and the other scourge of modernity, diabetes, what you have is a deadly mix rampaging and ravaging your systems before you know it.

There is a lot of ignorance even in the medical fraternity about the normal (healthy) range of blood pressure and the approach to treatment. It is not all their fault for the guidelines keep changing as more and more evidence keeps flowing in from large population studies.

Let us look at the BP levels for adults.

	<u>Systolic</u>	<u>Diastolic</u>
<b>Normal</b>	90-120	60-80
<b>Pre-hypertension</b>	120-139	80-89
<b>Hypertension</b>	above 140	above 90

Blood pressure can be unhealthy even if it stays only slightly above the normal level of less than 120/80 mmHg. The more the blood pressure the greater the health risk.

There is a wide array of drugs with which to fight high blood pressure. Even the layperson can enumerate many of them because drug cocktails are in fashion, but to prescribe the right drug or the right drug combination requires an in-depth knowledge of the drugs and a full clinical and biochemical detail of the individual patient. There is no hit and trial thing here but a well informed, well thought out plan in each case.

And yet, drugs are but only a part of the approach to a patient of hypertension. Equally important is:

% To endeavor to lead a quiet, peaceful, tranquil life, and to fight stress through meditation, yoga and other recreational activities like reading, writing, music, games and vacations.

% To be physically active on most days of the week and to maintain a healthy weight.

% If you drink alcoholic beverages, to do so in moderation.

% If you are prescribed medication, to take it as directed and not to stop the treatment once the blood pressure is under control. Remember, once hypertension always hypertension except in certain situations.

% To follow a healthy eating plan.

In a path breaking study Scientists supported by the National Heart, Lung, and Blood Institute (NHLBI) showed that blood pressures were reduced with an eating plan that is low in saturated fat, cholesterol, and total fat and that emphasizes fruits, vegetables, and fat-free or low-fat milk and milk products. This eating plan, known the DASH (Dietary Approaches to Stop Hypertension) eating plan also includes whole grain products, fish, poultry, and nuts. It is low in lean red meat, sweets, added sugars, and sugar-containing beverages and rich in potassium, magnesium, and calcium, as well as protein and fiber.

In the layman's language DASH means low salt, high fiber diet rich in fruits, green leafy vegetables, legumes, lentils, beans and pulses, tomatoes, mushrooms, nuts, seeds, and grains (brown rice, whole wheat bread), lean meat, fish and poultry, yogurt cultured from fat free milk. Start by cutting salt in half. Use spices and green chilies instead of salt. In cooking and at the table, flavor foods with herbs, spices, lemon, lime, vinegar, or salt-free seasoning blends.

The DASH eating plan along with other lifestyle changes can help you prevent and control blood pressure. If the blood pressure is not too high, you may be able to control it entirely by changing your eating habits, losing weight if you are overweight, getting regular physical activity, stop smoking and cutting down on alcohol. The DASH eating plan also has other benefits, such as lowering LDL ("bad") cholesterol, which, further reduces the risk for getting heart disease and strokes.

## The ebb and flow of blood

Like water in a river  
I need to flow at an easy pace,  
with an easy pressure.  
At pressures too low  
the tributaries dry up  
and deprive land of sustenance.  
At pressures higher  
the shores slowly erode and overflow.  
And with sudden surges  
the dams burst to cause the deluge.

Like life itself, and for life to go on,  
I need to flow at an easy pace,  
at an equitable pressure,  
to provide the vital energy to every cell,  
and every system of the body.  
Pray, do not rouse me,  
do not provoke my flow  
through indulgences and excesses,  
through a rush of temper or nerves.

Moderation is the watchword in medicine  
as in all things of life.

(Poem by K.L.Chowdhury)

Dr. K.L.Chowdhury is a renowned physician and neurologist, based at Jammu. He has very kindly, not only agreed to write permanently for the 'Health' column of 'här-van', but also volunteered to answer health-related queries from the readers. We invite readers to send their queries to the editor 'här-van' at [editorharvan@yahoo.co.in](mailto:editorharvan@yahoo.co.in) to be passed on to Dr. K.L.Chowdhury, or send them directly to Dr. Sahib at [kundanleela@yahoo.com](mailto:kundanleela@yahoo.com)

**काव्य****सौतन मा योछ**

त्रिलोकी नाथ दर कुन्दन



सौतन मा योछ कँड्य गँछ्य व्वपदुन्य  
हरदन ज़रुव्या फवलुवुन्य पोश ?  
तोति छि सौतय थरि कँड्य नेरान  
तोति छि हरद खसान कँह पोश ।

सिरियस छनु अनिगटि हँज रुचिश  
ज़ूनि छि ओबरु लंगन हुंज दुय  
तोति छु शामन गटु ज़ोल फॉलान  
तोति छि ओबरु लंगन हुंद डेर

हॉलिस छि यिम हालव दुशमन  
फुलयि छु डोटुक अज़लय वॉर  
तोति छु हालव ख्योल योत वातान  
तोति प्यवान येति मँज्य मँज्य डोट

आरस मा गँछ्य बुथि पल आसुन्य  
नारस मा गोछ आसुन पोन्थ  
तोति छि पल आरस वथ रोकान  
तोति छु पोनी छ्यवरान नार

जिंदगी छय येति मरगुच थपु थफ  
जुव ज्यतुसुय छय रूगुच लार  
यावुन बुडरोव समयिक्य दौरन  
नय रूद यावुन नय ल्वकुचार

गटि सुत्य गाशुक आसुन पतुवथ  
मरुनस सुत्यन ज्योन छु द्वहय  
वदनस सुत्यन असनुक आलम  
रोव येमिस सुय लबि आँखुर

यी ज़ॉनिथ वोनमुत ललु माजे  
आँस्य अँसी तय आसव अँस्य  
येम्य अँस्य सूज़ी यथ समसारस  
आसुन नासुन पुशरिव तस

Contact author at: [trilokinathdhar@yahoo.com](mailto:trilokinathdhar@yahoo.com)**शबनँम्य शेहजार**

त्रिलोकी नाथ दर कुन्दन

पोशव बुथ छोल शबनमु सुत्यन  
ख्यलु वँथरव रोट सीनस सुत्य  
पम्पोशव कोर श्रानाह तमिकुय  
दोदमुत तन मन शेहलोलुख  
गासन रोट तिहरिस प्यठ फेरि फेरि  
वँथरव वँथरव दोरुस आँस  
लंजि लंजि गव अँदरेराह हेरि बनु  
दँजमुच वॉलिंज शेहलेयख  
चु ति छुख म्याने शिलुकुय शबनम  
दरशुन दिथ शेहलावुम मन  
चॉनिस अथुसुय मंज अथु थवु हा  
चोनुय करुहा द्याना बो  
चान्यन पादन प्यठ ड्यकु थवुहा  
रुम रुम गछुनम शबनम सँर्य  
अँछवुय चमुहा दरशुन अमर्यथ  
कनवुय चमुहा सोज़ुक मय  
'कुन्दन'स्वरिहा चोनुय नावाह  
मेल्यस शबनमुकुय शेहजार

**छिवु बोज़ान !**

चॅकॅट चामुत्य परिन्थ गॉमुत्य मे अंदु वंद  
छि मा तानस अँकिस, क्यथु बो ह्यमख ग्रंद ।  
चु सुवुहँख चाख जिगरुक्य, ब्याख कथ आँस  
दिवान तुर तुर व्वपर सुवनुक करान फंद ।।

छुसन बो करु फल्यव सुत्य रंजुनावान  
क्वठ्यन हुंद ह्यस अँछन हुंद गाश संतान ।  
फवलान छम ब्वकु तु वॉलिंज वँथ्य गछान बर  
युथुय च्रॉपिथ मे वापस आपरावान ।।

दिवान ओस अख शुराह अख बतखनुय छग  
'हता दिग हा दियी' थँच माजि हँट्य रग ।  
बनॉविथ लोरि कुटनस गुर, दवान शुर  
तँमिस गिंदु बाशि ज़न, हुति माजि डँम्ब्य दग ।।

## फेर मेय कुन च्च वारय



च्च ओश ह्योर खार, फेर मेय कुन च्च वारय  
सन्योमुय योद च्चे छुय सँन्यराव वारय

छु समसार बाँज्यगर च्चेय तम्बुलावान  
नाहकय गीर करान बेयि ज़हर ख्यावान  
गन्योमुत बाव योद गँन्यराव वारय  
च्च ओश ह्योर खार, फेर मेय कुन च्च वारय

पज़र गव पोज़ मोहब्बत कर च्च मेय सुत्य  
गँडिथ छय लोल तु बावुच बेडि मेय सुत्य  
अगर तडपान च्चे दिल, तडपाव वारय  
च्च ओश ह्योर खार, फेर मेय कुन च्च वारय

पपान मंज़ कौंदि सीर मा खाम छि रोज़ान  
च्चे सम्बंद प्रोन मेय सुत्य कोनु बोज़ान  
पपन वोल ह्योल छु पँपुराव पानु वारय  
च्च ओश ह्योर खार, फेर मेय कुन च्च वारय

च्यतस थव कँम्य च्च ओनुनख कोत गछुन छुय  
ख्वने ललविथ नाव म्योनुय स्वरुन छुय  
अगर व्यतरान च्च दोद, व्यतराव वारय  
च्च ओश ह्योर खार, फेर मेय कुन च्च वारय

वुछिथ कृत्य रंग च्चे ज़गतस याद छुय ना  
पद्यन लॉरिथ गँयी कँड्य याद छुय ना  
ज़ख्म बलुनी हेतिन, बँलुराव वारय  
च्च ओश ह्योर खार, फेर मेय कुन च्च वारय

कनुन सीरदार येति छुनु बाज़रस मंज़  
कनन नँच दिथ कौरुख येति नेरनुक संज़  
सम्बोलुथ योद च्चे पान सम्बुलाव वारय  
च्च ओश ह्योर खार, फेर मेय कुन च्च वारय

वुछिम गबि छय ख्यवान येति शेरनुय व्वन्य  
करान हांगुलन तु कुकिलन डेर तिम व्वन्य  
च्चे पुशरुथ पान योद पुशराव वारय  
च्च ओश ह्योर खार, फेर मेय कुन च्च वारय

छु अँश्य फेरि चानि सुत्यन दिल मे रावान  
फुटज क्वसु छय च्चे अँदरी कोनु बावान  
च्चे बेयि परखुन छुसय परखाव वारय  
च्च ओश ह्योर खार, फेर मेय कुन च्च वारय

गँजिम नैदर गँछुम बिद्र मे गाशुच  
सिवाये चानि कल रोज़्यम नु माशुच  
अँलुरुथ नादान मंजुल अँलुराव वारय  
च्च ओश ह्योर खार, फेर मेय कुन च्च वारय



**काँशुर परुन छुनु  
मुश्किल,  
दफ कल गछि आसुन्य**

**THE ESSENCE OF YAGNYA**

[Saddhak is the pen name of Shri Piyaray Raina . Shri Raina is President of Samarpan Public Charitable Trust (Regd) which among other things is involved with bringing awareness of our cultural heritage among our youth. He is a regular contributor of religious articles in various community journals in India and abroad. He is the author of book 'Socio-Cultural and Religious Traditions of Kashmiri Pandits' published in USA. He lives in Atlanta, USA and DLF Gurgaon, India]



Performance of *yagnya* is essential part for the performance of our rituals. It has been in vogue right from Vedic times . It was vedic people's belief that *devas* who represent various elements like fire, water, air, sky and earth, control the fate of human beings by providing abundance of rain essential for cultivation of crops, children, cattle (wealth), long life and after life in the heavenly abode of ancestors. The *devas* (33 in number) could be reached for their favours by offerings of produce from mother Earth like grains, milk and its products, honey etc . While all the major *devas* have their abodes in the heaven called *dyoloka*, there are some *devas* who live on Earth as well as in heaven. *Agni deva* (fire element) lives on Earth as fire and in heaven as Sun and serves as a carrier (*havya-vahana*) for carrying oblations offered to it on Earth to heaven for the *deva* to whom they are offered. We find a mention of this belief in Bhagvad gita, which states "having created mankind in the beginning together with *yagnya*, *prajapati* (the vedic concept of god who controls even *devas*) said 'by this shall you propogate, this shall be the milk cow of your desires' (3/10). Again 'Cherish the *devas* with *yagnya* and may these *devas* cherish you . Thus cherishing one other you shall reap the supreme good'(3/11).

Although this Vedic concept developed about 4000 years back and may look obsolete in the present era yet it continues to be an essential mode of our rituals, be it daily worship of five *panch mahabut yagnyass* (worship of five great elements), *samaskaras* like *namakarn*, *yagnopavit* marriage and death rituals. Performance of *yagnya* is also done on other auspicious occasions like

*greh pravesh* (entering new house) after recovery from an ailment, or just for success in business venture. Performance of *yagnya* is also a social event among Kashmiri Pandits. *Yagnya* called *havan* is performed on religious events such as *Ramnavami* or *Durga ashtami* or any other date to attract maximum community members for a communal event .

English translation of the word nearest to its objective is sacrifice. It is an act of cleaning one's mind of all impurities cause by various types of attachments. By offering one's possessions in sacrifice, one gets mentally liberated. A *puranic* story explains this. It is said that King Yudhisthara (of Mahabharata fame) performed a great *yagnya* called *Rajsurya yagnya* when he ascended throne after Mahabharata war was over. All learned and wise acclaimed that *yagnya* was unparalleled till a mongoose with one side of body in golden colour turned up and rolled over the floor, hoping that this *yagnya* would turn him completely golden. It did not happen and he pronounced all performers of *yagnya* as liars. Then mongoose described the reason for his judgment. He said "Years back a terrible famine cause large scale deaths in a village. A poor Brahmin, hungry for days got some flour from a nobleman to feed himself and his family. They were preparing bread from the flour when I entered to ask for some food. The brahmin offered all that they had to me. Next day I went again there and found the whole family had died of hunger. I rolled over the floor where a few remnants of flour on ground turned my body golden and since then I have been looking for such a *yagnya* which could turn my other side golden."

We Kashmiri Pandits perform *yagnya* whereunder we offer oblations to five deities namely Ganesh, *Shiv*, *Narayan*, *Devi* and *Surya* by offering 1000 oblations to each one of all the five deities in one go. Besides this, before the start of offerings in the firepit (*yagnyak und*), considerable time is taken in installing *Kalash*, (*Varundeva* as witness to the performance of *yagnya*) installation of *Navgrehs* (nine planets) etc which also adds to the time and effort taken in the performance of such a *yagnya*. Normally the initiation starts late in the evening and is carried to next day upto lunch time or dinner time when all people around are invited to participate in final oblation called *purn ahuti*. After this, an *aarti* is performed followed by *shantipath* for the well-being of all . The performance of such a long ritual is very tiring and beyond the endurance of present day generation for whom the whole objective of *yagnya* is a means of social get togetherness rather than purification of the soul .

An ideal way out in such situation could be to undertake performance of *yagnya* of each deity individually on different occasions. It would take around 4-5 hours for the complete *yagnya*. And one could avoid overnight stay. It could start around 8 in the morning and finish by noon or start around 3-4 pm and complete by evening. All the participants in the performance of *yagnya* could be associated physically and mentally by presenting to them a copy of 1000 recitation through which offerings are made. It would give satisfaction to all and bring awareness of our traditions among our community . It may be stated here that at some places this practice is already followed. Remember

all the gods to whom we make offerings are not different gods . There is only one god with different manifestations. Another quote from Bhagwad Gita will make it clear "Endowed with faith, men engage in the worship of my various forms from which they get their desires, which are being actually ordained by Me"(7/22).

[For more information on this subject, please read 'Socio-Cultural and Religious Traditions of Kashmiri Pandits' available from Utpal Publications, Delhi (Phone 9818447636) or send e-mail to [pl\\_raina@yahoo.com](mailto:pl_raina@yahoo.com)]

बजन

...

म.क.रैना



### करुम चारय हरे साई

बरस तल यिथ हलम दारय,  
करुम चारय हरे साई ।  
रेंटिथ दामन तैती प्रारय, करुम चारय हरे साई ॥  
द्वहय बु तु म्योन कोरमुत छुम  
न सोरमुत चोन नावुय ज़ांह ।  
पँतिमि वेलय करय ज़ारय, करुम चारय .... ॥  
मे मा कोरमुत ज़हुन्य् अथु रोट  
येतीमस काँसि मज़लूमस ।  
दज़ुन मा छुम तमी नारय, करुम चारय .... ॥  
मे छोवुम कूत गंगा ज़ल  
मनस छुम मल, च़ोलुम नो ज़ांह ।  
बख़्शतम नतु गछय मारय, करुम चारय .... ॥  
करुम अनुग्रह क्षमा पापन  
हरुम व्वन्य् रूग शापन हुंद ।  
पथर छुस यीतनय आरय, करुम चारय .... ॥  
बु फ्यूरुस तीर्थन धामन  
कुमन शहरन कुमन गामन ।  
वुछिम प्रथ जायि यी पारय 'दिवन तारय हरे साई ॥

### गज़ल

#### अशोक सराफ घायल

यथ वारि फवलान ऑस्य पोश ज़बर  
तैथ्य यकदम वँन्यतव सपद्योव क्याह ?  
येति स्यज़रुक औद पोख पज़िकिन्य ओस  
तैथ्य गारस\* सँन्यतव सपद्योव क्याह ?

कश्यप रेश्य सग द्युत ज़गवारे  
मस्तानव कुल्य दित्य गरि गारे  
कम ज़्यादुक येति ज़ांह ओस नु ह्यस  
तैथ्य डूरिस सँन्यतव सपद्योव क्याह ?

रेश्य वॉर पेयोव यथ नाव सँनिव  
तैथ्य स्यज़रुचि काँनी क्रफ क्रफ गव  
यकदम सँन्यतव हेरि बन प्यव क्याह  
अथ गारस सँन्यतव सपद्योव क्याह ?

जाफुरि वारे कथ क्वंगु वारे  
ज़ाँचन हुंद रंग ओस बस स्यज़ुराह  
स्यज़रुकिस कुठिस मंज़ वोल्थोव क्याह  
अथ गारस सँन्यतव सपद्योव क्याह ?

यकदम किथु स्वन सपद्यव सर्तल  
हंगु मंगु कुस ह्यथ आव छ्यट हांकल  
प्रथ आंगन बाख यि शोल्थोव क्याह  
अथ गारस सँन्यतव सपद्योव क्याह ?

घाँयिल त्रँहर्यामुत कठु कारय  
सौंचान यि नय ओस व्यवहारय  
लोलस क्वसु त्रठ पेयि वोल्थोव क्याह  
अथ गारस सँन्यतव सपद्योव क्याह ?

\* र्वफ

काँशुर परनु खॉतरु छे सिर्फ़ शे नवि  
मात्रायि याद करनि । पतु छु काँशुर परनु  
त्युथुय सँहँल युथ हिन्दी परनु छु ।

**Zaan - the literature from 'Project Zaan'****PECULIAR & UN-COMMON KASHMIRI WORDS & PHRASES - 2**

alûgûzàr <b>अलगुज़ार</b> (little effect)	drugs) ànchh <b>आंछ</b> (revenge ~ showdown)	mind) ànì mǎnì <b>आंनी मानी</b> (guess work ~ shooting aimlessly ~ without a target)
àlû kôndûl <b>आलु क्वंडुल</b> (a circle or a circular mark)	ândrû húmal <b>आंदरु हुमल</b> (introvert)	ànjäri mǎnjäri <b>आंजौर्य मांजौर्य</b> (people of lower caste ~ poor people)
alû palû <b>अलु पलु</b> (approximately ~ in totality)	andû kaní manz bàg <b>अंदु कनि मंज बाग</b> (one who is unconnected but makes his presence felt every where ~ seemingly unconcerned, but actually interested)	ankath <b>अनकथ</b> (often ~ always ~ repetitive)
alûsrèth <b>अलुस्रेठ</b> (very fat, hence very foolish)	andyút <b>अनद्युत</b> (give and take ~ reciprocal exchange of children in marriage ~ cross matrimonial alliance)	ànph <b>आंफ</b> (hope ~ expectation)
amòb <b>अमोब</b> (often ~ many a times)	angochí <b>अंगोचि</b> (bathing towel)	ànyür <b>आंन्यूर</b> (one who has sight but acts as if blind ~ myopic)
anàsir <b>अनासीर</b> (all the elements of which the man is made of ~ senses )	anhàr <b>अनहार</b> (face cut ~ profile)	apêr <b>अप्यर</b> (lowness of degree ~ acting flippantly ~ frivolity)
anàsirû ðalní <b>अनासीरु डलनि</b> (to lose control on senses)	ànì dànd <b>आंन्य दांद</b> (blind bull or one like him ~ foolish fellow ~ one who does not apply his	(To be continued)
ànb ðànb <b>आंब डांब</b> (unwholesome food or		For more Kashmiri literature, please visit <a href="http://www.zaan.net">www.zaan.net</a> <a href="http://www.mkraina.com">www.mkraina.com</a>

## सामाजिक बन्धुता के उन्नायक

डा. शिबन कृष्ण रैणा

### कश्यप बन्धु



शारदापीठ कश्मीर ने समय-समय पर सूफी साधकों, कलावंतों, पुण्यात्माओं आदि के अलावा जिन सामाजिक कार्यकर्ताओं एवं उच्च कोटि की राजनीतिक सोच रखने वाले महानुभावों को जन्म दिया है, उनमें कश्यप बन्धु का नाम बड़े गर्व एवं आदर के साथ गिनाया जा सकता है। कश्मीरी समाज को एक सार्थक एवं प्रयोजनकारी दिशा देने वाले इस प्रबुद्ध विचारक, निःस्वार्थ समाजसेवी एवं कवि-हृदय रखने वाले युगदृष्टा के योगदान को चिरकाल तक याद रखा जाएगा। उदारवादी दृष्टि, प्रगतिशील विचारधारा एवं समाज की हितचिंता के लिए तत्पर रहने वाले कश्यप बन्धु का योगदान कश्मीरी जनमानस एवं अस्मिता का एक ऐसा बहुमूल्य अध्याय है जो नई पीढ़ी के लिए प्रेरणा का स्रोत तो है ही, पुरानी पीढ़ी के लिए भी गर्व का विषय है।

बहुत कम लोग जानते होंगे कि कश्यप बन्धु का वास्तविक नाम ताराचंद था। वे गीरु (नूरपोरा) में ठाकुर बठ के घर 24 मार्च, 1899 को पैदा हुए। यह वह समय था जब कश्मीर पर महाराजा प्रतापसिंह की हुकूमत का आखिरी दौर चल रहा था। ताराचंद कश्यप बन्धु कैसे कहलाए? यह घटना जितनी ऐतिहासिक है उतनी ही महत्वपूर्ण भी। ताराचंद का प्रारंभिक जीवन अत्यन्त गरीबी में बीता। 1919 में बड़ी मुश्किल से आर्थिक विषमताओं के बावजूद उन्होंने मैट्रिक की परीक्षा पास कर ली और नौकरी की तलाश शुरू की। इस बीच वे 'बुलबल' उपनाम से कविता भी करने लगे। अपने दिल का दर्द, ग़म और गुस्सा तथा सामाजिक बदलाव की भावनाओं को वे कविता में कहने लगे। काफी प्रयत्नों के बाद उन्हें राजस्व विभाग में एक छोटी-मोटी नौकरी भी मिल गई जो उन्हें रास न आई। कश्मीर छोड़कर वे लाहौर चले गये और लाहौर को उन्होंने अपना कर्मस्थल बनाया। लाहौर उन दिनों

आर्य समाज, ब्रह्मसमाज तथा अन्य राजनीतिक एवं धार्मिक आंदोलनों का केन्द्र बना हुआ था।

ताराचंद को आर्यसमाज की विचारधारा ने बेहद प्रभावित किया और उन्होंने लाहौर में स्थित विरजानंद आश्रम में प्रवेश ले लिया। प्रवेश के दिन से ही उन्होंने मांस न खाने की शपथ ले ली और जीवन भर शाकाहारी बने रहे। उन दिनों विरजानंद आश्रम के प्राचार्य विश्वबन्धुजी हुआ करते थे। वे ताराचंद की योग्यता, लगन, परिश्रम एवं मानवप्रेम की भावनाओं को देख बहुत प्रभावित हुए और उन्हीं ने ताराचंद 'बुलबुल' को 'कश्यप बन्धु' नाम दिया और कश्मीरी समाज की सेवा करने की प्रेरणा दी। कश्मीरी के प्रसिद्ध विद्वान् एवं कवि अर्जुन देव मजबूर की कश्यप बन्धु जी से खासी निकटता रही है। अपने एक लेख में श्री मजबूर ने कश्यप बन्धु के व्यक्तित्व और तित्व के सम्बन्ध में बड़ी ही महत्वपूर्ण जानकारियाँ दी हैं। वे लिखते हैं – कश्मीरी समाज में व्याप्त बुरे रीति-रिवाजों के खिलाफ कश्यप बन्धु ने सोशल रिफॉर्म की ज़बरदस्त तहरीक शुरू की। विधवा-विवाह पर रोक, सामाजिक रीति-रिवाजों खास तौर पर विवाह आदि अवसरों पर फिजूलखर्ची आदि के विरुद्ध कश्यप बन्धु ने 'मारतंड' और 'केसरी' अखबारों में लेख लिखकर इन सामाजिक कुरीतियों के विरुद्ध आवाज़ उठाई। चुनांचे उस ज़माने में सोशल रिफॉर्म के हक में लिखे गए कश्मीरी गीत (वनवुन) आज तक कश्मीरी महिलाओं को याद हैं। कुछ पंक्तियाँ देखिए:—

त्रावी जूज, पूच़ नेरि वोडुननिए  
छु मुबारक दोति माहरेनिये  
छुनी सूठ बूठ, पकी बॅन्य बॅन्ये  
छु मुबारक दोति माहरेनिये  
पुराना पहनावा छोड दे, उघडे सिर चलना अब तू सीख ले,

धोती (साड़ी) वाली दुल्हन री, तुझे हो मुबारिक!

सूट-बूट पहन ले तू, आगे बढ़ना सीख ले तू,

धोती (साड़ी) वाली दुल्हन री, तुझे हो मुबारिक!

कश्यप बन्धु के इस सुधारवादी आंदोलन का तत्कालीन जनता ने खूब स्वागत किया। विधवाओं की शादियाँ हुईं। कश्मीरी पंडित लड़कियाँ घर की चार-दीवारियों से निकलकर स्कूल-कॉलेज जाने लगीं, सामाजिक रीतियों एवं प्रथाओं पर अपव्यय करने की प्रवृत्ति पर रोक लग गई आदि। 'सोशल रिफार्म' के नारे घर-घर गूंगने लगे और इस तरह कश्मीरी समाज बदलाव की ओर अग्रसर हुआ।

कश्यप बन्धु का राजनीतिक जीवन भी कम प्रशंसनीय नहीं रहा। नेतृत्व शक्ति, आत्मसम्मान, आत्मबल आदि भावनाएं उनके व्यक्तित्व में कूट-कूट कर भरी हुई थीं, जिनका दिग्दर्शन उनके बाल्यकाल में ही हो जाता है। हिन्दी की कहावत "होनहार विरवां के होत चीकने पात" उनके व्यक्तित्व पर पूरी तरह चरितार्थ होती है। श्री अर्जुनदेव मजबूर को कश्यप बन्धु द्वारा सुनाई गई वह घटना यहाँ पर कहना अनुचित न होगा जिसमें इस स्वाभिमानी बालक के दबंग व्यक्तित्व का सहसा परिचय मिलता है - "उन दिनों गवर्नमेंट हाई स्कूल, श्रीनगर में पंजाबी छात्र भी पढ़ते थे। कक्षा में वे आगे वाली सीटों पर बैठते और तब तक वे सीटें खाली रहतीं जब तक कि वे पंजाबी छात्र कक्षा में प्रवेश न करते। कश्मीरी छात्र यद्यपि समय से पूर्व ही कक्षा में आ जाते किन्तु उन्हें उन सीटों पर बैठने की इजाजत नहीं होती थी। इस बात ने ताराचंद के कोमल हृदय को आंदोलित किया और उसने इस नाइन्साफी के विरुद्ध छात्रों को एकत्र किया और बाकायदा एक आंदोलन छेड़ दिया। बात प्रधानाध्यापक, शिक्षा अधिकारी आदि से होते हुए महाराजा तक पहुंच गई। एक बार तो ताराचंद ने महाराजा की गाड़ी के सामने ही अपने आप को लिटा दिया। आंदोलन की गंभीरता को देखते हुए अन्ततः विभाग ने छात्रों की मांग मान ली और आंदोलन समाप्त हो गया। ताराचंद की यह पहली राजनीतिक विजय थी और इस सिलसिले को उन्होंने जारी रखा।

पूर्व में कहा जा चुका है कि लाहौर में अपने प्रवास के दौरान कश्यप बन्धु वहाँ की सामाजिक एवं राजनीतिक गतिविधियों से सक्रिय रूप से जुड़े रहे। लाहौर प्रवास के दौरान ही वे वहाँ रह रहे कश्मीरी मजदूरों की बदहाली को देखकर क्षुब्ध हो उठे। उन्होंने मजदूरों को उनके अधिकार दिलाने व उन्हें सम्मान के साथ जीने की प्रेरणा देने के लिए एक 'मजदूर बोर्ड' का गठन किया जिसके वे सचिव बने। इस बोर्ड को और अधिक प्रभावशाली बनाने के लिए वे प्रसिद्ध विचारक एवं शायर डॉ. इकबाल से भी सुझाव लेते रहे। इस बोर्ड के बारे में लाहौर तथा देश के दूसरे समाचार पत्रों में खबरें छपने लगीं और बोर्ड का एक ज़ोरदार अधिवेशन लुधियाना में आयोजित हुआ जिसमें मोतीलाल नेहरू ने कश्मीरियों के बारे में बड़ा ही ओजस्वी भाषण दिया। इसी बोर्ड के मंच से 'कश्मीर कश्मीरियों के लिए' नारा पहली बार बुलंद हुआ। अपने लाहौर प्रवास के दौरान ही कश्यप बन्धु भगत सिंह की इन्कलाबी पार्टी में शामिल हो गए और सांडर्स केस के सिलसिले में उन्हें जेल भी हो गई। लाहौर में ही कश्यप बन्धु पत्रकारिता के क्षेत्र से जुड़ गए तथा 'अखबार आम', 'बहारे कश्मीर', 'अखबार-कश्मीरी' आदि के संपादन मंडल में काम किया।

समय के साथ-साथ कश्यप बन्धु के बहुमुखी व्यक्तित्व ने एक नई करवट ली। अर्जुनदेव मजबूर अपने लेख में लिखते हैं, "बीसवीं शती का तीसरा दशक कश्मीर के राजनीतिक इतिहास में विशेष महत्व रखता है। कश्मीर में एक तरफ मुस्लिम कांग्रेस की बुनियाद पड़ी और दूसरी तरफ यहाँ के कश्मीरी पंडितों ने सरकारी नौकरियों में भेदभाव तथा अन्य सामाजिक विसंगतियों के विरुद्ध लड़ने का बीड़ा उठाया। कश्यप बन्धु कश्मीर के हालात पर नज़र रखे हुए थे। चुनांचे प्रेमनाथ बज़ाज, शिवनारायण फोतेदार, जियालाल किलम, दामोदर भट (हांजूरा) आदि कश्मीरी पंडित नेताओं ने कश्यप बन्धु को लाहौर से श्रीनगर आने का अनुरोध किया। कश्मीर आने से पूर्व कश्यप बन्धु की शादी एडवोकेट विष्णुदत्त की बेटी बिमला से लाहौर में ही आर्यसमाजी ढंग से बिल्कुल सादे तरीके से हो गई थी। कश्यप बन्धु के श्रीनगर लौटने



पर 'युवक सभा' का गठन हुआ और सभा की गतिविधियों में कश्मीरी पंडित नौजवानों ने बढ़चढ़ कर हिस्सा लेना शुरू किया। शीतलनाथ, श्रीनगर इस सभा की गतिविधियों का केन्द्र बना। यह स्थान पहले जोगीबाग कहलाता था क्योंकि यहाँ पर बाहर से आने वाले जोगी, संन्यासी आदि ठहरते थे। अमरनाथ यात्रा पर रवाना होने वाली 'छड़ी मुबारिक' भी पहले इसी जगह से रवाना होती थी।

1931 में कश्यप बन्धु कश्मीर के राजनीतिक और सामाजिक आकाश में पूरी चमक दमक के साथ भास्वरित हो गए। पहली फरवरी, 1931 को 'मार्तंड' शीर्षक से एक अखबार प्रकाशित हुआ जो युवकसभा का मुखपत्र था और इसके प्रथम संपादक होने का श्रेय कश्यप बन्धु को मिला। यह अखबार पूरे उत्तरी भारत में बड़ा ही लोकप्रिय हुआ। 1931 से लेकर 1969 तक यह अखबार बराबर प्रकाशित होता रहा। कश्यप बन्धु के सतत प्रयासों से इस अखबार ने कश्मीर के पत्रकारिता के इतिहास में नया कीर्तिमान स्थापित किया। कश्यप बन्धु के संपादकत्व में जो कश्मीरी लेखक 'मार्तंड' में बराबर छपते रहे, उनमें प्रमुख हैं— प्रेमनाथ परदेसी, मास्टर जिन्दा कौल, दीनानाथ नादिम, हज़रत महज़ूर कश्मीरी, अर्जुनदेव मजबूर, श्यामलाल वली, तीर्थ कश्मीरी, प्रो. नंदलाल कौल तालिब, दीनानाथ अलमस्त कश्मीरी आदि।

अत्याचार के खिलाफ आवाज़ उठाने वाले कश्यप बन्धु कई बार जेल गए। पूर्व में कहा जा चुका है कि सांडर्स हत्या केस के सिलसिले में वे लाहौर में गिरफ्तार हुए और बाद में छोड़ दिए गए। इसी प्रकार रोटी एजिटेशन के सिलसिले में 1933-34 में जेल भेज दिए गए और बाद में छोड़ दिए गए। 1932 में कश्यप बन्धु शेख साहब से, जो उन दिनों जम्मू व कश्मीर मुस्लिम कांग्रेस के अध्यक्ष थे, मिले। इस मुलाकात का उद्देश्य हिन्दुओं और मुस्लिमों का एक संयुक्त मंच तैयार करना था ताकि सभी समस्याओं का हल निकालने के लिए एक ज़ोरदार आंदोलन चलाया जाए तथा एक उत्तरदायित्वपूर्ण सरकार का गठन करने हेतु प्रक्रिया शुरू की जाए। अगस्त 1938 में 'नेशनल डिमांड' (कौमी मांग) का प्रवर्तन हुआ। युवक सभा के स्टेज पर बन्धु जी ने जब यह कहा कि हरिसिंह

को अपनी फौज जमा करने में एक दिन लगेगा तो मुझे अपनी फौज इकठा करने में घंटा-भर ही लगेगा, तो अगले ही दिन उन्हें गिरफ्तार कर लिया गया। अर्जुनदेव मजबूर के शब्दों में "नेशनल डिमांड" ने फौरन एक ज़ोरदार तहरीक का रूप इख़्तियार कर लिया। मैं खुद उन दिनों श्रीनगर में ज़ेर-तालीम था। मुजाहिद मंजिल से लेकर अमीरा कदल तक जाने वाले जुलूस को मैं ने अपनी आँखों से देखा। इसमें सभी फ़िरकों के लोग शामिल हुए थे और सभी का एक ही नारा था— 'ज़िम्मादाराना हकूमत जिन्दाबाद!' लोग झूम-झूम कर बिस्मिल का यह शेर गाते जा रहे थे — सरफरोशी की तमन्ना अब हमारे दिल में है, देखना है ज़ोर कितना बाजू-ए-कातिल में है। इस तहरीक के सिलसिले में शेख साहब, मौलाना मसूदी, मिर्जा अफ़ज़ल बेग, बख़्शी गुलाम मुहम्मद, कश्यप बन्धु, जियालाल किलम, प्रेमनाथ बज़ाज़, शम्भुनाथ पेंशन और सरदार बुद्धसिंह को हिरासत में लिया गया।

सन् 1946 में 'कूइट कश्मीर' का नारा बुलंद हुआ और यह नारा एक ज़बर्दस्त तहरीक की वजह बना। कई रहन्नुमा गिरफ्तार हुए। कश्यप बन्धु ने भी कई तकरीरें की और उन्हें गिरफ्तार करके कठुआ की जेल में नज़रबन्द किया गया। 1947 में गाँधी जी और दूसरे कौमी लीडर्स के दबाव की वजह से शेख साहब और बन्धु जी के अलावा दूसरे रहन्नुमाओं को भी रिहा कर दिया गया।

कश्यप बन्धु 1931 से लेकर 1961 तक आठ साल तक कैद में रहे। शेख साहब के साथ वे भद्रवाह, रियासी और उधमपुर की जेलों में नज़रबंद रहे। 1947 में जब शेख मुहम्मद अब्दुल्ला प्रदेश के मुख्यमंत्री बने तो कश्यप बन्धु को 'देहात सुधार' का डायरेक्टर जनरल बना दिया गया। 9 अगस्त, 1953 में बन्धु जी शेख साहब के साथ गिरफ्तार कर लिये गये। बाद में बख़्शी साहब ने उन्हें अपने ग्रुप के साथ मिलाना चाहा किन्तु उन्होंने उनकी सारी पेशकशें ठुकरा दीं। 1964 में सादिक साहब की सरकार में वे सोनावारी ब्लाक के प्रोजेक्टर ऑफिसर बनाए गए। 1974 में जब शेख साहब दुबारा सत्ता में आए और कश्यप बन्धु को हाथ बंटाने को कहा तो बन्धु जी ने कहा कि अब मैं बूढ़ा हो गया हूँ। जीवन के आखिरी दिन

**SHIVRATRI**

कश्यप बन्धु ने अपने घर (गीरु) में ही बिताए जहां वे अक्सर किताबों का अध्ययन करते या फिर कुछ लिखते रहते। उनके बारे में प्रसिद्ध है कि जो भी उन्हें पत्र लिखता, उसका वे जवाब जरूर देते। श्रीनगर अब वे बहुत कम जाते। उनसे मिलने उनके मित्र और आम जन उनके घर पर ही आते। शेख साहब, उनकी बेगम, डॉ. फारुक अब्दुल्ला, गुलाम मोहम्मद शाह, मिर्ज़ा अफ़जल बेग आदि उनसे मिलने उनके घर कई बार गए। कश्यप बन्धु सबसे बड़ी आत्मीयता से मिलते। महापुरुष जब इस दुनिया को अलविदा कहने वाले होते हैं तो प्रकृति भी उनके अभाव की पीड़ा को भाँप जाती है। 18 दिसम्बर, 1985 को कश्यप बन्धु रोज़ की तरह अपने लिखने-पढ़ने के कार्य में व्यस्त थे। तभी एक व्यक्ति ने आकर सूचना दी कि गायें आज घास नहीं खा रहीं हैं, जाने उन्हें क्या हो गया हे ? इस पर बन्धु जी ने जवाब दिया— वे आज घास नहीं खाएंगी। सम्भवतः कहना वे यह चाहते थे कि आज उनका मालिक आखिरी सफ़र पर खाना होने वाले है और इसी रोज़ शाम के करीब आठ बजे कश्यप बन्धु की आत्मा परमात्मा में विलीन हो गई।

कश्यप बन्धु कश्मीर की सांझी संस्कृति के अग्रदूत, प्रगतिशील विचारों के पक्षधर तथा कश्मीरी पंडित-समुदाय के ऐसे जननायक थे जिनके जीवन की एक एक घटना अपने आप में एक इतिहास है, एक दस्तावेज़ है।

ॐॐ

Generally most of the people in Kashmir take 'Herath' as the marriage day of Lord Shiva with 'Uma' while outside Kashmir it is taken as the day when Lord Shiva manifested in His human form on the earth to bless His devotees and redeem them. Shivratri in Kashmir is popularly known as 'Herath'. All through the ages people have given various meanings to 'Herath'. Some trace it back to the times of the Pathan occupation of the valley, when alien rulers forced the people to celebrate the festival in the summer month of 'Asada', instead of 'Phalgun'. The forced alteration in the timings of these celebrations brought a lot of misery upon the valley. There were inexplicable changes, snowfall in the summer months that resulted in crop failure and consequent famine. The Pathans called it 'Hairath', a Persian word for utter surprise. The word has ever since clung on to the memories of the Kashmiri people.

**The main important festival.** It starts from the first day of 'Phalgun', dark fortnight [Hur Okdoh] and ends on 'Tela ashtami', lunar fortnight of Phalgun, which as the common belief goes, the cold and wintery days are on way to bid goodbye and are heralding the approach of summers. From this day i.e. the first day, the entire house is cleaned and washed - the walls, the floors, linen, utensils, everything receives a face lift and is made to look wonderfully perfect. On 'Hur Ashtami' that comes in-between, on the eighth day people organise religious kirtans, jagran originally at 'Hari Parvat', 'Pokhribal' and 'Khirbhawani'. Fish is a very important item to be cooked on all these days of fun and merry-making. On 'Dyara Daham' the day of the Laxmi, the new brides come wearing new clothes and bring with them 'Herath' Bhog' [Shivratri Kharcha] i.e. presents in kind and cash for her inlaws. Besides the new brides, all ladies who come back from their parent's homes bring presents and 'Atagat', and also 'Kangri', symbolic of goodluck and prosperity. This small gesture pleasantly enough still carries on and is treated as a very good omen. 'Gad Kah' comes soon after on the eleventh day. This day fish is brought home and cleaned and fried for the main day, followed by 'Wager Bah', the day when new earthenware, specially prepared for the occasion is installed in the 'Puja room'. This marks the beginning of 'Herath'. Walnuts have a very important role to play in this festival. The shape represents the universe. They are filled in earthen pots covered with water up to the top. This water has to be changed every day. The 'Watur' consists of a big earthen pitcher, two small ones and two smaller ones, one elephant trunk shaped figure, seven bowls decorated with flowers and 'Sindoor'. They represent Shiva Parvati, Ram Brahmin, Seven Rishis, Ganesa and some other Rishis. These walnuts are washed and placed into the pitchers and seven bowls. Then these are filled with water and some milk and Mishri is poured into each one of them. Pooja is started at 'Pradosh Kala' [dusk] and all the family members take part in it and the same carries on till late in the night. The fast is broken and boiled rice with a variety of cooked vegetables is taken. The Shivratri comes to a close in the evening of 'Amavasya'. The walnuts in the pitchers are taken out and washed. Pooja is once again performed, signifying the culmination of the Festival. The 'Samagri' and the flowers used are immersed in the river. Walnuts are used as Prashad and distributed amongst the neighbours and friends.

- To be continued in a series

Contact author at: [skraina@sancharnet.in](mailto:skraina@sancharnet.in)**Material Courtesy**Kashmir News Network - The Kashmir Series. (<http://iKashmir.org>)  
Compilation: Sunil Fotedar ([sunilfotedar@yahoo.com](mailto:sunilfotedar@yahoo.com)) <http://SunilFotedar.com>

**THE VAAKH TRADITION CONTINUES**

We as Kashmiris are very fortunate to have the great legacy of the Vakhs by the great Shiva Yogini revered as Lallesvari and Lall ded. She is revered as the Lall Arifa. Popularly, she is adored and loved as Lall Ded - the great and grand Lall. I had the opportunity to learn the meaning of the Lal Vakhs, authored by Professor B.N.Parimoo. He has given the beautiful meaning of the Lall Vakhs in English.

I contacted Shri J.N.Kaul of Alikadal, an elderly person living at Jaipur, to understand the meaning of certain words, which I could not comprehend for myself, e.g. Panin Tharay, Shakhdar, Daisya Gatshan, Loh t'u langar, Kara Naavi, used by Jaya Ji (Jaya Sibu Raina of Miami, USA). I have tried to transliterate some of the Vakhs written by Jaya Ji in the Devanagri script, which I reproduce in Roman script, along with my English translation:

*Bhagvaan Tshondum Kohan Tu Baalan  
Wuchhum Su Prath Akisindi Maray  
Tshandaan Tshhandan Zangu Phojam  
A'ikhir Wuchhum Bihith Pannay Tharay*

(I tried to find Bhagvana - the Lord of all in the fields and forests, but I found HIM in the entire manifestation. My legs got tired in search of HIM. Ultimately, I found HIM, in every nerve and cell of my being.)

*Shakhdar Ra'ichh Raavitchh Karaan Makaana's  
Da'sya Gatshhan Tas Dyen Toh Beyi Raath  
Soryos Samay Tas, Tu Shah Goas Neerith  
Wothaan Sairisuy Kotambas Hahakaar*

(The man did the job of a Shakhdar/caretaker of his house, the embodied soul, in which he got his physical form. He spent days and nights to look after that home. Now the time was over, and he breathed his last in despair. All the family members are now in tears, as the caretaker has left the home, for good.)

*Lokchaaras Yaad Roozum Nu kyenh  
Sorum Keeval Loh Tai Langar  
Bujaran Aalav Dyutnam Jal Jal  
Phrat'u Phrat'u Roodum Kyah Karu Buyi*

(In my youth, I could not remember the chaging moods of life. At that time, I was fully engrossed within the charm of base desires of life alone. I have grown older, now I get the heart throbbing and wonder how to realise the atman - spirit.)

*Shurya Baitch Den tu Dyar Beyi Baandav  
Yim Chhi Sa'iri Apzee Yaar  
Ropha Ded Tu Lalded Ekownn Chhum Paanay  
Teli Lagyam Karu Naavyay taar*

(The family and children, wealth and assets, including the relations are all friendly, but in proxy alone. What I need to do is to bring and blend the Lallesvari and Roopa Bhavani consciousness, within the inner spirits of my

heart. Then alone, I can go across the ocean of transmigration, through the 'Kara Naav'- chartered boat.) This Karanav is the Boat of Lallesvari-consciousness.

And the Shlokas of Mata Roopa Bhavani:

*Gyaanitch Tu Dyaanutch  
Kathah Karith  
Sooham Dapyom  
Kyah Sanah Gav  
Shabduk Sooham Togum Nu Parzunaawun  
Omkaaras Kati Tshhuni Poshai Maal*

(After discussing the Gyana - the knowledge of realization, and Dhyana - the meditation on the Formless; I tried to reach the abode of SOHAM - I am That. I only put a garland on the OM written on paper, but I could not identify with that SHABDA, which is verily, AUM/OM.)

*Pakaan Tshas Pakaan Tshas,  
Pakith Bu Thakaan Tshas,  
Magar Tshham N'u Patah,  
Maqam Muon Kati Tshhu*

(I walk and walk, roaming and roaming to reach the destination, but I get tired. I do not know, where is MAQAM - the final abode, where I have to reach ultimately. I just wander here and there, and am the traveller of time alone.)

*Man Chan Vratayan Pun Gandu Paanay,  
Chhal Bal Trawu, Banu Neshkal  
Kus Chhu Panunuyi Kus Chhu Parduyi  
Bram tu Zaal Maa Chuu Soruyi Sakal*

(You have to make every effort to control the fluctuations of mind, through the discrimination of pure consciousness. You have to shun all the deceit within you, and search the Ultimate, which is FORMLESS. Who is your own dear and near one and who is not? Consider properly, if the Sakala or manifestation, known as Prakriti happens to be an illusion only.)

Jaya Sibu has so far written more than hundred Vaakhs, most of the Vaakhs have been published by Koshur Samachar, some by Bhagvan Gopinath Chariatable Trust, Delhi. She has authored MAANTRIK BHAJAN DEEPIKA (BIJA MANTRAN HUND VYASTAR) in Kashmiri in 1998. She has explained all the prevalent Bijamantras in lucid Kashmiri poetic language. The Madhyama Pratipada Patrika has decided to publish all her Vaakhs, in a book form.

[Author is the Associate Editor, Madhma Pratipada, Patrika, Rajasthan and Co-Author of Fundamentals of Tourism and Indian Religion. Dr. Raina can be contacted at: [akraina@teacher.com](mailto:akraina@teacher.com) ❖ ❖



## ओमरावती

अज पेयि मे ओमरावती हंगु तु मंगु याद। तस आसि नु सूर ति कुनि, पोज म्याँनिस जेहनस मंज छे स्व वुनि जिंदय। थोद कद, वुसवार नरि तु जंगु, तु बुथिस प्यठ जलालुक तु ख्वश मिजॉजी हुंद शूबिदार अंदाज। स्व ऑस असान असान ल्यक फाश परान मगर मजाल छा जि काँसि गछि हे यिथय ह्यू। खास वॅरिथ ऑस स्व तमि विजि हंगु तु मंगु द्रीठ गछान येलि काँसि ति गामस मंज कुनि कुसमुक वेखीप आसिहे बुथि आमुत। ओमरावती ऑस जहां दीद ज्ञानानु। स्व ऑस कथि कथि मंज दूखलदन असनावान। येलि खुशी हुंद मोकु आसिहे, ति ज्ञन गव काँसि पोथरा जेविहे, या खांदर खुंदर आसिहे, तँजि हाँजरी सुत्य ऑस्य ज्ञन तु ग्वलाब फ्वलान तु तँजु तु बोज्ञन वाल्यन हुँजु असन खंगालु ऑस्य दूर दूर ताम वातान। तँदिस कलामस, हमददी तु बोज्ञ शोचि मंज ऑस बोनि सञ्चारुच शेहलथ तु सफेद माछुक ह्यू मँद्रे। स्व ऑस वुछान वुछान पनुन्यव कथव सुत्य इनसानस तिथिस आलुमस मंज वातुनावान, येति नु कांह दोद दग तु गम या मातम आसिहे। ज्ञनानन मंज बिहिथ ऑस स्व ल्वकचन न्वशन कोर्यन ल्यकन हुँद्य बे बहा रुफ वरताँविथ तिहुंद व्वंदु मुन्नरावान। बु ओसुस स्यठाह ल्वकुट, अवं म्वखु ऑस नु स्व ति वायि बरान, यि स्व बड्यन मर्दन मंज वॅनिथ हेकिहे नु। गामस मंज ओस नु सु कांह गरु, योर नु स्व हप्तस मंज अकि दूह वातिहे। यिथुय स्व अज्ञान ऑस, साँरी ऑस्य ख्वश गछान। अँड्य ऑस्य तस किन्न शीर्य चाय या कॅहवु लागान तु अँड्य ऑस्य ह्वक तयार करान। तमाकि म्वखु ऑस्य मे डबल पाँसु दिथ वानस प्यठ सोज्ञान तु बु ओसुस दोरान दोरान तमाँक्य फुटुज ह्यथ वातान। स्व ऑस ह्वक ब्रॉह कनि थँविथ ऑसस मंज नय रटान तु दॅलीलु वनान। योताम नु साँरुय तमाँक्य फुटुज म्वकलाविहे, सीरी यियिहेस नु।

अकि दूह ऑस्य साँरी मर्द न्यबर, पोज युथुय स्व आयि सुमरी मावसि दूह सोन, सारेय ज्ञनानु वाचु तस निशि। सारिनय पृष्ठन खबर अतर। मँज्य ऑस त्युथ शब्दाह वनान जि सारिनय ओस ठाह ठाह कॅरिथ असुन यिवान। असि ऑस्य पांपरुक्य कुलचु अँन्यमुत्य। कॅहवु तु कुलचु म्वकलाँविथ लॅज तस पानय जीर तु पेयस क्वसु ताम दॅलील याद। साँरी बीठ्य

कचि। दानु वाजनि ति आयि दानस प्यठ लेजि त्राँविथ। पोज, मर्द ऑस्य कामि कारस। बु ओसुस शुर, अवं म्वखु ज्ञन म्योन आसुन तुल्टु बास्यव नु।



ओमरावती कॅर च्छाखुर। जेजीरि द्युतुन ज्यूठ दाम तु लॅज वनुनि, 'हय, नतु गॅयिवु तोह्य अँज्यचि छूकरि। गॅयि कथाह, तिम ऑस्य दूह, क्या वनोवु त्वहि?' अँथ्य मंज पेयि तस कस ताम कुन नज़र। स्व ऑस नु बा अदब बिहिथ। ओमरावती वॅछ बडि हटि, 'तलय यि ..... थव खँटिथ।' सारिनय गॅयि असान असान नीलु तु स्व लॅज दॅलील बोज्ञनावनि, 'यि हबी छु गामाह, तपाँरी यपार्य अँर्यनिमाल बसान ऑस। अति ओस अख बँसिथ जँमीनदाराह। अँमिस ऑस कूर, नाव ओसुस चांदा। चांदायि ओसुख शहरु खांदर कोरमुत। पोज, तेलि नबी आसु सडक। अँजिक्थ पाँठ्य ऑस्य नु टांगु तु न आसु बसु। लुख ऑस्य पाँदल पकान। यिथु पाँठ्य हय अज ति कुत्यन गामन मंज पकान छि।' साँरी ऑस्य आंकार आंकार करान तु सारिनय ओस ख्यन चन ताम मँशिथ गोमुत। ज्ञनानव मंजु वॅछ अखाह, 'अछा पतु!' 'पतु च्चे .....' ओमरावती नियि ल्यखा कँडिथ। साँरिसुय कुठिस फ्यूर असनुक स्नेह तु कथ गॅयि चालू। 'चांदा ऑस गुरिस प्यठ शहर यिवान गछान। गर्युक कांह नतु कांह बाँच ओसुस सुत्य गछान। व्वन्य येलि तस वॅरी पौंशि खांदर वॅर्यमुतिस गॅयि, तमि ह्योत सुत्य वॉल्य सुंदि बगॉरुय युन गछुन।' 'अछा पतु!' कमि ताम दिन्न ल्वती जीर। 'पतु चाँनिस ... वनय व्वन्य ति, यि नु काँसी आसी वोनमुत।' साँरी बीठ्य दम कॅरिथ। 'पतु बनेयि दॅलीलाह जि अकि दूह ओस चांदायि वॉर्युव गछुन। यिमन ऑस गरि निलु गुराह। चांदा ऑस अँमिस प्यठ ब्रॉह ति वॉर्युव गॉमुन्न। अमि तुज यँहय गुर तु द्रायि शहर कुन। अमा मील तारु येलि कँडिन, पँत्य किन्न्य गोस आलव 'चांदय, अँती ठँहर।' चांदायि दिन्न पोत नज़र, कुस ताम ओस बम्बरु गुरिस खँसिथ दोरान। चांदायि सूच जि यि गछि रँहिमु आसुन। मगर स्व ठँहरेयि नु। तमि कॅर गुरिस खूर। रँहिमन कोर गुरिस लाकमि द्रसु तु गुर दोर्यव च्चु पंजल। अँकिस मीलस अंदर अंदरुय वोट रँहिमु चांदायि नखु। युथुय

बम्बरु गुर्य निलु गुर वुछ, सु तम्बुल्यव तु तस रूद नु पानस ताम। मगर चांदायि हुंज गुर ति आंस नु बे गॉरथ केह। तमि युथुय चांदायि हुंदि कमचुक बुथुय योस वुछ, स्व द्रायि हवा। ब्रोंह ब्रोंह चांदा तु पतय रँहिमु। रँहिमस ओस दिल व्वट व्वट करान तु बम्बरु गुरिस ओस बे हयॉयी हुंद निशानु वारु कारु नोनुय। अवु म्खरु ओस सु कहरस मंज खमान तु लारान। रँहिमन कॅर गुरिस खूर तु मिनटन मंज वोट चांदायि नखु तु तस वोनुन, 'चांदॉय, अँक्यसुय मिनटस वसतु पथर। मगर चांदायि मोनुस नु केह। खबर गुर मा करिहे केह बे अदबी, पोज़ चांदायि कोड निलु गुरि कमचि टास तु स्व द्रायि ज़न तु तीरुक्य पॉठ्य। चांदा ब्रोंठ ब्रोंठ तु रँहिमु तस पतय। चांदायि त्रॉव ब्रॉथ मगर ह्यमथ हॉरुन नु। अदु हा अँज्यचन ज़नानन हुंघ पॉठ्य बे गॉरथ, यि मर्द वन्यख ती करन। येमि लरि शंगुन वन्यख, तमी लरि शंगन। मगर चांदा कोताह ज़ोर करिहे ? रँहिमुनि खोतु ज़न ओस तसुंद बम्बरि गुर निलु गुरि आशक गोमुत। पोज़, गहे छु हंगतु मंगु क्वदरथ इनसानस मदतस यिवान। युथुय रँहिमु ज़बरदँस्ती चांदायि गुरि प्यठ वालिहे, त्युथुय गॉयि खुलु कॅच सडक ज़न रोट। अख बॅग्य आंस ओरु यिवान। बगि मंज कुस हॉकिम ओस, ति ज़ानि दय। पोज़, रँहिमु गव रूज़िथ तु चांदायि लोग ज़ोर तु थख कोडुन छच्चुबलु गरिकिस आंगुनस मंज। यिमु गॉयि ज़नानु, अदा त्वाहि हिशि छूकरि। टूकरि लँदिथ दिमोवु दारि किन्य दॉरिथ। कथ आंस म्वकलेमुन्न मगर अथ वाकुहस प्यठ ओस नु कांह फिरकदारानु फसाद गोमुत। यिथय पॉठ्य येलि खॉलिक वातलुनि कोरि प्यठ मोहन लाल बमु वॉलिस दिल लोग, तमि कोर तस सुत्य खांदर तु सूरु बनि काव वोथुस नु।'

'तु अदु बी लँदिव चिलमि त्योंगुलाह। हतय पोशि कुज ! अज़ ख्यमय बु बतु येती।' पोशि कुजि आयि नु पछ। गुल्य ज़ु गँडिथ आयस ब्रोंठ कुन तु दोपुनस, 'चोनुय छु सोरुय।' 'अहन बी म्योनुय छु।' ओमरावँती वोनुस उचक मुन्नरिथ।

मे ओस ओमरावँती हुंद यि नक्शु ज़न ल्वकुचारय दिलस खँनिथ गोमुत। बु ओसुस पांचन बारन्यन मंज कुन नेचुव। अवु म्खरु आंस स्व मे जादय माय बरान। मीठ्य करान तु अथु ह्योर कुन कॅरिथ आँही करान। ज़मानु गव तिथय पॉठ्य ब्रोंह पकान, यिथु पॉठ्य व्यथ दूहदिश छि ब्रोंह कुन पकान तु पथ छनु वुछान।

ओमरावँती आँस्य व्वन्य शुर्यन हुंघ शुर्य। न्वशि तारु

आसस। अख नेचुव ओस कॅशीरी मुलॉज़िम, ब्याख ओसुस फोजस मंज तु ब्याख ज़मीनदॉरी करान। सूरुथ जान मगर तस क्युत नु केह। तस आसु न्वशि बे वॅकरी करान। अँस्य आँस्य बोज़ान, पोज़ कॅरिथ ति क्या ह्यकुहॉव ? येलि स्व सोन गरु यिवान आंस, चायि बतु बगॉर आँसिन नु त्रावान। तस ओस व्वन्य बुथिस बुजरन ज़ाल ह्योतमुत वोनुन, अमा स्व आंस व्वन्य गमगीन आसान। खाल खालुय आंस असान तु न्वशन तु नेचिव्यन हुंघ हॉर्यसाथ आंस वदान वदान बोज़ुनावान। 'हय त्रठ यथ समसारस, यि द्राव नु काँसि सोर। पोज़, मरनुकिस दमस ताम छुस ड्वकुर ड्वकुर द्युन।' मे युथुय तसुंद पुर जलाल बुथ याद ओस प्यवान, मे ओस अँदरु क्याहताम गछन।

छेकरस येलि तस स्यठाह बे कदरी सपुज़, स्व नियि पनुन्य बाँय पानस निश। तँम्य कॅर तस मरनुकिस दमस ताम खँदमथ तु कांह तमाह थोवुनस नु बाक्य। केह काल गँछिथ बूज़ मे ज़ि स्व छि सख ब्यमार। बु ज़न न्यूस हँत्य हून्य कँडिथ। दोरान लारान येलि बु तोर वोतुस, स्व आंस बिस्तरन श्रेपेमुन्न। बुथिस ओस गेन्यव ओश कोरमुत, शेरि बबर हिश ज़नानु आंस ज़न तु कालुक माचु क्रुल हिश बासान। मे ज़न गव क्याह ताम। यी छ ज़िंदुगी हुंद अंजाम ? बु लोगुस सोचनि, पोज़ ओमरावँती आंस नु व्वन्य कथि ति जवाब दिथ ह्यकान। तसुंद असन खंगालु आसन वुनि ति बालन गतु ग्यूर करान। कम आसुनस मंज तसुंद बे फुक असुन तु बे वायि बोलुन छु व्वन्य खाब बासान। खबर अज़ किथु पॉठ्य पेयि याद ? \*

Contact author through: [nehru\\_sandhya@yahoo.com](mailto:nehru_sandhya@yahoo.com)

## Nishkaasan!

V isthaapit kiye gaye hain hum  
Dil mein hai Kashmir  
Mastishk mei hai Ajmer,  
Apni ichhaa se Visthaapit nahin huye ,  
Yeh hamaara dil hi jaane,  
Vivashtaa ka naam hai Visthaapan,  
Athva kaho ise 'Nishkaasan'!

- Abhinav Kamal Raina

Contact author at: [akraina@teacher.com](mailto:akraina@teacher.com)



**TEMPLES OF KASHMIR - 1**

*[Shri Chaman Lal Gadoo is a well-known figure in our community. The Kashmiri Pandit community knows him for his selfless, sincere and dedicated service. He was the President of the Kashmiri Samiti Delhi for a number of years and headed the Kashmir unit of the Bhartiya Janata Party. The Kashmir Samiti and the All India Kashmiri Samaj have honoured him for his leadership when the Kashmiri Pandit community was going through the worst crisis of the history. He has brought out a small booklet titled 'Temples of Kashmir', which is very informative. As our esteemed readers know, the general policy of the 'hār-van' is not to reproduce published material. We are, however, open to making exceptions in special cases where we feel that the material in question is of specific importance and needs to be made available to wider readership. Kashmir has been a seat of learning and, therefore, the temple of Sharada is of special significance. Similarly there are other temples of historical and religious importance, like Swami Amarnath, Martand, Hari Parbat, Shankaracharya, Maharajna at Tulmul etc. We are inclined, therefore, to make an exception in this case too and include the material from this booklet in our net-journal 'Haarvan'.  
- Editor]*

**O** rigin of Temples :

According to Hindu Dharma, time is divided into four 'Yugas' namely 'Satya Yuga', 'Treta Yuga', 'Dwapara Yuga' and 'Kali Yuga'. It is said in the 'Puranas', in 'Satya Yuga' - Age of perfect virtue, there were no temples, for the Gods appeared to the people and helped them directly. In the second Yuga namely 'Treta Yuga', virtue diminished in quality and effect, the Gods appeared in their normal forms to the virtuous and in the ionic forms to others. There were no temples. The pious sages installed ionic forms in their own homes and worshipped them. In the third Yuga, 'Dwapara', when virtue and vice almost vied with each other with equal ardour, the sages installed ionic forms in remote jungles and built shrines over them for the benefit of the pious. In the final and present stage 'Kali yuga', when vice dominates over virtue, need for the temples was found for people to worship, since it is only the presence in an ionic form that people could seek communion with Gods and invoke their blessings.

The Hindu temples are the abodes of God, where man and God commune. In the Hindu temples 'Param Parmeshwara' is worshipped in forms. The Hindu temples are not prayer houses. In the temples, people worship God in its ionic form and establish communion with the absolute being. Hindu Dharma does not accept any unbridgeable distance between God and man. In fact, the whole concept of realization and the unity of the 'Astitiva' in man and the absolute being, God is the essence of the Hindu Dharma. Devotion in Hinduism is known as Bhakti. It is the essence of worship in the temples. Bhakti assumes expression in temples, where the bond of love, is reflected in form of divinity. Hinduism views existence as composed of three worlds - the first world is the physical universe, the second is the subtle astral or mental plane of existence in which 'Devas' or angels live. The third world is the spiritual sphere of the 'Mahadeva', the Deities, the Gods.

The path of Karma is of two kinds. The first is Vedic 'Karm-yoga' where all actions are without the desire for fruits thereof. The second kind is 'Tantric Karmyoga'

wherein the mind by worship, salutation and the like becomes riveted on the Lord. The first is possible only for those with greater stability of mind, while the second is accessible to all and easy to start with. It is this second kind that is known as image worship in Hinduism. Image worship is considered to be one of the best aids to realization. This worship is called 'Puja'. Devotees behold the Spiritual presence of their divine Lord in the holy image. Worship is a direct link between the man and Master. It is the voice of the soul. Grace is received from the God when one is consistent in his worship, consistent in discipline, consistent in Bhakti and consistent in devotion. With such a foundation in life, a great Shakti, a force or power, will come from the Lord. This is grace. It is uplifting. It comes unexpectedly. When grace comes, your mind may change and your heart may melt. Your sight will become clear and penetrating. Many have prayed and been answered!

Each form attributed to a Hindu God is a symbol of philosophical ideas. Hindu iconography is a perfect science connecting art and religion. The conception of Nataraja is the greatest work of religious art in the scientific world. The dance of Shiva represents the rhythm and movement of the world spirit. One can witness the dance of Shiva in the rising sun, in the waves of the ocean, in the rotation of the planets, in the lighting, in the thunder and in cosmic 'Pralaya'. The whole cosmic play or activity or 'Lila' is the dance of Shiva. All the movements within the cosmos are His dance. Without Him, no one moves. He dances quite gently. If He dances vehemently, there will be 'Pralaya'. He dances with eyes closed, because the sparks from His eyes will consume the entire universe. A great seer has written that "the dance of Lord Shiva takes place in the heart of every individual."

Temples are the cradles of the Indian culture. Science and Arts in ancient India have originated and flourished mostly in temples. Indian society is basically temple oriented. Worship of the holy image is morally purifying, aesthetically charming, emotionally satisfying and spiritually elevating. Regular worshiping in temples [Mandir] with faith and devotion can pave the way for 'Moksha' or release of

the soul in its embodied state from all its physical, mental, temporal, spatial and causal limitation. People who attend temple regularly, tend to feel better than those who do not, are less prone to stress and have happier marriages, says a report published in September 1998 by a federal agency of Canada. The report is consistent with other researches indicating Bhakti to be beneficial for mental health. Mahatma Gandhi said that "Mandirs and images remind us to renew our renunciation and dedication from day to day life."

In India the worship of Lord Shiva and the Shakti is indefinitely old. The worship of Vishnu is perhaps more modern. In between is the worship of Sun God and 'Ganesh'. We find monumental Sun temple of Konark in Orissa, Modhera in Gujarat, Katarmal in Almora and unique, magnificent Sun temple at Martand in Kashmir. In Rigveda, Sun is termed as the eye of the universe, which oversees all happenings. It is also the source and sustainer of life on earth. Sun-God or Surya was worshiped by Manu. He has ordained that Vedic Mantra Gayatri, addressed to Sun-god as Savitr, be muttered while standing in the morning facing east till sunrise and in the evening in a sitting posture facing west till stars appear in the sky. But the worship of Sun in temples could not last long. 'Ganesh' worship is quite common. Ganesh, the son of Lord Shiva and goddess Parvati is a god to whom every Hindu offers worship on every auspicious occasion. In any Yajna, first of all Ganesh is invoked and worshipped. He is the bestower of prosperity and remover of obstacles. He is the Lord of intelligence and accomplishment. The origin of Shiva worship in India is untraceable, but it is said that it has started from the day when Lord Shiva manifested as a Column of Light (Jyoti) on the hill top of Arunachala (situated at Tiruvanamalai), to reveal the glory of Brahma and Vishnu, who disputed one another as who was greater. In commemoration of Shiva equaling the pride of Brahma and Vishnu, a huge cauldron of ghee and camphor is lit on the summit of the Arunachala on Kartika day when the Sun sets (the month is Kartika and the star of the day too is Kartikai), when Shiva manifested as a column of light. It burns for about 7 days, being daily replenished with ghee and camphor offered by devotees. This festival is known as Karthigal Deepam.

The number of Shiva temples from Kashmir to Kanyakumari surpass all temples put together. According to Rudra-Hridaya Upanishad, the combination of Uma and Sankara is known as Vishnu. In the universe, the males represent Maheshwar and females represent Bhagwati Uma. The apparent universe is in itself the form of Uma and non-apparent universe the form of Maheshwar. The union of apparent – Uma and non-apparent Shanker is known as Vishnu. The word Har+e becomes Hari. Shakti is nothing but purified Buddhi of man which perceives the whole cosmology as manifestation of Shiva Himself. Shiva and Shakti are inseparable, like moon and moonlight.

Many religious and spiritual leaders have stressed the importance of religion and temples. Swami Vivekananda has said the greatest source of strength for any society is its

faith in God. The day it renounces such faith will be the day that society will begin to die. By introducing collective Ganpati Puja, Lokamanya Tilak aroused a unique sense of cultural and national awareness among the people which helped greatly in achieving our independence. Similarly, Kashmiri Pandits launched a major agitation during 1967, to restore a girl, from Shital Nath temple.

#### **ANCIENT TEMPLES OF KASHMIR :**

"Kashmir - land of pilgrimages. It would require endless space to attempt to give list of places famous and dear to all Hindus", Wrote Sir Walter Lawrence in 'The valley of Kashmir'. Kashmir is full of temples, shrines and pilgrim centers of pilgrimage or 'Teertha'. Almost every mountain peak, cave and spring has a temple dedicated to Lord Shiva and the different forms of Divine Mother Bhawani. Similarly, different temples are on the two banks of river Vitasta (Jhelum). Kashmiri Pandits are known for the worship of Shiv-Shakti.

Lawrence further adds, "It is dangerous to discuss a great mystery as the Hindu religion, yet I cannot help noticing the important part which the springs and snakes play in their mythology, nor must I omit the fact that Hindus seize with avidity on any abnormal display of the powers of nature. The intermittent springs in Ranbir Singh Pora where the water rises and falls in an unaccountable manner at fixed periods; the Gangajatten hillside in Donsu, dry all the year till September, when it becomes a waterfall; the subterranean fire at Soyam in Uttar Machhipora where the people cook their food over the hot soil, attract numerous pilgrims and are ranked among one of the holy places of Kashmir."

Dr. Francois Bernier, a French traveller, who travelled Kashmir and was greatly impressed by famous shrine of 'Tri-Saindheya', the abode of Gayatri. This sacred shrine is situated nearly 3 km. from Kokernag on Anantnag-Ahlan road. The Holy Spring has a small basin, which is about 5 feet deep and 5 yards wide. It remains dry almost whole of the year, except in Jeth-Haar. During this period, water appears in the spring automatically and it goes dry again. At first, the water springs out continuously for many days but gradually gets absorbed and reappears. Pilgrims visit this spring during these days and offer prayers. According to Kalhan's Rajtarangini, the spring is supposed to flow intermittently in the month of Jaishtha and Ashara, three times in the day and night and has an account of the analogy thus presented with three fold recitation of the Gaytri (Saindheya).

Temples of Kashmir exhibit unique and distinctive architecture suited to its geographical and climatic conditions. The main features are (1) The temple faces east or west; (2) The temples have straight-edged pyramidal roofs in two tiers instead of the curvilinear superstructure of the southern temples; (3) The triangular pediments enclosing trefoil niches is on all the four sides of the main shrine; (4) The double-chambered gateway matches the central shrine in scale and design; (5) The cellular layout

with the row of pillars is also of a peculiar style not found elsewhere. The temple building was a ritual and every stone laid was consecrated to God by the holy chant of the Brahmins.

The temple at Lodhau, situated 20 kms from Srinagar, is in midst of a spring. This temple is said to be the earliest remaining stone structure. There are many more temples which are either in a spring itself or adjacent to it, but most popular and sacred is at Tulamula, dedicated to Maa Ragina. A great phenomenon observed here is that the colour of the water of the spring changes occasionally with time. There is great faith among the devotees that changing of colours indicate impending good or bad coming days.

In Kashmir a Chinar known as "BOJIN", a broken word of Sanskrit " BHAWANI", the Goddess who is worshipped by all, is largest, coolest and healthiest tree. Its large hollow trunks have been used by meditators for meditation over time. The chinar is considered sacred and planted generally at places of worship. The next stage of temple development is found in the temple at Narsathan, in district Pulwama, 40 kms. from Srinagar. It has triangular canopies, sunken trefoil niches and the enclosure wall with a prominent gateway.

Another well-preserved Shiva temple is at Payar, a small village about 8 kms. in south of Pulwama. On the south side of this village surrounded by a few walnut and willow trees near a stream, is an isolated ancient Shiva temple. It is one of the rare architectural design of medeaval Kashmir. It is said to be built during 483 to 490 AD. by king Narendraditya. It is 8 feet square internally and 21 feet high including the base. The sanctum is open on all sides and is reached by a single flight of steps on the east side. The doorways are rectangular under a tre-foil arch capped pediment. On the east, Shiva is seen seated cross legged on a throne, on the west is Shiva Natraj, on the south is Bhairva pursuing some demon, and on the north is three-headed Shiva seated cross-legged. The roof is pyramidal and the superstructure is built of 10 stones only !

The most powerful Hindu ruler who ever ruled Kashmir, Lalitaditya Muktapida (701-737AD) built a number of new towns with great temples. Pandit Kalhan writes in his Rajatarangini, "There is no town or village, no river or lake, no island where the king did not build a sacred foundation." He built the famous and elegant Sun temple at Martand and Parihaskesva at his capital Parihassapura.

The Sun temple of Martand is a wonder in stone. Lalitaditya is said to have built four Vaisnava temples - the Muktakesva, Parihaskesava, Mahavaraha and Govardhanadhara, besides a Buddhist monastery and a grand caitya. Once an important center, little of it remains now except the plinths of a Buddhist monastery, a caitya that once enshrined a colossal Buddha image and a great stupa. In fact, he had as his prime minister a Chinese Buddhist named Tsiang-Kiun whose name translated in Sanskrit, was Cankuna. The prime minister constructed a lofty stupa and gold images of Jina (Buddha). A gigantic statue of Muktakesava (Vishnu) was made of gold weighing

84,000 tolas. Another statue of Parihaskesava was built with 3,36,000 tolas of Silver. Lalitaditya built another colossus of Buddha with 1,01,64,000 tolas of bronze.

The second golden age of temple building was during rule of Avantivarman (855-883AD), the founder of Utpala dynasty. The king established his capital at Avantipura, about 18 miles from Srinagar on Anantnag road. He built two temples, one dedicated to Shiva, Avantisvara and other dedicated to Vishnu, Avantiswamin. The Shiva temple is of the panchayatana type, with the main temple at the center of the Court and four subsidiary shrines at the four corners of the main sanctum. The base on which shrine stands is 57 feet and 4 inches and 10 feet high. It has a stair on each of its four sides and are supported on either side by flank walls. The Vishnu temple repeats the plan of Martanda on a smaller scale.

The final refinement of form and a more polished look is seen in temples built by Sankarvarman (883-902AD) who succeeded Avantivarman. He shifted his capital to Sankarapattnam (Pattan) and built two temples, Sugandhesa and Sankaragaurisa. These structures reveal a refinement in handling of material, treatment of ornamentation and have a more polished look. The Rajatarangini mentions about three Shiva temples at Sankara -varman. The first larger temple was built by king himself and was named 'Sankaragaurisvara', the second smaller version named after Sugandha - his queen as 'Sugandhesa' and the third temple 'Ratnavardhanesa' was built by his minister Ratanavardhana. The 'Sugandhesa' shrine is 12' - 7" square and open on one side only. It has trefoiled niches externally on other sides. These niches contained images. The 'Sankaragaurisvara' temple is bigger one and has images of Shiva as well as of Lord Ganesha.

By the beginning of the 10<sup>th</sup> century, the growth of style had come to an end but small shrines continued to be raised. Among the surviving temples of this period, one at Buniar is still preserved. The temple is situated two miles above Rampur close to Jhelum valley road. This temple stands on a double base similar to other structures of this kind in Kashmir. The quadrangle measures 145' by 119'-6" and consists of 53 cells and the gateway. The gateway is a double chambered structure faced on each open side by a trefoil arch surrounded by a steep pediment. The cells are rectangular, 7' long by 4' broad. Each cell has a single trefoil entrance enclosed in a high-pitched pediment resting on half-engaged columns. In the center of each range of cells except the one in which the gateway stands, is a apartment of larger dimensions preceded by a pair of taller columns which are advanced about 4' from the rest of peristyle.

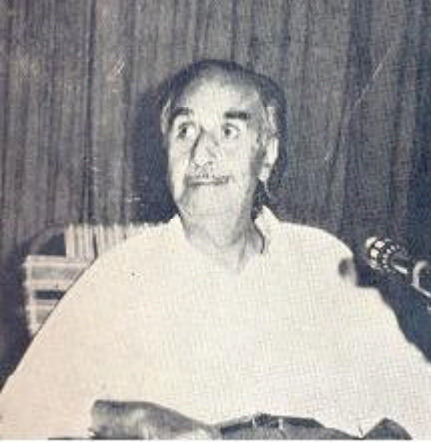
Another temple named as Dhethamandir (ruined temple) lies further below Buniar. Its central shrine is built in green limestone and coated with lime plaster.

*(To be continued)*

Contact author at: [cl.gadoo@gmail.com](mailto:cl.gadoo@gmail.com)



## बोम्बुर-यँम्बुरज़ल - अख ग्यवन पॉथुर - 1



[Opera 'bómbúr-yémbûrzal' by Dina Nath Nadim. Source: 'shirázû', Nadim Number December 1989-January 1990 Issue, Nastaliq script. (A publication of J&K Academy of Art, Culture & Languages) Standardised Devanagari-Kashmiri Version Courtesy: Website [www.mkraina.com](http://www.mkraina.com)

### ज्ञान

यँम्बुरज़ल	:	चमनुच जुवल माल	बोम्बुर	:	यँम्बुरज़लि हुंद मदनवार
गुलाल	:	यँम्बुरज़लि हुंद मिथुर	आरुवल	:	यँम्बुरज़लि हुंज़ व्यस
गिलु टूर	:	यँम्बुरज़लि हुंद ब्याख मिथुर	ट्यक बटुन्य	:	यँम्बुरज़लि हुंज़ दौयिम व्यस
मसवल	:	यँम्बुरज़लि हुंज़ त्रेयिम व्यस	इरिक्योम	:	यँम्बुरज़लि हुंद त्रेयुम मिथुर
हरुद	:	बहारुक दुश्मन, ठखयि हुंद बाँग्य	तुफान	:	यँम्बुरज़लि अपुज़ लोल बरन वोल चमनुक शैथुर

कुलिम पोश, बादाम पोश, चनुन्य पोश, हंदि पोश वगैरु

★ ★ ★

★ ★ ★

★ ★ ★

### (ग्वडन्युक नज़ारु)

#### वखनय

बोम्बुर-यँम्बुरज़ल, शमाह तु पोंपुर,  
नॉग्यराय-हीमाल, लॉल तु मजनून,  
पथ कालय प्यठु अज़ कालस ताम  
ह्यनु आलय ब्योन ब्योन  
अथुवास दून छ्योन,  
हुस्नन छार्यायि वादु वफॉयी,  
अँस्कस मीज नु ज़ाह मुजरॉयी,  
लोल शैथरव कॅर जोरि जुदाँयी,

पथ कालय प्यठु अज़ कालस ताम  
लोलुक्य दुश्मन लोलस ज़ागान,  
हरुदाह पोशन दावस लागान,  
शबनमुसुय पतु पतु लारान तूफान,  
वंदु के फंदु निशि बुलबुल नालान,  
पथ कालय प्यठु अज़ कालस ताम,  
यँम्बुरज़लि पतु बोम्बुर लारान,  
बुलबुल गुलनुय थेपि थेपि छारान।

★ ★ ★

नॉग्यरायस हीमाल वति प्रारान  
लॉलि छु मॅजनून वति वति गारान  
पोंपुर शमहस पथ पान मारान  
पथ कालय प्यठ अज़ कालस ताम

लोलुचि ही थरि गोटल्यव टख द्युत  
ना-इनसानव, खसरव खानव  
परवेज़व, हरदव तूफानव  
अँश्कुचि रंगु चरि,  
ग्वडु तलु टख द्युत

पथ कालय प्यठ अज़ कालस ताम  
होलन लोलस शाह होमुराव्योव  
मोतन ज़िंदगी सर नोमुराव्योव  
लेकिन लोलस शाह मा हमि ज़ांह ?  
सरकश ज़िंदगी सर मा नमि ज़ांह ?  
ज़िंदगी थावान ज़िंदगी बाकी  
लोलस चावान लोलुक्य साकी  
हरदस पतु बेयि फुलय बहारुच  
बुजरस सनुवान, लय ल्वकचारुच  
ज़िंदगी थावान ज़िंदगी बाकी  
यावुन छावान सोंतुक्य साकी

यिथु कॅन्य अकि समयिकि ल्वकचारय  
ताज़ु बहारय  
यँम्बुरज़ल ऑस बोम्बुरस प्रारान

### (परदु व्वथान थोद)

पँत्यमि पहरुक वक्त। अडु-फोल गाश। संगरमालु फ्वजिमच्चु।  
शेरि लॉगिथ शीनुक ताज। नबस प्यठ नव-बहारुक्य लॉव्य  
रंग खिंदु करान। गरा न्यूल, गरा अनॉर्य, गरा किरमिज़्य,  
गरा जंगॉर्य, वारु वारु प्रागाश गाह त्रावान। सँन्य व्वगुन्य  
यिवान नूर सृत्य पूरनु, बालु दामॅन्य बँठ्य तु बेरु। थज़र तु  
पाथुल, कुल्य तु कॅट्य, थरि तु पोश रसु रसु नँन्य नेरान।  
द्वन अंदन वीरि मावु जोराह अथुवास कॅरिथ लेदुर्य कनु दूर

अँलुरावान, ज़न तु यिवुवन्य सोंतन क्वंगु दूर छुनख फिरिथ  
छुनमुत। थज़रस छि डुलॉमुत्यव पलव तु वटव प्यठ मोसुम  
आबु छल तु ज्वयि गुंगुरायि करान द्वद बॉगरान। पाथुलिस  
छे सबज़ारस जायि जायि यँम्बुरज़ल तु गुलालु, गिलि दूर्य तु  
ट्यक-बटनि व्वतुलेमच्चु, ज़न तु छे वन-विग्यनि द्वदु सरु  
मंज़ु तन नॉविथ खच्चुमच्चु। द्वन अंदन नखु छि ज़ु पोश बेयव  
खोतु बँड्य। अख यँम्बुरज़ल तु अख गुलालु अख अँकिस  
कुन मायि बँरच्चव अँछव मुदयि वुछान। चमनुक्य जानावार  
छि लंजि लंजि फीर्य फीर्य रुति खोतु रुत रँस्युल बोल बोश  
करान तु अँथ्य साज़स प्यठ दूरि प्यठु कॅम्य संज़ ताम गुजिर्य  
संज़ मीठ लय कनन गछान :

सुबुह फोल बुलबुलव तुल शोर-ओ-गौगा  
गुलन सृत्य शबनमन कोर नाज़ सोदा  
चमन लोग सोंतु वावस बाव करने  
गुलालाह लोग खुमारस चाव बरने  
फँटिथ यावुन छु दूर्यन वारु आमुत  
बँनिथ बामुन छु मूर्यन खारु द्रामुत  
दवुन ह्योत होल त्रॉविथ आबुशारव  
ग्यवुन ह्योत लोल पनुनुय जानुवारव

अथ मोदरि लयि सृत्य छु जानावारन हुंद बोल बोश  
वारु वारु सोंत गछान तु ज्वयन हुंज़ गुंगुराय छे व्वतलान।  
गुंगुरायि मंज़ छु अख रँस्युल सुर वज़ान तु अमि सुरकिस  
ज़ीरुबमस प्यठ छे बँड यँम्बुरज़ल पूर फवलान तु रसु रसु  
थोद व्वथान अख हँसीन जुवल माल बँनिथ, सब्ज अंगूर्य  
रंगु रीश्मुक जामु पुरिथ, प्रोन महपारु ह्यु रोय कॅरिथ तु संगे  
मरमरुक्य काश हिव्य अथु तु ख्वर कॅरिथ। यँम्बुरज़लि पोश  
छु बनान अँमिस जुवल मालि अजि मॅगि हुंद ताज।

नर्यन वाश कॅडिथ, अँछन मुरन दिथ छे यि जुवल  
माल अँडी पुर्य त्रावान, र्वनि ग्वडन श्वन्य करान। पलु प्यठ  
पलु रसु रसु पँकिथ ब्रॉह पकान। गुंगुरायि हुंद सुर छु तेज़ान  
तु व्वशाह त्रॉविथ छे यँम्बुरज़ल ग्यवान :

चानि वेरि यँम्बुरज़ल गरि द्राये  
बोम्बुर यावन राये लोलो

अजलय वँजमुन्न छे चाने माये  
बोम्बुर यावन राये लोलो  
आदनु सुलि विलि सोंतस जाये  
चमनन शीरीं जाये लोलो  
हुस्नन कोरुनस ल्वलुमतु लाये  
बोम्बुर यावन राये लोलो

लो येलि दोपुनस श्रुकन्यन चाये  
लोलु मच्चि क्या छु चोन पाये लोलो  
हीमाल गारान वुनि नॉग्यराये  
बोम्बुर यावन राये लोलो

ती येलि बूजुन तु यँन्न लेदर्याये  
क्वंगु रंग गोस र्वपु काये लोलो  
वॉलिंजि ज़न लूसस दुबुराये  
बोम्बुर यावन राये लोलो

खसुवुन्य लोलन द्युतुनस दाये  
दोपुनस छुनु परवाये लोलो  
लोलन अज़ ताम कति बोर वाये  
बोम्बुर यावन राये लोलो

छंद्रेमुन्न बेयि छारुनि द्राये  
वँन्य दिनि प्रथ कुनि शाये लोलो  
शामु रंगु कामुदीव चानि पोत छाये  
बोम्बुर यावन राये लोलो

ग्यवान ग्यवान छे यँम्बुरज़ल व्वलुसनस यिवान तु ह्यवान  
नचुन। दूरि प्यठ छे क्वसुताम गामु स्वंदुर ग्यवान :

मे शोकु यारु सुंदि बँर्यमस प्यालय तु आलव दियितोसे  
खसुवुनि मरगय तु वसुवुनि बालु तु आँही नीतोसे  
क्याह करु नीनम हरनुनि छालय तु आलव दीतोसे

अमि ग्यवुनकिस ज़ीरुबमस प्यठ फलुवॉय गँछिथ छे यँम्बुरज़ल  
नचान तु यां ग्यवुन स्वतान छु, तां छे यँम्बुरज़ल थँकिथ

अँकिस पलस प्यठ ब्यहान, कॉर ब्वन थँविथ सोंचुनि!

अमि विज़ि छु पलु तलुक गुलालु वारु वारु फवलान तु  
थोद व्वथान अख खूबरु नवजवान बँनिथ। ख्वरु सूर्य अनॉय  
जामु लॉगिथ, वछस प्यठ सियाह दाग कँरिथ यूत यूत गुलालु  
छु ब्रॉह पकान, त्यूत त्यूत छु तसुंद व्वजुल रंग च्ववापॉर्य  
गाह त्रावान। अमि व्वज़लि नूरुकि परतवु मंज़ु छु अख सोज़  
वुज़ान येमिचि लयि प्यठ छु ग्यवान ग्यवान गुलालु यँम्बुरज़लि  
पृछान :

**गुलालु:**

स्वंदर चमनुच जुवल मॉली,  
त्रे कँम्य कोरनय वुबॉली दिल  
त्रे कम ज़ोलानु गँयी नॉली,  
त्रे कँम्य कोरनय वुबॉली दिल

**यँम्बुरज़ल:** (आरु हचु अँछ तुलिथ)

वनय क्याह लानिनुय न्याये,  
मे रूदुम कामुदीव छाये  
दु-च्योत गोम दूरि अकि शाये,  
तवय गव मे वुबॉली दिल

**गुलालु:** (तसली दिवान)

सफर लोलुक छु यँन्न मुश्किल,  
न छुस सुम सोथ न कांह मँज़िल  
यनय मे लोल रोट दर-दिल,  
तनय गोमय कज़ॉली दिल  
(वछस कुन हावान)

**यँम्बुरज़ल:** (थोद वँथिथ अथु मूरान)

बु आयस सोंतु सुलि नीरिथ,  
अँछव मँज़्य थँव मे वथ शीरिथ  
मे दोप यियि ओश पोत फीरिथ,  
मगर रूदुम मे खॉली दिल  
ग्रेश्म येलि नार वुज़ुनाव्यम,  
हरुद ज़रदी मे फिरनाव्यम  
बोम्बुर यिनु ब्रॉह मे ज़ज़राव्यम,  
तवय गव मे वुबॉली दिल

(मसवल छि ग्वलाब पोशुक ताज दिथ फेरोज़ी जामु पुरिथ मस्तानु पुर्य त्रावान नमूदार गछान तु लयि सुत्य लय मिलुनॉविथ ग्यवानः

**मसवलः**

स्वंदर चमनुच जुवल मॉली,  
चे वॅम्य कोरुनय वुबॉली दिल  
चे कम ज़ोलानु गॅयी नॉली,  
चे वॅम्य कोरुनय वुबॉली दिल

**यॅम्बुरज़लः** (आरु क्रांति बुथि)

हतय वेस्य लगयि पोत छाये,  
चे मय वनि ओय कुनि शाये  
चु दपतस ही गॅयी हाये,  
गोमुत छुय तस वुबॉली दिल

**गुलालुः** (वुठ गुमनॉविथ)

वनी क्याह लोलु मॅन्न दाये,  
चे हुर्यनय लोलुसुय आये  
यि वॅरमुन्न बुलबुलन ज़ाये,  
तवय छुस यॅन्न वुबॉली दिल

**यॅम्बुरज़लः** (बरबुकु यिथ)

नितय तस म्योन पैगामय,  
मे येम्य न्युव बालि आरामय  
तॅमिस मय लोल छुम खामय,  
कवय थोवनम मे खॉली दिल

**मसवलः** (टाठिन्यारु सान लानु तानु करान)

हतय वेस्य लोलु अंदामय,  
मतय दितु लोलुसुय पामय  
नतय गछि लोल बदनामय,  
दपन खामन छु खॉली दिल

(यीतिस कालस छे नबस ज़ांड गछान। गाश छु रसु रसु छाये मंज़ ह्यनु यिवान। संगरमालन छु कालु ओबुर ज़न

नाल वलान। ग्वड वारु वारु तु पतु तेज़ तेज़ वुज़मलु गछान तु बेयि गगरायन हुंद शोर। यॅम्बुरज़ल, गुलालु तु मसवल ज़न तरज़ान तु कांपान तु अख अँकिस नालुमॅत्य करान करान चलनुचि आयि ग्रायि करान। गगरायन हुंज़ टासुरारय गछान ज़्यादु तेज़, तु तमी विज़ि बालु पेट्ठ किन्त्य गछान तुफान नमूदार - कृहुन जामु लॉगिथ, अथस क्यथ वुज़मलि हुंज़ कमंद ह्यथ, फेक्यन प्यठ वुडवुनि वावुचि वावु मालु वुफनावान। कलस प्यठ कालु ओबरुक ताज, बुथिस छुस सियाह रंग। अँछ छस ज़न तु नारु टॉक्य। युथुय द्रींठ्य यिवान छु, त्युथुय छु गुलालु सुंद गाह तु यॅम्बुरज़लि हुंद नूर ज़न चमनु मंज़ु रॅय गछान। अकि तेंतालि प्यठ बेयिस व्वट लायान ज़न छु दीव अहरमन। ठाह ठाह करान छु असान तु ग्रज़ान। प्रथ तरफु छु विजिवाव ज़न हू हू करान तु जॅमीनि प्यठ छु गर्दो गुबार व्वथान।

दूरी छे तुफानस यॅम्बुरज़लि हुंज़ छांफ यिवान द्रींठ्य तु सु छु मतवालु गॅछिथ दोरान तु लारान पाथलिस वातान। मगर गुलालु तु मसवल छि थपि थारि यॅम्बुरज़लि निवान अकि अंदु दूर वॅण्डिथ। येलि तुफान छुनु डेशान यॅम्बुरज़लि, सु छु खश्मनाक गछान तु ग्रज़ान ग्रज़ान ग्यवानः

वाह वाह वाह वाह यॅम्बुरज़ल  
यॅम्बुरज़ल हो यॅम्बुरज़ल  
ललुविथ, सुलुविथ, क्याह नाज़ल  
क्याह नाज़ल हो क्याह नाज़ल  
मे ति बासान बु ति करु कांह छल  
करु कांह छल हो करु कांह छल  
तंबुलॉविथ थावन नम तल  
थावन नम तल हो नम तल  
जानावारन करु गांगल  
करु गांगल हो करु गांगल

कॅल्य करनावख कुकलि तु जल  
कुकलि तु जल हो कुकलि तु जल  
गुल वॅडरावख खाकस तल  
खाकस तल हो खाकस तल  
चमनस ह्यमु अँड छप अँड छल  
ह्यमु अँड छप हो ह्यमु अँड छल

अदु बनि म्याँनी यँम्बुरज़ल  
 अदु बनि म्याँनी यँम्बुरज़ल  
 मदतस गोछ कांह बद हांचल  
 बद हांचल हो बद हांचल  
 दुश्मन चमनुक वतनुक फ्यल  
 वतनुक फ्यल हो चमनुक फ्यल  
 च्छटि बुलबुलसुय निश मसवल  
 च्छटि मसवल हो च्छटि मसवल  
 खटि युस बोम्बुरस यँम्बुरज़ल  
 यँम्बुरज़ल हो यँम्बुरज़ल

हय मशरबु! अँम्य कॅर्यनम छल  
 कॅर्यनम छल हो कॅर्यनम छल  
 डलु प्यठु वोतुस मानसबल  
 मानसबल हो मानसबल  
 चमनुक दुश्मन हरुद डांबल  
 हरुद डांबल हो हरुद डांबल  
 सुय अनि कथ म्याँन्य जल बामल  
 जल बामल हो जल बामल  
 वलु बा हरदो, वलु जल जल  
 वलु जल जल हो वलु जल जल  
 वलु बा हरदो, हो हरदो, हो हरदो, हो!

तुफानु सुंद ग्यवुन खत्म गछवुन वुज़मलि तु गगरायि  
 ज्यादु तेज़ गछान । तव पतु गगरायन हुंद शोर वारु वारु  
 स्वतान तु दूरि प्यठु अख गोब आवाज़ ज़न मचि मंज़ु द्रामुच  
 कनन गछान:

तुफानु यारो, करू इन्तिज़ारो, वातय जल्दुय  
 म्यानि दोस्तदारो, अख दमाह प्रारो, वातय जल्दुय

(यि आवाज़ बूज़िथ तूफान अँछ तोवरान तु पतु ख्वश गछान,  
 च्छरि पोप करान तु ठाह ठाह करान असान।)

(परदु छु वारु वारु ब्वन वसान)

(ब्रॉह कुन जॉरी)



## लकडहारा सब्र तो कर - 9

मूल कश्मीरी कविता: डा. बी.के.मोज़ा  
 (हॉरवन: अक्टूबर २००७)

हिन्दी अनुवाद: जया सिबू



था एक लकडहारा इक गाँव का  
 लगता था नित प्रभात से साँझ तक  
 लकडी काटने में रत।  
 वन में जाता था हिमपात में  
 दहकती धूप में भी सदा।  
 उदाहरण बन गया था उसका श्रम!  
 सदा देख देख के उसका परिश्रम  
 उस की जीभ पर कभी भी न था उफ  
 सबूरी से लेता था ही वह दम।  
 एकांत में ही निकालता था वह अपना दिन  
 था जगज़ाहिर से वह तो दूर ...  
 अपने कारज से ही था सरोकार  
 था उसका गाँव सुन्दर और शानदार।  
 थी रुपहली सरिता वहाँ पर मन मोहक  
 सुनसान बस्ती पर्वतीय तल पर थी ... एकान्त।  
 सरिता ही अपनी गर्जना में लीन  
 शेष सभी चहुं और स्तब्ध में तल्लीन।  
 केवल अमृत और छाया ....  
 रँगीन फूलों की महक  
 अद्भुत दृश्य था एक आकर्षण  
 बस्ती मात्र थी शत सँख्या की ...  
 गरीबी से आहान्त, किन्तु था ईमानदार  
 था इसी माहौल में पैदा वो  
 किसी एक किसान के घर लिया था जन्म जो!  
 दुधिया मुंह समय में ही मातृ-विहीन हुआ था वो  
 पिता ने पाला पोसा जो।  
 नंगे पाँव चलता था वो  
 बचपन होता क्या? इसकी उसे खबर न थी  
 था वो मातृ-वात्सल्य से च्युत  
 जवानी का बचपन से ही हुआ आभास जो  
 था अकेला वो, रहता था अकेला  
 गुज़र बसर अकेले में करता था जो  
 प्यार-ओ-मुहब्बत से वञ्चित रहा था वो  
 लकडहारा जो रहा था वो।



**SHRI SHARADA OF KASHMIR**

Hymns of Shri Sharada Devi:

ॐ ह्रीं श्रीं श्री शारदा वर्णात्मिकायै नमः

AUM HRIM SHRIM SHRI SHARADA VARNATMIKAYAI NAMAH

This is the Bija mantra of Shri Sharada Devi. She is the very existence of the universal speech.

शारदा वरदा देवी मोक्षदाता सरस्वती ।

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः

Sharada Varada Devi Mokshadata Saraswati,  
Namastasyey, Namastasyey, Namastasyey Namoh Namah.

Sharada Devi grants us the final emancipation, which is Moksha, when approached to Her as the Mother of all knowledge. May our obeisance be to Her, to Her and to Her alone.

नमस्ते शारदा देवी काश्मीर पुर वासिनी

त्वामहं प्रार्थये नित्यं विद्या दान तु देहि मे

Namaste Sharada Devi Kashmir Pura Vasini  
Tvamham Prarthaye Nityam Vidya Danam Tu Dehi Me.

My obeisance be to Sharada Devi, whose abode is KASHMIR. I invoke you always, for giving me the blessings of true knowledge.

शरदकुमुदलोचन्यै नमः

Sharad Kumud Lochanyai Namah

Namaskar to the Divine Mother Sharada, whose eyes look like the Sharad Kumud-the lotus of the autumn season. The Markandeya Purana puts emphasis on the Shardiya Puja of Nine days known as the Anushtthans or invocation of the Nava Ratra, which falls in the Shukla Paksha of Ashvin, of the Sharad Ritu/ season. Sharad means परिपक्वता/Paripakvata or maturity. The maturity can be of thought, word and deed with respect to time, place and situation. This is the beauty of Sharada Devi. The Rigveda says: Pavakah Nah Saraswati Vajibhir Vajinivati. Yajnyanam Vashtu Dhiya Vasu (1-131). The translation runs as: Saraswati- Sharada purifies the person who comes close to her. She bestows knowledge, strength, prospereity and intellect to the devotees. May she help us to propitiate the Devas in the Vedic Yajnyas/ fire offerings! The Rig Veda says: O Saraswati ! You are the very strength of Motherhood. You are Divine and the most learned one. We can not understand the Divine impression, without your compassion and grace. O Mother! You lead us to perfection in our obligation to the Devas! R.V. 2-41-16 O Saraswati! You are yourself the most glorious Goddess. You bless us with your glorious looks. You grant strength and valor to the brave. You enhance our intellect and grant us the eternal wisdom. O Sharada! You are without any trace of

ignorance. You accompany the wise in accomplishing the noble deeds. RV 6-49-7 O Sharade! Give us strength, courage and bless us for performing the good and noble deeds, to make humanity nobler and wiser. R V 2-95-2 Sharada Devi is the Presiding Devi of Kashmir. Since Sharada Devi is the VAK of the Vedas, therefore, she is revered as the Saraswati in the Puranas. Her presence is in the manifestation of the Eternal sound known as Shabda Brahman of the Upanishads and Nada of the Agamas and Tantras. Sharada is the Divine consciousness, higher than the five sheaths or coverings, as referred to in the Vedanta. Sharada is the Paripakvata/total emancipation of the human beings, where awareness is considered as the Chaitanya. Thus the initiated Brahmachari in the Sharada Mantra considers: एतद् सत्यं तदैव सत्यं / Etad Satyam-Tadaiva Satyam, in his own existence. It reflects that nothing is illusion, but appearance of illusion is in itself the manifestation of That real. Sharada is not the symbol alone, but the name of Pranava, manifest in AUM. Various are the names of the Sharada, and Sharada Sahsrnama speaks the glory of Shri Sharada with One Thousand Names. It is the Agamic approach to adore the Sharada Devi. In the Markandeya Purana, Sharada is adored as:

महाविद्या महावाणी भारती सरस्वती ।

आर्या ब्राह्मी कामधेनु वेदगर्भा च धीश्वरी ॥

Mahavidya Mahavani Bharati Vak Saraswati,  
Arya Brahmi Kamadhenu Vedagarbha Cha Dhishwari  
-Pradhanik Rahasya16

अक्षमाला अंकुश धरा वीणा पुस्तक धारिणी

Akshamala anhusa dharaa Vina pustaka Dharini  
- Pradhanik Rahasya 15

She is the excellent Mother, posses sing in her hands the garland of Rudraksha beads, goad, Vina and the four Vedas in her hands. These names have been given by Mahalakshmi to Sharada Devi.



शारदा देवी पातु नः

Sharada Devi Patu Nah

May Shri sharada save our integrity!

सरस्वति महा भागे वरदे विश्व रूपिणी  
कामरूपी विशालाक्षे विद्यां देहि परमेश्वरी १

*Saraswati Maha bhage Varde Vishva Rupini*

*Kaamrupi vishalakshē Vidyam Dehi Parmeshvari 1*

O Divine Mother Saraswati! You are existent in the universe. You are the giver of what we need. Your eyes are very grand looking. You are always present with great auspiciousness. Grace me with your blessings!

शारदे मया दृष्टा वीणापुस्तक धारिणी  
हंस वाहिनि संयुक्ता विद्यादानं कुरु माम २

*Sharade Maya drishtā vīṇāpustaka dharini*

*hamsa vahini samyukta vidyadaanam kuru Mam 2*

O Mother Sharada! I have seen you holding the Vīṇa and the Vedas. You are seated on the Swan i.e. Hamsa, or Soham. Give me the best of learning and Vidya - emancipating knowledge.

पृथमं भारती नाम द्वितीयं च सरस्वती  
तृतीयं शारदा देवी चतुर्थं हंसवाहिनी ३

*Prathamam bhaarati naam dwtiyam cha saraswati*

*tritiyam sharada devi chaturtham hamsa vahini 3*

You are adored with the name of Bharati, the second name is Saraswati, the third one is Sharada, and the fourth is Hamsa-Vahini.

पञ्चमं लोकविख्याता षष्टं वागीश्वरी  
सप्तं कौमारी प्रोक्ता अष्टं वर दायिनी ४

*Panchamam Lokavikhyata shashtam vagiishvari*

*Saptam kaumari proktaa ashtam vara dayini 4*

The fifth one is Loka vikhyaata, and the sixth is Vageshvari, seventh is the Kaumari and the eighth is Vara Dayini.

नवमं बुद्धिधात्री च दशमं ब्रह्मचारिणी  
एकादशी चन्द्रघन्टा द्वादश तु भुवनेश्वरी ५

*navam Budhi dhatri cha dasmam brahmacharini*

*ekadasi chandraghanta dwadash tu Bhuvaneshvari 5*

The ninth is Buddhi Dhatri, tenth is Brahmacharini, eleventh is the Chandra Ghanta, and the twelfth is Bhuvaneshvari.

द्वादशैतानि नामानि त्रिसंध्या पठेत् नरः

तस्य वसति जिह्वाग्रे सर्व शुक्ल सरस्वती ६

*Dwadashetani namani Trisandhya Pathet Narah*

*Tasya Vasti Jihwagre Sarva Shukla Saraswati 6*

Whosoever reads /recites these twelve names of Shri Sharada, at the time of early dawn, noon time and the evening twilight, he/she will have command over the language, wit and wisdom. Shukla Saraswati is related to the Pure Sattva, which is Adhyatma—spirituality.

Our adishtatri Devi is Shri Sharada. We are the descendents of that Sharada Devi, whose abode is on the banks of Kishen Ganga in POK. It is our sacred duty to invoke Shri Sharada Devi in our homes, during our socio-religious functions, so that we may keep it up and recollect our ancient heriatage. This tradition is known as the Shardiya

tradition. Shri Sharada Patu Nah! May Shri Sharada Devi protect us!

**About Sharada Sahsrnama:**

The Sharada Sahsrnama is an Agama Shastra of Kashmir. In this Agamic scripture of Kashmir, we observe a dialogue between the BHAIRAVI and the BHAIRAVA. It is about the Sharada Devi's incarnation/ manifestation on the sacred soil of KASHMIR (now in POK). In the introductory part of this great Sahsrnama, Bhairavi makes the Bhairava recollect the scene of the DEVASURA SANGRAMA, where the Bhairavi stood as the Prime witness to the cosmic churning of the ocean, popularly known as the Samudra Manthan. The dialogue starts by giving a grand tribute to Parmeshvara by the Bhairavi Herself, with the reverential words of praise personified with the beauty of the सर्वगम

तत्त्वज्ञ / SARVA-AGAMA-TATTVAGNYA. Here in lies the poetic glory of the Agama Shastra in terms of close proximity with Bhairava/ Parmeshvara and Bhairavi / Parmeshvari. The Bhairava and Bhairavi are interdependent. This is the cause and the effect of ETERNITY. It is a great link between the स्वर व्यञ्जन / Svara and Vyanjana. This is the inter-relationship between the Shiva and Shakti through Matrikas or phonemes. This is what is revered as the Bija Mantra. The Bhairavi calls Herself as प्रेयसी /Preyasi—the beloved one of Bhairava. Her approach is that of a true listener. It refers to the aesthetic sense in the Divine Mother. She has viewed Him and seen Him bestowing Grace to the devotees, who sought His help at that great oceanic turbulence, fought partly on Dharti/the earth planet and partly in the Akash/space. The Devatas/ Brilliant forces of Sattva and the Danavas/ the forces of Tamas and darkness, all want to derive the maximum strength from Lord shiva. This is the beauty of the Sanatana Dharma that all creation belongs to the Divine. Why this contradiction? Bhairavi addresses Him as the SHARANAGATA-VATSALA. Any body, who comes before the Supreme, as a YACHAKA, (as the word Yachana has been used in the third Shloka of the Sahsrnama), the Bhairava grants him, what he desires, in proportion to his Sadhana. The Bhairava has been praised with the word of तत्त्व सार पारङ्गा / TATTVA -SAAR- PARANGA. This phraseology attributed to Shiva reflects that Bhairava is the infinite source of all the Darshanas—philosophic attitude to the Trika way of life, Jnana/knowledge both Adi Bhautik/empirical and Adhyatmik/ transcendental. (Shloka1-3) The Bhairava replies: O Bhairavi! I do well remember my word, which I have given to you as a boon. It is the Divine commitment, a promise par-excellence. At this Divine moment, I grant you, what you want to seek from me. Certainly, I shall abide by my Word. (Shloka 4)

Shiva grants the great Varna mala in a क्रम / Krama to the Divine Mother, adored as Sharada. Hence kashmiri Shastras were all written in the Sharada script.

Shiva grants the great Varna mala in a क्रम / Krama to the Divine Mother, adored as Sharada. Hence kashmiri Shastras were all written in the Sharada script.

Shiva grants the great Varna mala in a क्रम / Krama to the Divine Mother, adored as Sharada. Hence kashmiri Shastras were all written in the Sharada script.

Shiva grants the great Varna mala in a क्रम / Krama to the Divine Mother, adored as Sharada. Hence kashmiri Shastras were all written in the Sharada script.

Shiva grants the great Varna mala in a क्रम / Krama to the Divine Mother, adored as Sharada. Hence kashmiri Shastras were all written in the Sharada script.

Shiva grants the great Varna mala in a क्रम / Krama to the Divine Mother, adored as Sharada. Hence kashmiri Shastras were all written in the Sharada script.

Shiva grants the great Varna mala in a क्रम / Krama to the Divine Mother, adored as Sharada. Hence kashmiri Shastras were all written in the Sharada script.

Shiva grants the great Varna mala in a क्रम / Krama to the Divine Mother, adored as Sharada. Hence kashmiri Shastras were all written in the Sharada script.

Contact author at: [rainachamanlal@yahoo.com](mailto:rainachamanlal@yahoo.com)

## कविता

जया सिबू रैना

## ३६ तत्त्वों में हूँ समर्पण



तुम्हारे जीवन की आलोकमयी  
रेखा क्या है ?  
मुझे मालूम नहीं ...  
जीवन का लक्ष क्या है ?  
आज समझ पाई .... ,  
कि मैं क्या हूँ।  
तुम्हारा परिश्रम देख कर  
मैं अवश्य हारी हूँ।  
तुम्हारी वैश्व-चित्रकला में  
तल्लीन होकर ...  
हाँ अवश्य ही उसी में ...  
विभिन्न रंग भरती हूँ।  
'हाहा - हूहू' हो कर।  
रुकती नहीं चलती रहती हूँ  
कभी वाक् बन कर  
कभी छन्द बन कर  
आकार कला को देती हूँ,  
केवल प्रभु तुम्हारे लिये।  
रहती हूँ तपस्विनी सी ...  
परन्तु निश-दिन सोंच में  
पर है मुझ में ममत्व का समर्पण।  
गगन सी रहती हूँ मगन ...  
इस में केवल तुम्हारा चिन्तन  
और कुछ नहीं  
केवल तुम ही तुम  
एक निराकार जो वास्तव में है  
नाम रूप गुण से समन्वित  
जीवात्मा का अन्तःकरण।

साकार के रूप में  
इसी लिये कहा गया है ...  
'एकोहं बहु स्याम'  
एक से अनेक है ..... बहु-आयाम,  
बहुरूप-गर्भ में है जिसका वर्णन  
गाते थे मेरे पुरवासी।  
तुम्हारे भी सन्ध्या साँझ समय  
हूँ मैं अनुबंधित,  
तू मुझ में योग सूत्र वत  
एक ममत्व ... एक संकल्प है।  
शुचिता का .... आत्म अनुसरण का  
हूँ उसी में समर्पित  
और है मेरा अस्तित्व भी आणुक्रमित।  
णेरे इष्ट तुम ही हो, दूजा नाही कोई।  
थुम हि कविता के शब्द में,  
स्फूर्ति में और प्रज्ञा में  
इतना ही झलकता है।  
इतना ही दिखाता है ...  
बस, ये ही है मेरा इष्ट सगुण होकर  
साकार शरीर में ३६ तत्त्वों से परिपूर्ण  
शैव शास्त्र का विश्व स्वरूप  
वही हूँ मैं .... एक आत्मतत्त्व में  
यही मेरा भौतिक जीवन है  
एक स्पन्दन जीना ही है मेरा समर्पण।  
ये ही है मेरा अभिनन्दन।  
मैं ही 'जया' हूँ गीत का अनुमोदन।

Contact author thru: [rainachamanlal@yahoo.com](mailto:rainachamanlal@yahoo.com)

## Sign Posts

## Without Comments

**Common sense** is the collection of prejudices acquired by age eighteen.

**Friends may come and go** but enemies will accumulate.

**It is hard to sore like an eagle** when you are surrounded by turkeys.

**Never insult an alligator** until after you have crossed the river.

**I told the doctor I broke my leg in two places.** He told me to quit going to those places.

## Spring in Kashmir



## Seasons of Kashmir

## सोंथ

**sònth** ~ spring season  
(Mid March to mid May)

## ग्रीष्म

**grishûm** ~ hot season  
(Mid May to mid July)

## वॅहराथ

**vâhrâth** ~ rainy season  
(Mid July to mid Sept.)

## हरुद

**harûd** ~ autumn season  
(Mid Sept to mid Nov.)

## वंदु

**vandû** ~ cold season  
(Mid Nov. to mid Jan.)

## शिशुर

**shishûr** ~ very cold season  
(Mid Jan to mid March)



## Books ... Books ... Books

### Post Exodus Publications of KP writers



**Book:** We Were and We Will Be  
**Author:** Parineeta Khar  
**Content:** Short Stories  
**Language:** English  
**Author's Address:**  
 S 3, Vijaya Krishna Towers,  
 Scientist Colony, Habsiguda,  
 Hyderabad 500007.  
 Telephone: 040-27174591.  
**Publishers:** Utpal Publications,  
 R-2, Khaneja Complex,  
 Main Market, Shakarpur, Delhi 110092.  
**Price:** Rs. 300.00



**Book:** On The Shores of The Vitasta  
**Author:** Parineeta Khar  
**Content :** Prose  
**Language :** English  
**No. of pages:** 152  
**Email ID of the author :**  
 a\_khar@yahoo.com  
**Publisher:** Writer's Workshop,  
 162/92 Lake Gardens,  
 Kolkatta 700045.  
**Copyright:** Writer's Workshop, Kolkatta.  
**Price:** Rs. 150.00 / Rs. 100.00



#### **We Were And We Will Be :**

**Introduction:** This book was published in 2005 by Utpal Publications, Delhi. Eight stories in this book allude to the circumstances which led to the exodus of Kashmiri Pandits and how the divorce from the mother land has affected the values and priorities of an average Kashmiri Pandit family. The fabric of joint family system and harmony among the individuals was torn to shreds with this forced Hegira ( migration) from the home land. But we hope and my these stories are celebration of this hope, that some day the buzzing of the dusk coloured beetle and the green pine cones will call us back to our ancestral land.

#### **Author**

"My stories depict a celebration of life – a continuation of life. We are the children of legendary elevn families who tenaciously refused to accept anything other than 'battagi' (being a Kashmiri pandit). I have an uncanny belief, the tyranny of bigots will abate, the contemp and conceit will end sometime, somewhere. The bruised and pulped up 'buttagi' will come out of the debris of ruined mansions, peep out of the heaped up rubble and stand erect again. Hense 'We were and we will be'.

**Parineeta Khar**  
 in her Preface to 'We Were and We Will Be'

"Parineeta Khar has succeeded where other members of her writers' tribe have failed the community. A genocide and a situation of exile is no dinner party. .... What distinguishes Khar from others is that she is courageous enough to depict social realism as it is, unmindful of whether it is art of the political correctness. Her deep insight into the sociology of Kashmiri Pandit society, the pride in Kashmiri ethnicity and its sbset-battagi and the love for homeland has helped her produce a masterpiece – an anthology of short stories 'We Were and We Will Be'. .... Parineeta Khar is not only a superb craftswoman in the art of short story writing, she brings new innovations as well. This is the hallmark of originality in a writer....."

**Kuldeep Raina**

in his Review of 'We Were and We Will Be'

" I am glad that another 'daughter of Vitasta', Parineeta Khar, too has established her reputation as a woman writer. .... She writes knowledgeably and insightfully about the problems our community has faced since our displacement from the beautiful valley, which she rightly calls a 'lost paradise'.

**A.N.Dhar**  
 Retired Professor of English, University of Kashmir

in his Foreword to 'We Were and We Will Be'

-----

### On The Shores Of The Vitasta:

A collection of four long short stories or Novellas as termed by the publishers; Writer's Work Shop of Kolkata. The stories hold mirror to the social frame work, traditions and cultural nuances of Kashmiri Pandits. These Novellas are mostly women oriented ( not exactly in a feminist's point of view ). The stories are a tribute to the complex persona of modern day Kashmiri Pandit women who are modern intellectually yet deeply entrenched in tradition, who are naïve in some ways but rebellious when their dignity is challenged. This book though written in the peak of militancy leaves the topic aside (which I confess ) for very obvious reasons.

#### Author

"The present collection is the testimony of her deep rooted love for Kashmir, deepened further after the eruption of militancy in the Valley. The theme of her present literary work is not current political upheavals in Kashmir but the changing psyche of its people. .... Parineeta Khar has a flowing style and easy vocabulary. She does not mean to impress the reader with her knowledge of the English language but uses it as a medium of her expression to reach to those people who live in diaspora. She is here, different from those exile-writers of Kashmir who have not yet overcome their nostalgia."

**M.K.Santoshi**

in his Review on 'On The Shores Of The Vitasta'

### Excerpts from the stories from 'We Were and We Will Be'.

#### We Were and We Will Be:

Very often she would remind her acquaintances in Delhi that the parity between them (the old Kashmiris) and the migrants was quite apparent. Her acrimony towards the migrants surfaced conspicuously when they were searching for an alliance for their younger son Raman. The matrimonial advertisement read that they were the domiciles of Delhi from fifty-two years and wanted a girl of the same stock among Kashmiri Pandits. The bride hunt had yielded no results. Her son was already past thirty. No girl answered her demands. The girl had to be good looking by her norms, possess a pleasing demeanour yet not overly smart, should be the offspring of well to do parents and at no cost belong to this new genre of Kashmiris who had migrated after 1990. "They have no class", Khemaji would comment. Though her visits to camps were regular and intentions to help quite sincere; her husband and son would secretly jeer at her. "Your help is a display of a chauffer driven car, diamond studs and one upmanship, than anything else." Dr. Raman had assessed his mother's social service in one sentence.

#### The Invincible

The girls announced quite decidedly "Our grandmother is a crisis manager." The new bride was made to pay her obeisance to their Saliagram which was a beautiful oval stone image on which was carved a white streak spirally wound on the blue stone surface. Then she was taken to Mala's house - not far from their house, where she was showered with coins and sweets by the denizens of that Muslim house - to ward off the evil eye. They burnt the *isband* (essence grains) in *kangri* and offered hot milk with layers of fruits to the new bride. Mala and Poshakuj rejoiced in the celebrations and together they admired Krishan's daughter-in-law.

#### Look Who Got Azadi

On the fateful evening of 4th March 1990, the old creaking main *deodi* (gate) was hammered by knocks. All the inmates of the house shook with apprehensions and speculations, the city had been agog with rumours of all kinds. Most of their Pandit neighbours had left, but the Razdan clan lived in a sort of Fool's Paradise. They had personified the ostrich mentality. When the neighbours' houses were being set ablaze, they blissfully thought that they were being spared. The knocks grew louder. It took Pran Razdan's whole courage to peep out of the window to note three *phyeran* clad youths uttering curses and filth for all Kashmiri Pandits.

#### Beg Your Pardon

And Dina Nath begins, "..... My daughter had all brilliance of wit of her grandfather and she compensated for my poor intellectual capabilities. She always topped in her academic performance. By dint of diligence and perseverance, she attained her goal. She stood first in her masters in Political Science and was appointed as a lecturer in the city Women's College. Then came the nerve breaking testing time for both my daughter and me. No youngman from elite Kashmiri Pandit community was ready to marry my beautiful and brilliant daughter. My position in the hierarchy of officedom being low ... the so called educated matches shirked to come forward and accept my daughter in matrimony. The huge house of my ancestors spread on a vast expanse of land offered in dowry did not lure the status conscious *batta* boys. The stigma of a *chaprasi's* daughter remained adhered to my daughter like the curse of albatross. The frustration reached its peak, for years I tried every match maker, every way to settle my daughter, but in vain....."

#### The Tumbakhnari

Zoon's youngest grandchild, called Naba, had his own reasons to dislike the city-bred Pandit girl. He had found a rival in this coat and pantaloon clad Pandit girl, the grandmother would prefer petting her to him. The two used to quarrel over their rights on Zoon Dyed. "Naba", the little girl challenged the boy "Zoon Dyed is all mine... not an inch of her big body belongs to you... She is so beautiful like me and you... You are a county

hooligan.” “Hey girl” Naba would be offended “get out of our shop... My grandmother may be a slave to your charms, but I can show you the door”.... And here Zooni would intervene. “Why are you fighting over me... it is you Naba... you have to go with *tumbaknari* and pottery when this child gets married... You are her brother.”

### A Lost Paradise – Home

In my house commenced a period of vociferous debate on this subject between me and my husband. He and his siblings had the legal authority to liquidate their property, I felt helpless. The thought of having no home in Kashmir made me feel like an orphaned and lost child. Their pragmatism called the unfortunate house a helpless liability. To me, it was a natural bond to Kashmir for us and our posterity. I implored and asked them in dismay to recall their childhood when as children they had grown scarlet velvety tomatoes on that lush green patch in the backyard. But they had no penetrating insight to see my moonlit parlour, which had since frayed from my own imagination.

### Yati and the Apsaras

“On the contrary!” said the older one. “The fogs give a healthy glow to our complexions, the cheeks will turn all red – like cherries.” Nothing could delight the little girl more than watching her creamy cheeks turning cherry red. “Moreover, the experience of walking through the fog must be quite mystifying. I for one, am not missing it.” The older girl made the whole prospect quite exciting. “Neither am I” exclaimed the younger sister. Hand in hand the two sisters left the safe haven of their cottage to explore the vistas of Gulmarg. The ribbon like paths ran like veins of a leaf intercepting the green meadow. Familiar structures like the police hut with its blue and red typicality; the dispensary cottage, white with an enormous red cross; the corrugated roofing of Kingsley Hotel, all lay hidden in the blanket of thick slatey fog, yet they could make out the outline by habit familiarity. They decided to ascend the little hillock of Rani Mandir to have a full view of Gulmarg in fog from an elevation. They walked with meticulous eagerness steps reaching the temple all of young girls. The *pujari* sat crouched on a mat trying to kindle a fire in his *kangri*. He was not really happy to see two girls walking without an escort in such thick fog when the visibility was not even a foot. He showed his chagrin by acknowledging their *namaskar* by a taunt.

### The Deity of the Chinar

The next evening they found the shepherd boy in deep slumber under the *Chinar* and his goats greedily devouring upon the fresh and young leaves which had started appearing on the lower huge structure of the *Chinar*. Raju could not endure the pitiable sight, he gently woke him up and said “Hey friend, your goats are injuring poor *Bunya*, my mother says that trees also get hurt; chase them away from the *Chinar*, let them feast upon the great pasture there.” The shepherd boy yawned and sat up lazily. “Why do you city children make so much fuss over a tree?” He gingerly

directed the goats away from the *Chinar*. “Because in the cities, *Bunya* trees are scarce, Chinars are all special. My mother says that Chinar trees are like our grandmothers; old, lovely, gently cool. And then this Chinar is more special...” Raju said proudly. “Why so?” enquired the shepherd boy with curiosity. “That is because I have found a *Saligram* in the hollow of this Chinar. We call it the deity of the Chinar.” And Raju took him to the particular place.



**पुस्तक :** नीलमत पुराण (उर्दू)  
**विषय :** इतिहास  
**अनुवाद:** अर्जुन देव मजबूर  
**प्रकाशन वर्ष :** २००७ ई.  
**प्रकाशक :** जे.एन्ड के. अकाडमी ऑफ आर्ट, कल्चर एन्ड लेंगेज्ज  
**मूल्य :** १३० रुपये

★ ★ ★

### कुछ लेखक के बारे में :

**कलमी नाम :** मजबूर  
**जन्म स्थान:** जैनपोरा, पुलवामा, कश्मीर  
**हाल :** लेन १, आर.के.विहार, उदयवाला, अक्लपोर, तालाब तिल्लो, जम्मू  
**टैलेफोन:** ०९९९-२५०६९४९

★ ★ ★

### पुस्तक के बारे में :

कश्मीर - तहज़ीब की आमाजगाह - मा-कब्ल तवारीख में भी इस का शोहरा और घुलघुला दूर दूर तक अपनी कामरानी के झंडे बुलन्द किये हुए था। ज़माने की दस्त बुर्द के बावजूद इस पूरे खिते में कश्मीर के बारे में जिस कदर कदीम तहरीरी रिकार्ड दस्तियाब हो सकता है, उस से न सिर्फ कश्मीर बल्कि गिर्दोनवाह के इलाकों के मुतालिक भी बहुत ही अहम हवालाजात मिलते हैं। इन ही कदीम गंजीनों में नीलमत

पुराण सरे फेरिस्त है और यह हमारी खुश बख्ती है कि इस के मुकम्मल नुस्खों तक हमारी रसाई है। .... मालूमात का यह गंज-हाय गिरांमाया हमारा काबिले फख्र सरमाया है और इस की अहमियत के पेशे नज़र इस का मुख्तलिफ ज़बानों में तर्जमा अमल में लाया जा चुका है। .... ताजुब है कि इस कद्र अहमियत और इफादियत के बावजूद अभी तक नीलमत पुराण का उर्दू तर्जमा नहीं किया जा सका था। ..... इस कारे अज़ीम का सहारा हमारे मायानाज़ शायिर, अदीब, मोरिख और तर्जमाकार जिनाब अर्जुन देव मजबूर के सिर बंधता है जिन्होंने ना-साज़ी सेहत के बावजूद बरसों की रियाज़त के बाद इस ख्वाब को हकीकत में बदल कर न सिर्फ हमारी सकाफती रिवायतों की आबयारी की, बल्कि उर्दू ज़बान में भी काबिले कद्र इज़ाफा किया। ..... ♦

- डा. रफीक मासूदी  
सेक्रेट्री

जे. एन्ड के. अकाडमी ऑफ आर्ट, कल्बर एन्ड लेंगेज्स

## शुख

चालुन छुय वुज़मलु तु त्रटय  
चालुन छुय मंघन्यन गटकार  
चालुन छुय परबतस करनि अटय  
चालुन छुय मंज़ अथस ह्योन नार  
चालुन छुय पान कडुन ग्रटय  
चालुन छुय ख्योन वेह तु नार



युस ओस येति, सुय छुय तते  
सुय छुय प्रथ शायि रँटिथ मकान  
सुय छुय प्यादु तु सुय छुय रथे  
सुय छुय सोरुय गुपिथ पान

- शेख नूरुद्दीन (नुंदु र्योश)

## From the Pages of History

### CHRONOLOGY OF THE RULERS OF KASHMIR

The first known king of Kashmir was Gonanda. His successors were weak and insignificant. The more known rulers after Gonanda-II were:

273-232 B.C.	Ashoka extended control over Kashmir.
Around 100 A.D.	Kushan dynasty
515-550 A.D.	Mihira-Kula, A Hun General.
631 A.D.	Karkota Dynasty (Founder Durlabhavandhana)
724-761 A.D.	Lalitaditya (Karkota Dynasty)
855-883 A.D.	Avantivarman (Uptala Dynasty)
Upto 939 A.D.	Uptala dynasty
939-949 A.D.	Vyasaskaradeva (Brahmin Dynasty)
949 A.D.	Parva Gupta (Gupta Dynasty)
950-958 A.D.	Ksema Gupta
958-1003 A.D.	Didda (As regent for Abhimanyu II and later as ruler)
1003-1028 A.D.	Samgramaraja
1028-1063 A.D.	Ananta
1063-1089 A.D.	Kalsa
1089-1101 A.D.	Harsa
1101-1111 A.D.	Uccale
1128-1155 A.D.	Jaya Simha
1171-1286 A.D.	Bopadeva
1286-1320 A.D.	Damra dynasty
1320-1323 A.D.	Rinchana (A Buddhist turned Muslim)
1339-1342 A.D.	Shah Mir
1354-1373 A.D.	Shihab-ud-Din
1373-1389 A.D.	Qutub-ud-Din
1389-1413 A.D.	Sultan Sikander (But-Shikan)
1420-1470 A.D.	Sultan Zain-ul-Abidin (Badshah)
1541-1551 A.D.	Mirza Haider Dughlat (A Mughal general)
1561-1586 A.D.	Chak dynasty (Ghazi Chak, Yousuf Shah etc.)
1586-1753 A.D.	Mughal rule through governors
1753-1819 A.D.	Afghan rule through governors
1819-1846 A.D.	Sikh rule through governors
1846-1857 A.D.	Maharaja Gulab Singh (Dogra rule)
1857-1885 A.D.	Maharaja Ranbir Singh
1885-1925 A.D.	Maharaja Partap Singh
1925-1947 A.D.	Maharaja Hari Singh
1947 A.D.	Accession with India

[Material source: [www.zaan.net](http://www.zaan.net)]



## The Other Face of a Teacher

B.K.Dass

### 1. THE GRANDFATHER

The Grandfather was not an ordinary grandfather. He was a god given gift to the mankind in general and to Kashmiris in particular. Great people suffer for others. He had given birth to an illustrious advocate who in turn had given birth amongst others to our illustrious Doctor Sahib. Dr. K.L.Chowdhury's internship would have not been as perfect as it has been due to the sudden pain expressed by his grand father. Interaction with different doctors like Dr. Ghulam Rasool, Dr. Khanna, Dr. B.M.Bhan, in distress has chiseled our doctor sahib to the one we have today. We can differentiate between good and bad in the society only when both exist. Dr. Ghulam Rasool's rude behaviour has not gone waste. In view of his attitude we could appreciate doctor Khanna's. In comparison our Doctor Sahib has preferred and owned the latter one.

1973. Back home at 11 in the night. Father was down with high fever. Our earnest desire was to get our father examined by Dr. Sahib, but the odd time was the only impediment. So, I along with my elder brother called on number of doctors in Zaindar Mohalla, but none obliged us.

We took a chance; hired Shafi's Taxi JKT-28 and went to Babarshah residence of doctor Sahib. Probably Doctor Sahib was either at his studies or was strolling in his night gown on the verandah at such late hour. He heard our whispers and came out from the first floor verandah. It did not take us much to express our request.

Doctor Sahib said, "My car is in the workshop for repairs....." and kept pondering.

I instantaneously said: "Sir we have taxi with us." Without any second thought, Doctor Sahib came down and accompanied us in his night gown to Zaindar Mohalla. He examined our father and diagnosed him of pneumonia. By this time, date and day had changed. We dropped Doctor Sahib back at his residence at 2 AM. Knowing that the patient could not be kept waiting for life saving drugs until morning, we were provided with free medicines from the doctor's stock. The gesture was nothing short of one year's lease of life to the patient. I believe I would have become orphan one year earlier, had my father not been taken care of at such odd hour. Since then whenever I see Doctor Sahib even from distance, I bow my head to him in reverence.

### 2. KATRÍV DÈG (EARTHEN POT)

#### Characters:

Roshan Lal, one of the members of the Kalakendra Dramatic Club at Shivala Mandir Chota Bazar.

Mohinder Nath, the uncle of Roshan Lal.

Kamla, the sister of Mohinder Nath.

Poshkar Nath, brother-in-law of Kamla.

Kalakendra: A dramatic club at Shivala Mandir, Chota

Bazar.

Early seventies. Sunday morning the entire summer world was bright and fresh and full of life. Cheerfulness was in every face. Summer green all around gave the valley look of a wonderland of joy-dreamy, restful, and inviting. To celebrate the successful conclusion of the drama festival, Kalakendra planned to enjoy a non-veg feast at the Centre. Cook was summoned. Among other things, he ordered for an earthen deggh to make kelia (yellow meat).

Roshan Lal from Babapora volunteered to fetch a deggh from Kralkhod. On his way to Chotta Bazar. En route at Agahamam near Kak Optician's Roshan Lal with deggh was seen from distance by one of his relations, Poshkar Nath. Poshkar Nath rushed to his home and whispered to his wife: "Mahinder Nath is no more. Poor fellow died very young. He was a real karmyogi. Peace be upon him." The lady asked for the source of the news. He said, "I am myself the source. I personally saw Roshan Lal, the nephew of Mahinder Nath carrying a shran-deggh. The lady said, "May be the deggh must have been for some auspicious function."

Poshkar Nath authoritatively said because of ase-seng there is no marriage season and otherwise we too would have an invitation. The deggh could not be for any other purpose than to serve the dead.

Soon the news spread like wild fire. Kamla without a second thought, yelling and moaning, beating her breast rushed bare footed to mourn the demise of her brother Mohinder Nath. Neighbours too joined Kamla to console her. Hearing the moans, Mohinder Nath could not resist. He immediately came out and joined the crowd. Somehow he too beating his head reached his sister to know who when and where did expire. Kamla yelling said pathetically, "Bairaj is dead". Astonished! Mohinder Nath said, "Who told you? Believe me. I am alive." Hysterical Kamla said, "No, I believe Poshkar who has never lied."

Somehow peace was restored and kamla retrieved from the hysterical fit. Poshkar was summoned. Poshkar said, "I saw Roshan with a gloomy face carrying a shran deggh at Aga Hamam. By this time after sumptuous lunch, at leisure, Roshan arrived. Seeing the crowd around he almost fainted. Volleys of questions. Poshkar shied out for the rumour. Finally people dispersed.

After some years Mohinder left for heavenly abode. This time there were very few to mourn. Relations between Poshkar and Kamla, Mohinder and Kamla had turned sour. Besides, people recalled the story of wolf and the shepherd boy.

*brijdass chu venan lasiv te basiv*

Contact author at: [kunjwani@sancharnet.in](mailto:kunjwani@sancharnet.in)



## कश्मीरी राईम्ज़ फ़्राम डिस्टेंट डाइस्पोरा

### तबरदारा सबर कर - २



#### डा. बी.के.मोज़ा

बॅड कथ परनुय अथ गामस ओस  
 च़ाटहाल अति नु, पोरमुत नु कांह ओस  
 परुन तु लेखुन कोसव दूर ओस  
 स्व-कर्म युथ कति काँसि अति ओस  
 लूख ऑस्य काँमाह ज़िरातुच करान  
 वानु वॉल्य ज़ॅन्य ज़ु बाक्युय मोज़ूर ऑस्य  
 कांह न चुक्यदार वतु हावुक ओस  
 वथा हेछान जंगलच, यिछा बेयव ऑस

गॅन्य कृत्य जंगल वुडरे प्यठ ऑस्य  
 अँद्य पॅख्य कोह तय यारि वन ऑस्य  
 आकाँशी बॅड्य शिकार वुडान ऑस्य  
 मारान छालु अति हिरन हांगल ऑस्य  
 डोलान च्वपॉर्य जंगली ग्वलाब ऑस्य  
 ग्रज़वुन्य आबुशार वुज़वुन्य नालु ऑस्य  
 कोह पॅत्य त्रावान सिरयि ज़ुचु ओस  
 विज़ि विज़ि हावान क्वदरथ खेलु ओस

राज़ु तु महाराज़ु ओत ऑस्य यिवान  
 शोखा अति तिम कुम कुम ऑस्य कडान  
 शिकारन टासुरायि क्या ऑस्य कडान  
 अँस्य अँस्य यिमन कानि आसु फटान  
 लूबवुन्य पदारुथ अति ऑस्य ख्यवान  
 खिखरु आसु राज़ु बायि हा हा मारान  
 जंगलय बनान ओस क्या स्वर्ग दारा  
 वुछिथुय नज़ारु यिम दिल ओस पचलान

तबरदार कुनि नु अँछ ओस तुलान  
 युस कार नु अँम्यसुंद सु ओस नु वुछान  
 कारसुय पनुनिस लॅगिथ ओस रोज़ान  
 युस शर नु अँम्यसुंद तथ ओस नु सनान  
 यूगी यि कर्मुक लछन मंज़ अख ओस  
 कुनि ति नु अँम्यसुंद दिल ओस तंबुलान  
 दूह ओस किथु यि फाकु फरि कडान  
 कुनि ति अँम्यसुंद दिल ओस नु केशान

(ब्रॉह कुन जॉरी)

Contact author at: [bk\\_moza@yahoo.co.in](mailto:bk_moza@yahoo.co.in)

### Important Information

'Akruti Kashmiri Arinimal' Software for writing Kashmiri in Standardised Devanagari-Kashmiri Script is available with the All India Kashmiri Samaj, New Delhi. Those interested to have the software installed on their computers, may contact the AIKS through phone (24677114) or through e-mail ([aiksnd1@yahoo.co.in](mailto:aiksnd1@yahoo.co.in) & [dudha@vsnl.com](mailto:dudha@vsnl.com)) for further information.

## सिलसिलवार - क्याह क्याह वनु?

म.क.रैना

### जुफ्त तु ताक



मे दिन्न अँछन मूरन। यि सोरुय ओसुस बु सोपुन वुछान। गरि कुन कॅरुम नजर। पाँछ आसु बजेमनु। दरवाजस प्यठ आँस्य म्यॉन्य त्रे यार विजु, राजु तु निकु प्रारान। बु वोथुस थोद तु वोतुस आंगुनस मंज। अथाह बुथाह न्यूम छँलिथ। दूबि द्राव कुरतु पाँजामु लोगुम तु द्रास यारन सुत्य परबथ वुन।

दर अस्ल ओस अमि दूह असि मैट्रिकुक रिजल्ट नेरन वोल। असि ओस कालय फॉसलु कोरमुत जि गाश फवलनु ब्रॉतुय गछव परबथ। अख दिमव प्रक्रम तु बेयि तुलव गॅणीशु बलु निश तोमलु फॅल्य। यि कुसमतस आसि, ति ननि तँती।

अँस्य रूद्य निकिस निकिस गाशस तेज कदमव पकान। सफा कॅदल, नोव कॅदल, आँल्य कॅदल तु नायोत त्रॉविथ वॉत्य अँस्य गॅणीशु बल। अति कोर ट्योकाह पॉन्य पानस पानय, यि जॉनिथ जि हरगाह गुरु जियस निश गछव, सु पिलुनावि रँतन दीप। असि आँस्य नु पाँसु किहीन्य तु बँल्य गछिहे दँहन थी खजालथ। गणपथ जियस कोर नमसकार, परन पेयस तु द्रायि ब्रॉह कुन। बुथि ओस सु कुल यथ तलु कनि लूख तोमुल आँस्य त्रावान जानावारन ख्यनु बापथ। यिमय तोमलु फॅल्य अथस मंज तुलिथ आँस्य लूख पनुन कुसमत ति वुछान। खास कॅरिथ आँस्य शुर्य पनुन पास या फेल वुछनु खॉतरु यिम तोमलु फॅल्य तुलिथ गँजुरावान। ताकुल गँयोव पास तु जुफ्त गँयोव फेल। यूत यूत कुल नँजदीख ह्योतुन वातुन, मे हेचन जंगु थरु थरु अचन्य।

ग्वडु तुल्य निकन तोमलु फॅल्य तु दितिन विजस अथि। बुथिस आँसुस लेदरि छठ फीरमुन्न। निकु ओस सोन लीडर तु प्रथ कांह कॉम आँस अँमिसुय प्यवान ग्वडु करुन्य। विजन गँजुराव्य, यिम द्रायि काह फॅल्य। दोपुन बाया, निकस छिवु काहनाँव्य संद्य काह। मतलब ताकुल तु पास। निकस आव बुथिस रंग वापस। अमि पतु तुल्य विजन पानु तु पतु राजन। विजस आँस्य कुनवुह, तु सु ति पास। राजस द्रायि साड पंदाह फॅल्य, याने पांदाह पूर तु अख ओड। असि कोर सोंच। फॉसलु गव जि ओड छुनु मुजराह, यिम गँयि पंदाह बराबर। मतलब राजु ति पास। मे बडेयि ह्यमथ। मे सूंच, दूह छु रुत। सारिनुय छु ताकुल नेरान तु मे क्याजि नेरि नु। मे मोर याशाह

कॅरिथ तोमलु फल्यन जॉटु तु दितिम निकस अथि। येमि किन्य बु पनुनि पार्टी हुंद डिप्टी लीडर ओसुस, तमि किन्य ओस निकुसुयहक म्यॉन्य फॅल्य गँजुरावनस। निकन गँजुराव्य, ग्वडु अकि लटि, पतु बेयि लटि। बु ओसुस वॉलिंजि थफ कॅरिथ तसुंदिस जवाबस प्रारान। निकन त्रॉव्य तोमलु फॅल्य म्यॉनिस अथस मंज वापस तु वोनुन, 'बाया यिम छी शेतुवुह। न कम तु न जादु।' मे गँयि अक्लु बकल। गव अम्युक मतलब बुय योत छुस फेल। ति किथु कॅन्य सपदि? राजन आँस्य पनुन्य सॉरी परचु मे नक्ल कॅर्य कॅर्य लीख्यमुत्य। सु गछ्या पास तु बु फेल? मे दोपुमख क्याहताम गलती छि गॉमुन्न। बु करोवु नवि सरु। अदु यि कुसमतस आसि, ति मेलि। मे तुल्य दोयिमि लटि तोमलु फॅल्य तु येमि लटि दित्य मे गँजुरावनु खॉतरु राजस अथि। तँम्य गँजुराव्य। बराबर आँस्य सदाह फॅल्य। मे तुजि व्वटु मगर निकन द्युत फेश। दोपुन त्रेयिमि लटि छु वोनमुत व्वसतादन। बाक्यव कोर तसुंजि कथि तॉयीद। मे ह्योतुन आँरकु श्रान गछुन। यिथु तिथु तुल्य मे त्रेयिमि लटि ति तोमलु फॅल्य तु गँजुराविम पानय। मगर कुसमतन द्युत नु साथ कँह। यिम द्रायि बेयि जुफ्तुय। मे नटेयि जंगु। चूरमि लटि बेयि वुछनुक ओस नु सवालुय, मगर पानस सुत्य सूंचुम, 'हरगाह बु बगवानस फेलुय आसुहॉ करुन, तेलि क्याजि आसिहे दोयिमि लटि मे ताकुल आमुत?' मे दोप न, दोयिमय छु ठीख। मे पुछु यारन, 'त्रेयिमि लटि कँम्य व्वसतादन छु वोनमुत?' तिमन आँस नु वारु पताह कँह। दोपुख, 'असि छु लूकन निशि बूजमुत मगर व्वसतादु सुंद नाव छनु पताह कँह।' मे दोपुमख, 'त्रँटिव कथाह तेलि। यि दोयिमि लटि द्राव, ती छु पजर।'।

यारन गव म्यानि वननु सुत्य तसलाह। आँखुर आँस्य अँस्य यछानुय जि सॉरी गँछ्य पास गछुन्य। तिमव कोर म्यॉनिस वनुनस सुत्य पूर पॉठ्य यितिफाक। निकन वोन, 'व्वसतादु संज मिसाल छि बिजॉती गलथ। यि छि दर अस्ल वँम्यताम ख्वद गरजन टुड्य फॉल्लवमुन्न।' तु सुती कोरुन मे मुबारख ति। मतलब, दोयिमि लटि हुंद ताकुलुय छु सँही तु लेहाजा छुख पास। बाक्यव यारव ति कोर मे मुबारख। अमि पतु ह्योत असि प्रक्रम द्युन। असि पतु पतु आँस्य ज़ु लँडकु तु त्रे कोरि, यिमव जन असि नीरिथुय तोमलु फॅल्य हेत्य तुलुन्य।

शायद आसिहे तिमन ति अज़ रिज़ल्ट।

वति पकान पकान युस युस ल्वकुट बोड मंदर तु मूर्ती असि नज़रि गँयि, तथ तथ कोर असि नमसकार तु पेयस परन। येति येति असि सेंदुर लॉगिथ कॅन्य नज़रि गँयि, तथ ति लोग अथु तु पतु लोग सु अथु पनुन्यन अँछन। मतलब ओस सिरिफ जि रेडियो प्यठ रिज़ल्ट वनन वोल् गोछ सोन रोल नम्बर ति वनुन।

प्रक्रम दिथ येलि अँस्य काँठ्य दरवाज़स निशि वॉत्य, अति ओस सब्जी कुन्य। निकस ओस माजि वोनमुत हंद अनुन्य। अँकिस सब्जी वाजनि निश अँस्य हंदि बँद्य तारु। असि लोग तस सुत्य बाव करुन। यितिसुय कालस आव अख अडवर ऑनुकियाह तु तँम्य बँर यि हंद पनुनिस जोलनस तु पिलुनॉवन अँटनी सब्जी वाजनि कुन। असि लोगुस मँचलु। दोपुस, 'माहरा यि हंद छि असि ग्वडय मँल्य हँचमुन्न। च्ने कथ बँरथ यि जोलनस?' ऑनुकी ओस सख तेशल। दोपुन, 'मगुज़ मा छिवु खराब गॉमुत्य? वालोवु येती यीरी पीरी। मे हँच ना मँल्य यि वटु अँटनी दिथ!' निकस ति खोत योरु अँछन रथ। दोपुनस, 'हे, च्ने मा जॉनिथ अँस्य शुर्य? अँस्य छुनोय यि जोलनु वोल्नु चँटिथ येतिथुय। स्योद स्योद दि सॉन्य हंद वापस।' वुछान वुछान समेयि अँद्य पँख्य लूख। तिमु ज़ु लँडकु तु त्रे कोरि ति अयि ब्रॉह कुन, यिमव ज़न असि पतु तोमलु फँल्य तुलिथ पनुन कुसमत अज़मोवमुत ओस। बुथ्यन ओसुख रंग जान। शायद आसिहेख सारिन्य ताकुलुय द्रामुत।

अँक्य बुज़र्ग नफरन तु यिमय लँडकव तु कोर्यव कोर सोनुय तरफ। सब्जी वाजनि ति प्यव सानी कथि तॉयीद करुन। म्वखसर गव ऑनकी जोलनु मंज़ु हंद न्यबर कडुनस प्यठ मजबूर। असि दिन्न अँटनी तस तु सु द्राव। अमि पतु लॉज असि लँडकन तु कोर्यन सुत्य कथ, तु दरबाराह करान करान द्रायि वापस गरु वुन।

अड वति ह्योत तिमव कोर्यव तु लँडकव असि वँखसथ। असि कोर तिमन सॉन्य तरफदारी करुनस प्यठ शुक्रिया। तिमव मंज़ु प्यव अँकिस कोरि ज़्वन। दोपुन, 'हंद कति छवु?' असि दिन्न नज़र, मुच्चुकरी मंज़ु ओस असि हंद तुलुन्य मँशिथुय गॉमुन्न। अँस्य दवेयि वापस। काँठ्य दरवाज़स निशि वॉत्य, अति न ओस हंद तु न स्व सब्जी वाजेन्य। असि दोप मूद्य व्वन्य। गरि खारन मार दी दी लहा। असि यारव मंज़ु येलि ति कांह अखाह अतुर करिहे, मार ओस सारिन्य प्यवान। सारिन्य

हुँद्यन गरिक्वन ओस पताह जि यिम छि सॉरी रँलिथ। खास कँरिथ ओस असि सारिन्य निकुनिस बाँय सुंद, यस अँस्य सॉरी बाँय टोठ अँस्य वनान, सख बीम। सु ओस नु मार दिनु वख्तु पथ ब्रॉठ वुछान कँह। मगर रछान ति ओस सख। यि निकस क्युत अनिहे, ति ओस असि क्युत ति अनान।

असि कँर वती मिटिंग जि व्वन्य क्या करव। अँटनी ति यियि नु वापस कँह, हंद कति अनव? राजन हॉव कमाल हुशॉरी। दोपुन, अगर बूज़िव, मे निशि छवु अख सँबील। असि दोपुस, वन जल। दोपुन, 'गँणीशु बलु निशि वुछमवु मे अँकिस जायि द्रमनिस अंदर नुनर खँन्नमुन्न। अगर म्योन मॉनिव, तूर्य गछव तु तति अनव आँठन आनन बराबर स्व नुनर वँडिथ।' निकस खोत ज़हर। दोपुनस, 'पागला! असि छा हंद अनुन्य किनु नुनर?' राजन वोननस वापस, 'रछाह हे अक्लि कॉम। अनुन्य ओस हंद, मगर दफ अज़ ओस नु हंदुय कुन्य। अज़ ओस सिरिफ नुनर कुन्य।' निकु गव यि बूज़िथ थोद वँथिथ। दोपुन, 'सँबील छि मोकूल। पँकिव कँरिव जलदी।' अमि पतु त्रॉव असि गँणीशुबल वुन बेयि दव।

अँस्य येलि वापस गरु वॉत्य, दँह आसु बजेमच्च। निकुनि बदलु गोस बु बाँय टॉठिस ब्रॉह कुन तु नुनर ब्रॉठ कनि त्रॉविथ वोनुमस, 'अज़ हसाँ बनेयि नु हंद कुनी। तति ओस सिरिफ नुनर कुन्य। सॉरी बटु ओस्य जोलनु बँर्य बँर्य निवान। असि ति अँन्य।' बाँय टॉठ्य तुज नुनर अथस क्यथ। दोपुन लॉव नुनराह छि, अस्ल। जान कोरवु।' असि चाव सारिन्य जुव वापस।

बाह बजे ओस रेडियोहस प्यठ रिज़ल्ट। मे ओस पनुनि जायि फ्रुय। जांगुर कँरिथ ओस मे दोयिमि लटि हुंद ताकुलुय पोज़ मोनमुत, मगर अँदुर्य ओसुस म्वकल्योमुत। यूत यूत रिज़लटुक वख नँज़दीख ह्योतुन वातुन, त्यूत त्यूत ह्योतुन मे ओस ह्वखुन। मगर माजि शारिकायि ओस रुतुय मंज़ूर। काह बजे वोनुख जि मैट्रिवुक रिज़ल्ट नेरि व्वन्य पगाह। बु गोस यि बूज़िथ ख्वश। रिज़ल्ट पगाह नेरनुक मतलब गव जि पगाह छु बेयि असि परबथ गछुन तु नवि सरु तोमलु फँल्य गँज़रावुन्य। म्यानि खॉतरु ओस यि अख चान्स बेयि। म्यॉन्य बाक्य यार ओस्य नु ख्वश कँह। तिमन ओस फ्रुठ जि खबर छा, पगाह क्या सपदि? कस नेरि ताक तु कस नेरि जुफ?

(ब्रॉह वुन जॉरी)

Contact author at: [rainamk1@yahoo.co.in](mailto:rainamk1@yahoo.co.in)



## PKM's Sankalp Yatra - November 2007



Delegation taking oath at Jallianwala Bagh



Members paying obeisance at Darbar Sahib

## PHOTO

## FEATURE



Yatris of the political pilgrimage at Darbar Sahib



Members paying obeisance at Darbar Sahib



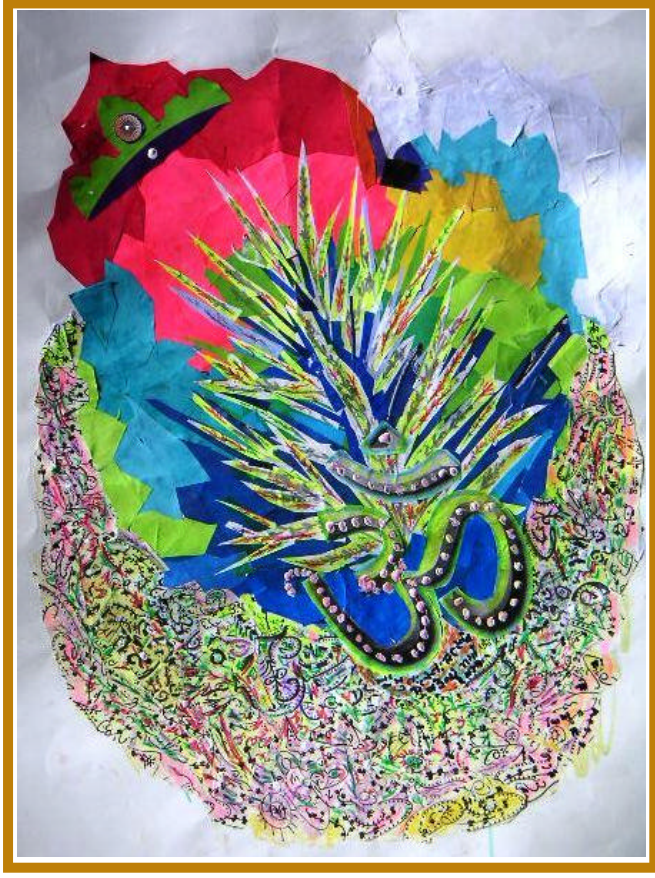
Through the streets of Amritsar



Youth delegates at Amritsar

## Your Own Page

## ART IN EXILE



## Collaged Painting No. 4

**Shri Pradyumana Shikhar is Miltsar**

Drawn in the month of Ashad (July 2007).  
Dedicated to Shri Sharika.

## About this Painting:

Shri Sharika Devi manifested in the form of a Shila Roopini Rock, revered as Shri Pradyumana Peetha. She is revered by the Sapta Rishis there. A Collaged representation of my devotion is depicted in this art work. Some of the Stuti Mantra of Shri Sharika Sahsranaama have been written by me to adore the Divine Mother. The Sky/Aakash Tattva is witness to the moment when Shri Sharika presented the Adi-Bija Mantra at this spot, revered as the Devi Angan, to the Sapt Rishis. The decorated Ardhha Chandra represents the 'hūr'-ātham' (Hora Ashtami).



**Chaman Lal Raina**  
Miami, USA.

## प्रद्युम्न शिखर छु सोन मिलचार



## जया सिबू

श्री प्रद्युम्न शिखर छु सोन मिलचार  
कॉशरि शक्तिवादुक छु यि आदार  
सत रेश्यन हुंद छु अृथ्य अंदर वास  
मात्रिकायन कान छि अति सॉरी व्वलास  
श्वन्य श्वन्य करान छि अंत्य बीज मंत्र  
श्री चक्र छु बन्योमुत पानु आदि यंत्र  
ऋषि पीरन कॅरमुच्च छि अंत्य सादना  
साहिब कोलस मीज शाक्त दर्शनुच प्रेरना



## Your Own Page

This is your own page. Readers are requested to send us information about important events, appointments and promotions, awards and honours etc. (preferably with photographs) for display on this page.

**- Editor**